叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 印度的种姓制度(castes In India) 000001

2. 印度的种姓制度(castes In India) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

印度的种姓制度(Castes In India)
第1/2页

[ðə; ði]
THE
这

这

['ɪndiən] ['æntɪkwəri]
INDIAN **ANTIQUARY**
印度 古董商

印度古董商

[ə; eɪ] ['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv] [ˌɔːri'ent(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ]
A **JOURNAL** **OF** **ORIENTAL** **RESEARCH**
一个 杂志 的 东方 研究

东方研究杂志

[ɪn]
IN
在

在

[ˌɑːrki'ɑːlədʒi] , [ɪ'pɪgrəfi] , [eθ'nɒlədʒi] , [dʒi'ɒgrəfi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['fəʊklɔː(r)] ,
ARCHÆOLOGY **,** **EPIGRAPHY** **,** **ETHNOLOGY** **,** **GEOGRAPHY** **,** **HISTORY** **,** **FOLKLORE** **,**
考古学 , 碑铭学 , 民族学 , 地理 , 历史 , 民俗学 ,
['læŋgwɪdʒ] ,
LANGUAGES **,**
语言 ,

考古学、碑铭学、民族学、地理学、历史学、民俗学、语言学

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ˌnjuːmɪz'mætɪks] , [fə'lɒsəfi] , [rɪ'lɪdʒən] , & [siː] . , & [siː] .
LITERATURE **,** **NUMISMATICS** **,** **PHILOSOPHY** **,** **RELIGION** **,** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.**
文学 , 钱币学 , 哲学 , 宗教 , & c . , & c .

文学、钱币学、哲学、宗教等等。

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED **BY**
编辑 经过

编辑

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['kɑːrnæk] ['temp(ə)l] , [bɑːt] , [siː] . [biː] . , [siː] . [ai] . [iː] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] .
SIR **RICHARD** **CARNAC** **TEMPLE** **,** **BART** **,** **C** **.** **B** **.** **,** **C** **.** **I** **.** **E** **.** **,** **F** **.** **S** **.** **A** **.**
先生 理查德 卡纳克 寺庙 , 旧金山湾区捷运 , C . B . , C . 我 . E . , F . S . 一个 .

理查德·卡纳克·坦普尔爵士、BART、CB、CIE、FSA

[ɒn] .
HON **.**
亲爱的 .

尊敬的

['feləʊ] , [trɪn] .
FELLOW **,** **TRIN** **.**
同伴 , 三位一体 .

同伴，TRIN。

[hɔːl] , ['keɪmbrɪdʒ] ,
HALL **,** **CAMBRIDGE** **,**
大厅 , 剑桥 ,

剑桥大学霍尔

['fɔːməli] [luː'tenənt] . - ['kɜːn(ə)l] , ['ɪndiən] ['ɑːmi] .
FORMERLY **LIEUT** **.** **-** **COLONEL** **,** **INDIAN** **ARMY** **.**
以前 中尉 . - 上校 , 印度 军队 .

曾任印度陆军中校。

[ænd; ənd]
AND
和

和

[prɒf] . [ˌdɛvə'dɑːtə] [ˌræm'krɪʃnə] [ˌbɑːn'dɑːrkər] , [em] . [ə; eɪ] .
Prof **.** **DEVADATTA** **RAMKRISHNA** **BHANDARKAR** **,** **M** **.** **A** **.**
教授 . 提婆达塔 罗摩克里希那 班达卡尔 , M . 一个 .

DEVADATTA RAMKRISHNA BHANDARKAR 教授，马萨诸塞州

[vɒl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] . — - .
XLVI **.** **—** **1917** **.**
xlvi . — - .

XLVI.—1917年。

[bɒm'beɪ] :
BOMBAY **:**
孟买 :

孟买：

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɪndiə] [pres] , [mɑːzgən] , [bɒm'beɪ] .
Printed **and** **Published** **at** **the** **BRITISH** **INDIA** **PRESS** **,** **Mazgaon** **,** **Bombay** **.**
打印 和 已发布 在 这 英国的 印度 按 , 马兹冈 , 孟买 .

由英国印度出版社（位于孟买马兹冈）印刷出版。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

[bər'nɑːrd] ['kwɑːrɪtʃ] ['lɪmɪtɪd] , - ['gɹɑːftɒn] [striːt] ,
BERNARD **QUARITCH** **LIMITED** **,** **11** **GRAFTON** **STREET** **,**
伯纳德 夸里奇 有限的 , - 格拉夫顿 街道 ,

伯纳德·夸里奇有限公司，格拉夫顿街11号

[njuː] [bɒnd] [striːt] , ['dʌbljuː] .
NEW **BOND** **STREET** **,** **W** **.**
新的 纽带 街道 , W .

新邦德街，西

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .]
[**All** **Rights** **Reserved** **.** **]**
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[kɑːsts] [ɪn] ['ɪndiə] .
CASTES **IN** **INDIA** **.**
种姓 在 印度 .

印度的种姓制度。

[ðeə(r)] ['mekənɪzəm] , ['dʒenəsɪs][ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] . [wʌn]

Their	mechanism	,	genesis	and	development	.	1
他们的	机制	,	创世纪	和	发展	.	1

它们的机制、起源和发展。1

[baɪ] ['biːmˌraʊ] [ɑː(r)] . [ˌæm'bɛdˌkɑːr] , [em] . [ə; eɪ] .

BY	BHIMRAO	R	.	AMBEDKAR	,	M	.	A	.
经过	比姆拉奥	拉	.	安贝德卡尔	,	M	.	一个	.

作者：比姆拉奥·R·安贝德卡尔，文学硕士

['meni] [ɒv; əv][juː 'es] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [hæv; həv] ['witnis] ['ləʊk(ə)l] , ['næʃ(ə)nəl] ,

Many	of	us	,	I	dare	say	,	have	witnessed	local	,	national	,
许多	的	我们	,	我	敢	说	,	有	目击者	当地的	,	国家的	,

我敢说，我们很多人都目睹了地方、国家、

[ɔː(r)] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ekspə'zɪʃnz] [ɒv; əv][mə'tɪəriəl]['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][sʌm]['təʊt(ə)l][ɒv; əv]

or	international	expositions	of	material	objects	that	make	up	the	sum	total	of
或者	国际的	展览	的	材料	对象	那	制作	向上	这	和	全部的	的

['hjuːmən][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

human	civilization	.
人类	文明	.

或者，展示构成人类文明总和的物质对象的国际展览。

[bʌt; bət] [fjuː] [kæn; kən] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən]

But	few	can	entertain	the	idea	of	there	being	such	a	thing	as	an
但	很少	能	招待	这	主意	的	那里	存在	这样的	一个	事物	作为	一个

[ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hjuːmən][ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .

exposition	of	human	institutions	.
展览	的	人类	机构	.

但很少有人会接受“人类制度展览”这种说法。

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hjuːmən][ˌɪnstɪ'tjuːʃənz][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ][aɪ'dɪə] ; [sʌm; səm] [maɪt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

Exhibition	of	human	institutions	is	a	strange	idea	;	some	might	call	it	the
展览	的	人类	机构	是	一个	奇怪的	主意	;	一些	可能	称呼	它	这

['waɪldɪst][ɒv; əv][aɪ'diəz] .

wildest	of	ideas	.
最狂野的	的	想法	.

展出人类机构是一个奇怪的想法；有些人可能会称之为最疯狂的想法。

[bʌt; bət][æz; əz] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [eθ'nɒlədʒi] [ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][hɑːd][ɒn] [ðɪs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ,

But	as	students	of	Ethnology	I	hope	you	will	not	be	hard	on	this	innovation	,
但	作为	学生	的	民族学	我	希望	你	将要	不是	是	难的	在	这	创新	,

但作为民族学专业的学生，我希望你们不要对这项创新过于苛责。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi][streɪndʒ] .

for	it	is	not	so	,	and	to	you	at	least	it	should	not	be	strange	.
为了	它	是	不是	所以	,	和	到	你	在	至少	它	应该	不是	是	奇怪的	.

事实并非如此，至少对你来说不应该感到奇怪。

[juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] , [ai] [bɪ'liːv] , [sʌm; səm][hɪ'stɒrɪk] [pleɪs] [laɪk][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv]

You	all	have	visited	,	I	believe	,	some	historic	place	like	the	ruins	of
你	全部	有	到访	,	我	相信	,	一些	历史性	地方	喜欢	这	废墟	的

[pɔm'peiː; -'pei] ,

Pompeii	,
庞贝	,

我相信你们都参观过一些历史古迹，比如庞贝古城的遗址。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	listened	with	curiosity	to	the	history	of	the	remains	as	it
和	听着	和	好奇心	到	这	历史	的	这	遗迹	作为	它

[fləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [glɪb] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaɪd] .

flowed	from	the	glib	tongue	of	the	guide	.
流动	从	这	油嘴滑舌	舌头	的	这	指导	.

我饶有兴致地听着导游滔滔不绝地讲述遗迹的历史。

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [eθ'nɒlədʒi] , [ɪn][wʌn] [sens] [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði]

In	my	opinion	a	student	of	Ethnology	,	in	one	sense	at	least	,	is	much	like	the
在	我的	观点	一个	学生	的	民族学	,	在	一	感觉	在	至少	,	是	很多	喜欢	这

[gaɪd] .

guide	.
指导	.

在我看来，民族学专业的学生，至少在某种意义上，很像导游。

[laɪk] [hɪz; ɪz]['prəʊtətaɪp] ,

Like	his	prototype	,
喜欢	他的	原型	,

就像他的原型一样，

[hiː; hi][həʊldz][ʌp] ([pə'hæps] [wɪð] [mɔː(r)] ['sɪəriəsnəs] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][self] [ɪn'strʌkʃ(ə)n])

he	holds	up	(	perhaps	with	more	seriousness	and	desire	of	self	instruction	)
他	持有	向上	(	也许	和	更多的	严肃	和	欲望	的	自己	操作说明	)

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][ˌɪnstɪ'tjuːʃənz][tuː; tə] [vjuː] ,

the	social	institutions	to	view	,
这	社会的	机构	到	看法	,

他（或许带着更严肃的态度和自我学习的愿望）审视着社会制度。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [əb'dʒektɪvnəs] ['hjuːmənli]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][in'kwaiəz]['ɪntuː][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd]

with	all	the	objectiveness	humanly	possible	,	and	inquires	into	their	origin	and
和	全部	这	客观性	人道地	可能的	,	和	询问	进入	他们的	起源	和

['fʌŋkʃ(ə)n] .

function	.
功能	.

以人类所能达到的一切客观性，探究它们的起源和功能。

[məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] ['stjʊdnts] [ɪn] [ðɪs] ['semɪnɑː(r)] , [wɪtʃ] [kən'sɜːnz] [ɪt'self] [wɪð] ['prɪmətɪv]

Most	of	our	fellow	students	in	this	Seminar	,	which	concerns	itself	with	Primitive
最多	的	我们的	同伴	学生	在	这	研讨会	,	哪个	担忧	本身	和	原始

['vɜːsəs] ['mɒd(ə)n][sə'saɪəti] ,

versus	Modern	Society	,
相对	现代的	社会	,

我们这个研讨班的大多数同学，都参与了讨论原始社会与现代社会的议题。

[hæv; həv]['eɪbli] [ə'kwɪtɪd] [ðəm'selvz] [ə'lɒŋ] [ðiːz] [laɪnz][baɪ] ['gɪvɪŋ] ['luːsɪd] [ekspə'zɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

have	ably	acquitted	themselves	along	these	lines	by	giving	lucid	expositions	of	the
有	能够	无罪释放	他们自己	沿着	这些	线条	经过	给予	清醒的	展览	的	这

['veərɪəs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,

various	institutions	,
各种各样的	机构	,

他们在这方面表现出色，对各种机构进行了清晰透彻的阐述。

['mɒd(ə)n][ɔː(r)] ['prɪmətɪv] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] .

modern	or	primitive	,	in	which	they	are	interested	.
现代的	或者	原始	,	在	哪个	他们	是	感兴趣的	.

他们感兴趣的是现代的还是原始的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [tɜːn] [naʊ] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [juː; jʊ] , [æz; əz][best][ai][kæn; kən] ,

It	is	my	turn	now	,	this	evening	,	to	entertain	you	,	as	best	I	can	,
它	是	我的	转动	现在	,	这	晚上	,	到	招待	你	,	作为	最好的	我	能	,

今晚轮到我来为大家表演了，我会尽我所能为大家带来最好的娱乐。

[wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒn] “ [kɑːsts] [ɪn]['ɪndiə] : [ðeə(r)] ['mekənɪzəm] , ['dʒenəsɪs][ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] .

with	a	paper	on	“	Castes	in	India	:	their	mechanism	,	genesis	and	development	.
和	一个	纸	在	“	种姓	在	印度	:	他们的	机制	,	创世纪	和	发展	.

一篇题为“印度的种姓：其机制、起源和发展”的论文。

” [ai] [niːd] ['hɑːdli] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pleksəti][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ai][ɪn'tend][tuː; tə]

”	I	need	hardly	remind	you	of	the	complexity	of	the	subject	I	intend	to
”	我	需要	几乎	提醒	你	的	这	复杂	的	这	主题	我	打算	到

['hænd(ə)l] .

handle	.
处理	.

“我几乎无需提醒各位，我打算探讨的主题有多么复杂。”

['sʌtlə(r)] [maɪndz][ænd; ənd]['eɪble] [penz][ðæn; ðən][maɪn][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk]

Subtler	minds	and	abler	pens	than	mine	have	been	brought	to	the	task
更微妙	思想	和	赋能者	钢笔	比	矿	有	到过	带来	到	这	任务

[ɒv; əv] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [kɑːst] ;

of	unravelling	the	mysteries	of	Caste	;
的	解开	这	谜团	的	种姓	;

比我思维更敏锐、文笔更精湛的人，都曾被派去解开种姓制度的奥秘；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði][də'meɪn][ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˌʌnɪk'spleɪnd] ,

but	unfortunately	it	still	remains	in	the	domain	of	the	“	unexplained	,
但	很遗憾	它	仍然	遗迹	在	这	领域	的	这	“	无法解释	,

但不幸的是，它仍然属于“无法解释”的范畴。

” [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ən] - [ˌʌndə'stʊd] .

”	not	to	say	of	the	“	un	-	understood	.
”	不是	到	说	的	这	“	联合国	-	理解	.

更不用说那些“不被理解的人”了。

” [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði]['kɒmpleks] ['intrikəsiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːri] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][laɪk] [kɑːst] ,

”	I	am	quite	alive	to	the	complex	intricacies	of	a	hoary	institution	like	Caste	,
”	我	是	相当	活	到	这	复杂的	错综复杂	的	一个	苍老	机构	喜欢	种姓	,

“我非常清楚种姓制度这种古老制度的复杂性，

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [æz; əz][tuː; tə] ['relɪgeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði]

but	I	am	not	so	pessimistic	as	to	relegate	it	to	the	region	of	the
但	我	是	不是	所以	悲观	作为	到	贬谪	它	到	这	地区	的	这

[ʌn'nəʊəbl] ,

unknowable	,
不可知的	,

但我并不悲观到将其归入不可知的领域。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [nəʊn] .

for	I	believe	it	can	be	known	.
为了	我	相信	它	能	是	已知	.

因为我相信它是可以知道的。

[ðə; ði] [kɑːst] ['prɒbləm][ɪz][ə; eɪ][vɑːst][wʌn] , [bəuθ] [ˌθɪə'retɪkli] [ænd; ənd] ['præktɪkli] .

The	caste	problem	is	a	vast	one	,	both	theoretically	and	practically	.
这	种姓	问题	是	一个	广阔的	一	,	两个都	理论上	和	几乎	.

种姓问题是一个非常庞大的问题，无论从理论层面还是实践层面来看都是如此。

['præktɪkli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ðæt] [pɔː'tend, pəu-] [trə'mendəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

Practically	,	it	is	an	institution	that	portends	tremendous	consequences	.
几乎	,	它	是	一个	机构	那	预兆	巨大的	结果	.

实际上，这是一个预示着巨大后果的制度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l]['prɒbləm] , [bʌt; bət][wʌn]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['waɪdə(r)] ['mɪstʃɪf] ,

It	is	a	local	problem	,	but	one	capable	of	much	wider	mischief	,
它	是	一个	当地的	问题	,	但	一	有能力的	的	很多	更广泛	恶作剧	,

这是一个局部问题，但它可能会造成更广泛的危害。

[fɔː(r); fə(r)] “ [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [kɑːst] [ɪn]['ɪndiə] [dʌz] [ɪg'zɪst] ,

for	“	as	long	as	caste	in	India	does	exist	,
为了	“	作为	长的	作为	种姓	在	印度	做	存在	,

“只要印度的种姓制度存在，

[ˌhin'duː] [wɪl] ['hɑːdli] [ˌɪntə'mæri] [ɔː(r)][hæv; həv] ['eni] ['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ˌaʊt'saɪdəz] ;

Hindus	will	hardly	intermarry	or	have	any	social	intercourse	with	outsiders	;
印度教徒	将要	几乎	通婚	或者	有	任何	社会的	交往	和	局外人	;

印度教徒几乎不会与外族人通婚或进行任何社交往来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌhin'duː] [maɪ'greɪt] [tuː; tə]['ʌðə(r)]['riːdʒənz] [ɒn] [ɜːθ] , ['ɪndiən] [kɑːst] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

and	if	Hindus	migrate	to	other	regions	on	earth	,	Indian	caste	would	become	a
和	如果	印度教徒	迁移	到	其他	地区	在	地球	,	印度	种姓	会	变得	一个

[wɜːld] ['prɒbləm] . ” [ˌtuː'tuː]

world	problem	.	”	2
世界	问题	.	”	2

如果印度教徒迁徙到世界其他地区，印度的种姓制度就会成为一个世界性问题。”2

[ˌθɪə'retɪkli] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'faɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['skɑːləz] [huː] [hæv; həv]['teɪkən][ə'pɒn]

Theoretically	,	it	has	defied	a	great	many	scholars	who	have	taken	upon
理论上	,	它	有	违抗	一个	伟大的	许多	学者们	WHO	有	已采取	之上

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

理论上，它挑战了许多自诩为研究者的学者。

[æz; əz][ə; eɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] , [tuː; tə][dɪg]['ɪntuː][ɪts]['ɒrɪdʒɪn] .

as	a	labour	of	love	,	to	dig	into	its	origin	.
作为	一个	劳动	的	爱	,	到	挖	进入	它是	起源	.

出于热爱，去探究它的起源。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪs] , [aɪ] ['kænɒt] [triːt] [ðə; ðɪ] ['prɒbləm] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərətɪ] .

Such	being	the	case	,	I	cannot	treat	the	problem	in	its	entirety	.
这样的	存在	这	案件	,	我	不能	对待	这	问题	在	它是	整体	.

既然如此，我无法彻底解决这个问题。

[taɪm] , [speɪs] [ænd; ənd]['ækjəmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [wʊd] [ɔːl][feɪl][ˌem 'iː] ,

Time	,	space	and	acumen	,	I	am	afraid	,	would	all	fail	me	,
时间	,	空间	和	敏锐	,	我	是	害怕的	,	会	全部	失败	我	,

恐怕时间、空间和才智都会让我失望。

[ɪf] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː; də] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən]['lɪmɪt][maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] [feɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

if	I	attempted	to	do	otherwise	than	limit	myself	to	a	phase	of	it	,
如果	我	尝试过	到	做	否则	比	限制	我	到	一个	阶段	的	它	,

如果我试图超越自身局限，只参与其中的某个阶段，

['neɪmli] , [ðə; ðɪ]['dʒenəsɪs] , ['mekənɪzəm] [ænd; ənd] [spred] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɑːst] ['sɪstəm] .

namely	,	the	genesis	,	mechanism	and	spread	of	the	caste	system	.
即	,	这	创世纪	,	机制	和	传播	的	这	种姓	系统	.

具体而言，就是种姓制度的起源、机制和传播。

[aɪ] [wɪl] ['strɪktli] [əb'zɜːv] [ðɪs] [ruːl] ,

I	will	strictly	observe	this	rule	,
我	将要	严格	观察	这	规则	,

我将严格遵守这条规则。

[ænd; ənd] [wɪl] [dwel] [ɒn] [ɪk'streɪniəs] ['mætəz] ['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə]['klærəfaɪ][ɔː(r)]

and	will	dwell	on	extraneous	matters	only	when	it	is	necessary	to	clarify	or
和	将要	住	在	无关的	事情	仅有的	什么时候	它	是	必要的	到	阐明	或者

[sə'pɔːt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] ['θiːsɪs] .

support	a	point	in	my	thesis	.
支持	一个	观点	在	我的	论文	.

只有当需要阐明或支持我的论文中的某个观点时，我才会讨论无关的事情。

[tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

To	proceed	with	the	subject	.
到	继续	和	这	主题	.

继续讨论这个话题。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wel] - [nəʊn] [eθ'nɒlədʒɪst] , [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ɪndiə][ɪz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)]

According	to	well	-	known	ethnologists	,	the	population	of	India	is	a	mixture
根据	到	出色地	-	已知	民族学家	,	这	人口	的	印度	是	一个	混合物

[ɒv; əv]['ɛəriənz] , [drə'vidiən] , [mɔːŋ'gəʊliːənz][ænd; ənd] ['sɪθɪən] .

of	Aryans	,	Dravidians	,	Mongolians	and	Scythians	.
的	雅利安人	,	德拉维人	,	蒙古人	和	斯基泰人	.

据著名民族学家称，印度人口是雅利安人、达罗毗荼人、蒙古人和斯基泰人的混血后裔。

[ɔːl] [ðiːz] [stɒks] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː]['ɪndiə][frɒm; frəm] ['veərɪəs] [də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] [wɪð]

All	these	stocks	of	people	came	into	India	from	various	directions	and	with
全部	这些	股票	的	人们	来了	进入	印度	从	各种各样的	方向	和	和

['veərɪəs] ['kʌltʃəz] ,

various	cultures	,
各种各样的	文化	,

这些不同族群的人们从四面八方、带着不同的文化来到印度，

['sentʃəriz] [ə'gəʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['traɪb(ə)l] [steɪt] .

centuries	ago	,	when	they	were	in	a	tribal	state	.
几个世纪	前	,	什么时候	他们	是	在	一个	部落	状态	.

几个世纪前，他们还处于部落状态。

[ðeɪ] [ɔːl][ɪn] [tɜːn] ['elbəʊd] [ðeə(r)] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['priːdisesəz]

They	all	in	turn	elbowed	their	entry	into	the	country	by	fighting	with	their	predecessors
他们	全部	在	转动	肘击	他们的	入口	进入	这	国家	经过	斗争	和	他们的	前任

,

,

,

他们都曾通过与前任争夺进入该国的特权。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['stʌməkfʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['set(ə)ld] [daʊn] [æz; əz] ['piːsf(ə)l] ['neɪbɜːrz] .

and	after	a	stomachful	of	it	settled	down	as	peaceful	neighbours	.
和	后	一个	满满一口	的	它	定居	向下	作为	和平	邻居	.

吃饱喝足后，他们安顿下来，成为了和平的邻居。

[θruː] ['kɒnstənt] ['kɒntækt][ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] ['ɪntəkɔːs] [ðeɪ] [ɪ'vɒlvd] [ə; eɪ] ['kɒmən] [[ˌpiː 'dʒiː]

Through	constant	contact	and	mutual	intercourse	they	evolved	a	common	[	pg
通过	持续的	接触	和	相互的	交往	他们	进化	一个	常见的	[	页

-] ['kʌltʃə(r)] [ðæt] [ˌsjuːpə'siːdid] [ðeə(r)] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kʌltʃəz] .

82	]	culture	that	superseded	their	distinctive	cultures	.
-	]	文化	那	被取代	他们的	独特的	文化	.

通过不断的接触和相互交流，他们发展出了一种共同的文化，这种文化取代了他们各自独特的文化。[第 82 页]

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['grɑːntɪd] [ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['θʌrə] [əˌmælgə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

It	may	be	granted	that	there	has	not	been	a	thorough	amalgamation	of	the
它	可能	是	的确	那	那里	有	不是	到过	一个	彻底	合并	的	这

['veərɪəs] [stɒks] [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['piːplz] [ɒv; əv]['ɪndiə] ,

various	stocks	that	make	up	the	peoples	of	India	,
各种各样的	股票	那	制作	向上	这	人民	的	印度	,

可以肯定的是，构成印度各民族的各个族群尚未完全融合。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['trævələ(r)][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv]['ɪndiə][ðə; ði] [iːst] ['prez(ə)nts]

and	to	a	traveller	from	within	the	boundaries	of	India	the	East	presents
和	到	一个	游客	从	之内	这	边界	的	印度	这	东方	礼物

[ə; eɪ] [mɑːkt] ['kɒntrɑːst][ɪn] [fɪ'ziːk] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['kʌlə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

a	marked	contrast	in	physique	and	even	in	colour	to	the	West	,
一个	标记	对比	在	体质	和	甚至	在	颜色	到	这	西方	,

对于来自印度境内的旅行者来说，东方在体貌特征甚至肤色上都与西方形成了鲜明的对比。

[æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] .

as	does	the	South	to	the	North	.
作为	做	这	南	到	这	北	.

南方向北方也是如此。

[bʌt; bət][ə,mælgə'meɪʃ(ə)n][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði][səʊl][kraɪ'tɪəriən][ɒv; əv][ˌhəʊməʊdʒə'niːəti][æz; əz]

But	amalgamation	can	never	be	the	sole	criterion	of	homogeneity	as
但	合并	能	绝不	是	这	唯一	标准	的	同质性	作为

['predɪkeɪtɪd] [ɒv; əv] ['eni] ['piːp(ə)l] .

predicated	of	any	people	.
预设的	的	任何	人们	.

但融合绝不能成为衡量任何民族同质性的唯一标准。

['eθnɪkli] [ɔːl] ['piːplz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌhetərə'dʒiːniəs] .

Ethnically	all	peoples	are	heterogeneous	.
种族方面	全部	人民	是	异质	.

从种族上看，所有民族都是异质的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv]['kʌltʃə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ˌhəʊməʊdʒə'niːəti] .

It	is	the	unity	of	culture	that	is	the	basis	of	homogeneity	.
它	是	这	统一	的	文化	那	是	这	基础	的	同质性	.

文化的统一性是同质性的基础。

['teɪkɪŋ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] ,

Taking	this	for	granted	,
采取	这	为了	的确	,

理所当然地认为，

[aɪ]['ventʃə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['kʌntri] [ðæt] [kæn; kən]['raɪv(ə)l][ðə; ði]['ɪndiən] [pə'nɪnsjələ]

I	venture	to	say	that	there	is	no	country	that	can	rival	the	Indian	Peninsula
我	风险投资	到	说	那	那里	是	不	国家	那	能	竞争对手	这	印度	半岛

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv][ɪts]['kʌltʃə(r)] .

with	respect	to	the	unity	of	its	culture	.
和	尊重	到	这	统一	的	它是	文化	.

我敢说，在文化统一性方面，没有哪个国家能与印度半岛相媲美。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [ˌdʒiːə'græfɪk] ['juːnəti] ,

It	has	not	only	a	geographic	unity	,
它	有	不是	仅有的	一个	地理	统一	,

它不仅具有地理上的统一性，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ə; eɪ] [diːpə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

but	it	has	over	and	above	all	a	deeper	and	a	much	more
但	它	有	超过	和	多于	全部	一个	更深	和	一个	很多	更多的

[ˌfʌndə'ment(ə)l]['juːnəti] — [ðə; ði] [ɪn'djuːbɪtəbl] ['kʌltʃərəl]['juːnəti] [ðæt] ['kʌvəz] [ðə; ði][lænd][frɒm; frəm][end]

fundamental	unity	—	the	indubitable	cultural	unity	that	covers	the	land	from	end
基本的	统一	—	这	毋庸置疑	文化	统一	那	封面	这	土地	从	结尾

[tuː; tə][end] .

to	end	.
到	结尾	.

但它最重要的是具有更深层次、更根本的统一性——从头到尾覆盖这片土地的无可置疑的文化统一性。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌhəʊməʊdʒə'niːəti] [ðæt] [kɑːst] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['prɒbləm][səʊ]

But	it	is	because	of	this	homogeneity	that	Caste	becomes	a	problem	so
但	它	是	因为	的	这	同质性	那	种姓	变成	一个	问题	所以

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

difficult	to	be	explained	.
难的	到	是	解释	.

但正是由于这种同质性，种姓制度才成为一个难以解释的问题。

[ɪf] [ðə; ði]['hɪndu:; ˌhɪn'du:][sə'saɪəti][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mju:tʃuəli] [ɪk'sklu:sɪv] ['ju:nɪts]

If	the	Hindu	Society	were	a	mere	federation	of	mutually	exclusive	units
如果	这	印度教徒	社会	是	一个	仅仅	联邦	的	相互	独家的	单位

,

,

,

如果印度教社会仅仅是由相互排斥的单位组成的联盟，

[ðə; ði]['mætə(r)] [wʊd] [bi:; bi]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

the	matter	would	be	simple	enough	.
这	事情	会	是	简单的	足够的	.

事情其实很简单。

[bʌt; bət] [kɑ:st] [ɪz][ə; eɪ] ['pɑ:səlɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔ:l'redi] [ˌhɒmə'dʒi:niəs] ['ju:nɪt] ,

But	Caste	is	a	parcelling	of	an	already	homogeneous	unit	,
但	种姓	是	一个	包裹	的	一个	已经	均质	单元	,

但种姓制度是对一个原本同质的群体进行划分的结果。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ɒv; əv] [kɑ:st] [ɪz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs]

and	the	explanation	of	the	genesis	of	Caste	is	the	explanation	of	this
和	这	解释	的	这	创世纪	的	种姓	是	这	解释	的	这

['prəʊses][ɒv; əv] ['pɑ:səlɪŋ] .

process	of	parcelling	.
过程	的	包裹	.

种姓制度起源的解释，就是这种划分过程的解释。

[bɪ'fɔ:(r)] ['lɔ:ntʃɪŋ] ['ɪntu:]['aʊə(r)] [fi:ld] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] ,

Before	launching	into	our	field	of	enquiry	,
前	发射	进入	我们的	场地	的	询问	,

在正式进入我们的研究领域之前，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['betə(r)][tu:; tə][əd'vaɪz] [ɑ:'selvz] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɑ:st] .

it	is	better	to	advise	ourselves	regarding	the	nature	of	a	caste	.
它	是	更好的	到	建议	我们自己	关于	这	自然	的	一个	种姓	.

最好事先了解一下种姓的性质。

[ai] [wɪl] ['ðeəfɔ:(r)] [drɔ:] [ə'pɒn][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [kɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]

I	will	therefore	draw	upon	a	few	of	the	best	students	of	caste	for	their
我	将要	所以	画	之上	一个	很少	的	这	最好的	学生	的	种姓	为了	他们的

['defɪnɪʃənz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

definitions	of	it	.
定义	的	它	.

因此，我将借鉴一些研究种姓制度的优秀学者对种姓制度的定义。

([wʌn]) [em] . [sɛnɑ:rt] , [ə; eɪ] [frentʃ] [ɔ:'θɒrəti] , [dɪ'faɪnz] [ə; eɪ] [kɑ:st] [æz; əz] “ [ə; eɪ] [kləʊz] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n]

(	1	)	M	.	Senart	,	a	French	authority	,	defines	a	caste	as	“	a	close	corporation
(	1	)	M	.	森阿特	,	一个	法语	权威	,	定义	一个	种姓	作为	“	一个	关闭	公司

,

,

,

（1）法国权威人士塞纳尔先生将种姓定义为“一个封闭的社团，

[ɪn] ['θɪəri] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['rɪgərəsli] [hə'redɪt(ə)ri] : [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [trə'dɪʃən(ə)l]

in	theory	at	any	rate	rigorously	hereditary	:	equipped	with	a	certain	traditional
在	理论	在	任何	速度	严格地	遗传	:	配备	和	一个	肯定	传统的

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

and	independent	organisation	,
和	独立的	组织	,

至少在理论上是严格世袭的：具备一定的传统和独立组织形式，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [tʃiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] ,

including	**a**	**chief**	**and**	**a**	**council**	**,**
包括	一个	首席	和	一个	理事会	,

包括酋长和议会，

['miːtɪŋ] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn] [ə'sembliz] [ɒv; əv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['pliːnərɪ] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ]

meeting	**on**	**occasion**	**in**	**assemblies**	**of**	**more**	**or**	**less**	**plenary**	**authority**	**and**	**joining**
会议	在	场合	在	组件	的	更多的	或者	较少的	全体会议	权威	和	加入

[tə'geðə(r)] [æt; ət] ['sɜːt(ə)n] ['festɪvlz] :

together	**at**	**certain**	**festivals**	**:**
一起	在	肯定	节日	:

偶尔在具有或多或少全体权威的集会上会面，并在某些节日聚会：

[baʊnd] [tə'geðə(r)] [baɪ] ['kɒmən] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,

bound	**together**	**by**	**common**	**occupations**	**,**
边界	一起	经过	常见的	职业	,

因共同职业而联系在一起，

[wɪtʃ] [rɪ'leɪt] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə] [fuːd] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kwestʃənz]

which	**relate**	**more**	**particularly**	**to**	**marriage**	**and**	**to**	**food**	**and**	**to**	**questions**
哪个	涉及	更多的	特别	到	婚姻	和	到	食物	和	到	问题

[ɒv; əv][ˌserɪ'məʊniəl] [pə'luːʃ(ə)n] ,

of	**ceremonial**	**pollution**	**,**
的	仪式	污染	,

具体而言，这些都与婚姻、食物以及礼仪上的不洁问题有关。

[ænd; ənd] ['ruːlɪŋ] [ɪts] ['membəz] [baɪ][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] , [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [wɪtʃ]

and	**ruling**	**its**	**members**	**by**	**the**	**exercise**	**of**	**jurisdiction**	**,**	**the**	**extent**	**of**	**which**
和	裁决	它是	成员	经过	这	锻炼	的	管辖权	,	这	程度	的	哪个

['veəriz] ,

varies	**,**
变化	,

并通过行使管辖权来统治其成员，而管辖权的范围则各不相同。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [sək'siːdz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [mɔː(r)][felt][baɪ][ðə; ði]

but	**which**	**succeeds**	**in**	**making**	**the**	**authority**	**of**	**the**	**community**	**more**	**felt**	**by**	**the**
但	哪个	成功	在	制作	这	权威	的	这	社区	更多的	毛毡	经过	这

['sæŋkʃn] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['penəltiz] [ænd; ənd] ,

sanction	**of**	**certain**	**penalties**	**and**	**,**
制裁	的	肯定	处罚	和	,

但它通过实施某些惩罚措施，成功地增强了社区权威的影响力，并且

[ə'bʌv] [ɔːl] , [baɪ]['faɪn(ə)l] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ɪk'skluːʒ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] .

above	**all**	**,**	**by**	**final**	**irrevocable**	**exclusion**	**from**	**the**	**group**	**.**
多于	全部	,	经过	最终的	不可撤销的	排除	从	这	团体	.

最重要的是，通过最终且不可撤销地将其逐出该组织。

” ([ˌtuː'tuː]) ['mɪstə(r)] . [nɛsfiːld] [dɪ'faɪnz] [ə; eɪ] [kɑːst] [æz; əz] “ [ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti]

”	**(**	**2**	**)**	**Mr**	**.**	**Nesfield**	**defines**	**a**	**caste**	**as**	**“**	**a**	**class**	**of**	**the**	**community**
”	(	2	)	先生	.	内斯菲尔德	定义	一个	种姓	作为	“	一个	班级	的	这	社区

[wɪtʃ] [dɪs'əun] ['eni] [kə'nekʃn] [wɪð] ['eni]['ʌðə(r)] [klɑːs] [ænd; ənd][kæn; kən]['naɪðə(r)] [ˌɪntə'mæri] [nɔː(r)]

which	**disowns**	**any**	**connection**	**with**	**any**	**other**	**class**	**and**	**can**	**neither**	**intermarry**	**nor**
哪个	否认	任何	联系	和	任何	其他	班级	和	能	两者都不	通婚	也不

[iːt] [nɔː(r)] [drɪŋk] [wɪð] ['eni] [bʌt; bət] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [kə'mjuːnəti] . ” ([θriː])

eat	**nor**	**drink**	**with**	**any**	**but**	**persons**	**of**	**their**	**own**	**community**	**.**	**”**	**(**	**3**	**)**
吃	也不	喝	和	任何	但	人	的	他们的	自己的	社区	.	”	(	3	)

”(2) 内斯菲尔德先生将种姓定义为“社会中的一个阶层，该阶层否认与任何其他阶层有任何联系，并且不能与本阶层以外的任何人通婚、吃饭或喝酒。”(3)

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][sɜ:(r)][eɪtʃ] . ['rɪzli] ,

According	to	Sir	H	.	Risley	,
根据	到	先生	H	.	里斯利	,

据H·里斯利爵士所说，

“ [ə; eɪ] [kɑ:st] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] [ɔ:(r)] [gru:ps] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz]

“	a	caste	may	be	defined	as	a	collection	of	families	or	groups	of	families
“	一个	种姓	可能	是	定义	作为	一个	收藏	的	家庭	或者	团体	的	家庭

['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmən] [neɪm] [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [di'nəuts] [ɔ:(r)][ɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] ,

bearing	a	common	name	which	usually	denotes	or	is	associated	,
轴承	一个	常见的	姓名	哪个	通常	表示	或者	是	联系	,

“种姓可以定义为拥有共同名称的家族或家族群体的集合，该名称通常表示或关联着……”

[wɪð] [spə'sɪfɪk][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , ['kleɪmɪŋ] ['kɒmən] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪθɪkl] ['ænsestə(r)] ,

with	specific	occupation	,	claiming	common	descent	from	a	mythical	ancestor	,
和	具体的	职业	,	声称	常见的	下降	从	一个	神话	祖先	,

['hju:mən][ɔ:(r)][dɪ'vaɪn] ,

human	or	divine	,
人类	或者	神圣的	,

拥有特定职业，并声称拥有共同的祖先，该祖先可以是人类或神祇。

[prəu'fes] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [seɪm] [prə'feʃən(ə)l] ['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'gɑ:dɪd] [baɪ] [ðəʊz]

professing	to	follow	the	same	professional	callings	and	are	regarded	by	those
声称	到	跟随	这	相同的	专业的	召唤	和	是	认为	经过	那些

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒmpɪtənt] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [æz; əz] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌhɒmə'dʒi:niəs]

who	are	competent	to	give	an	opinion	as	forming	a	single	homogeneous
WHO	是	胜任的	到	给	一个	观点	作为	成型	一个	单身的	均质

[kə'mju:nəti] .

community	.
社区	.

他们声称从事相同的职业，并且被那些有资格发表意见的人视为一个同质的群体。

” ([fɔ:r]) ['dɑ:ktər; draɪv] . ['kɛtkɑ:r] [dɪ'faɪnz] [kɑ:st] [æz; əz] “ [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [gru:p] ['hævɪŋ] [tu:]

”	(	4	)	Dr	.	Ketkar	defines	caste	as	“	a	social	group	having	two
”	(	4	)	博士	.	凯特卡尔	定义	种姓	作为	“	一个	社会的	团体	拥有	二

[ˌkærəktə'rɪstɪks] :

characteristics	:
特征	:

“(4) 凯特卡尔博士将种姓定义为“具有两个特征的社会群体：

([wʌn]) ['membəʃɪp] [ɪz][kən'faɪnd][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n] [ɒv; əv] ['membəz] [ænd; ənd]

(	1	)	membership	is	confined	to	those	who	are	born	of	members	and
(	1	)	会员资格	是	受限	到	那些	WHO	是	出生	的	成员	和

[ɪnk'lu:dz] [ɔ:l] [p'ɜ:sənz] [səʊ] [bɔ:n] ;

includes	all	persons	so	born	;
包括	全部	人	所以	出生	;

（1）会员资格仅限于会员所生的人，包括所有这样出生的人；

([ˌtu:'tu:]) [ðə; ði] ['membəz] [ɑ:(r); ə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ][æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l]['səʊʃ(ə)l] [lɔ:] [tu:; tə] ['mæri]

(	2	)	the	members	are	forbidden	by	an	inexorable	social	law	to	marry
(	2	)	这	成员	是	禁止	经过	一个	无情的	社会的	法律	到	结婚

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [gru:p] .

outside	the	group	.
外部	这	团体	.

（2）成员们被一条不容置疑的社会法则禁止与群体外的人通婚。

” [tu:; tə] [rɪ'vju:] [ði:z] ['defɪnɪʃənz] [ɪz][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pɜ:pəs] .

”	To	review	these	definitions	is	of	great	importance	for	our	purpose	.
”	到	审查	这些	定义	是	的	伟大的	重要性	为了	我们的	目的	.

“回顾这些定义对于我们的目的来说非常重要。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['teɪkən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ðə; ði] ['defɪnɪʃənz] [ɒv; əv] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtər]

It	will	be	noticed	that	taken	individually	the	definitions	of	three	of	the	writers
它	将要	是	注意到	那	已采取	单独	这	定义	的	三	的	这	作家

[ɪn'kluːd] [tuː] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] :

include	too	much	or	too	little	:
包括	也	很多	或者	也	小的	:

值得注意的是，单独来看，这三位作者的定义都包含了"过多"或"过少"的概念：

[nʌn] [ɪz] [kəm'pliːt] [ɔː(r)] [kə'rekt] [baɪ][ɪt'self][ænd; ənd][ɔːl][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ɪn]

none	is	complete	or	correct	by	itself	and	all	have	missed	the	central	point	in
没有任何	是	完全的	或者	正确的	经过	本身	和	全部	有	错过	这	中央	观点	在

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːst] ['sɪstəm] .

the	mechanism	of	the	Caste	system	.
这	机制	的	这	种姓	系统	.

没有哪一种解释是完整或正确的，它们都忽略了种姓制度机制的核心。

[ðeə(r)] [mis'teik] [laɪz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [kɑːst] [æz; əz][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd]['juːnɪt][baɪ][ɪt'self] ,

Their	mistake	lies	in	trying	to	define	caste	as	an	isolated	unit	by	itself	,
他们的	错误	谎言	在	尝试	到	定义	种姓	作为	一个	孤立	单元	经过	本身	,

他们的错误在于试图将种姓定义为一个孤立的单元。

[ænd; ənd][nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [gruːp] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [wɪð] ['defɪnət] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə] ,

and	not	as	a	group	within	,	and	with	definite	relations	to	,
和	不是	作为	一个	团体	之内	,	和	和	定	关系	到	,

而不是作为一个群体，并且与……有明确的关系

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [kɑːst] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] .

the	system	of	caste	as	a	whole	.
这	系统	的	种姓	作为	一个	所有的	.

种姓制度作为一个整体。

[jet] [kə'lektɪvli] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [ˌkɒmplɪ'ment(ə)ri] [tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] ,

Yet	collectively	all	of	them	are	complementary	to	one	another	,
然而	集体	全部	的	他们	是	补充	到	一	其他	,

然而，它们整体上又彼此互补。

[iːtʃ] [wʌn] ['emfəsaiz] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [əb'skjuəd] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

each	one	emphasising	what	has	been	obscured	in	the	other	.
每个	一	强调	什么	有	到过	模糊不清	在	这	其他	.

两者各自强调了对方所掩盖的内容。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , ['ðeəfɔː(r)] ,

By	way	of	criticism	,	therefore	,
经过	方式	的	批评	,	所以	,

因此，作为批评，

[ai] [wɪl] [teɪk] ['əʊnli] [ðəʊz] [pɔɪnts] ['kɒmən] [tuː; tə][ɔːl] [kɑːsts] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['defɪnɪʃənz]

I	will	take	only	those	points	common	to	all	Castes	in	each	of	the	above	definitions
我	将要	拿	仅有的	那些	积分	常见的	到	全部	种姓	在	每个	的	这	多于	定义

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv] [kɑːst] [ænd; ənd] [ɪ'væljueɪt] [ðem; ðəm][æz; əz]

which	are	regarded	as	peculiarities	of	Caste	and	evaluate	them	as
哪个	是	认为	作为	特殊性	的	种姓	和	评价	他们	作为

[sʌtʃ] .

such	.
这样的	.

我将只选取上述每个定义中所有种姓共有的、被认为是种姓特有的特征的那些点，并以此来评价它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] [em] . [sɛnɑːrt] ,

[	pg	83	]	To	start	with	M	.	Senart	,
[	页	-	]	到	开始	和	M	.	森阿特	,

[第 83 页] 首先是 M. Senart，

[hi:; hi] [drɔ:z] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] “ [aɪ'dɪə][ɒv; əv][pə'lu:ʃ(ə)n] ” [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]

He	draws	attention	to	the	“	idea	of	pollution	”	as	a	characteristic	of
他	平局	注意力	到	这	“	主意	的	污染	”	作为	一个	特征	的

[kɑ:st] .

Caste	.
种姓	.

他将“污染观念”视为种姓制度的一个特征。

[wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['seɪfli] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə; eɪ]

With	regard	to	this	point	it	may	be	safely	said	that	it	is	by	no	means	a
和	看待	到	这	观点	它	可能	是	安全	说	那	它	是	经过	不	方法	一个

[pɪˌkju:li'ærəti][ɒv; əv] [kɑ:st] [æz; əz] [sʌtʃ] .

peculiarity	of	Caste	as	such	.
特点	的	种姓	作为	这样的	.

关于这一点，可以肯定地说，这绝不是种姓制度本身的特殊之处。

[ˌaɪ 'ti:]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə'rɪdʒɪneɪts][ɪn] ['pri:stli] [ˌserɪ'məʊnjəlɪzəm][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] [ɒv; əv]

It	usually	originates	in	priestly	ceremonialism	and	is	a	particular	case	of
它	通常	起源于	在	祭司	仪式主义	和	是	一个	特别的	案件	的

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'li:f] [ɪn]['pjʊərəti] .

the	general	belief	in	purity	.
这	一般的	信仰	在	纯度	.

它通常起源于祭司的仪式主义，是普遍存在的纯洁信仰的一个特例。

['kɒnsɪkwəntli] [ɪts] ['nesəsəri] [kə'nekʃn] [wɪð] [kɑ:st] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] [dɪ'naɪd] [wɪ'ðaʊt]

Consequently	its	necessary	connection	with	Caste	may	be	completely	denied	without
最后	它是	必要的	联系	和	种姓	可能	是	完全地	否认	没有

['dæmɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [ɒv; əv] [kɑ:st] .

damaging	the	working	of	Caste	.
损害	这	在职的	的	种姓	.

因此，即使完全否认它与种姓制度的必然联系，也不会损害种姓制度的运作。

[ðə; ði] “ [aɪ'dɪə][ɒv; əv][pə'lu:ʃ(ə)n] ” [hæz; həz] [bi:n] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [kɑ:st] ,

The	“	idea	of	pollution	”	has	been	attached	to	the	institution	of	Caste	,
这	“	主意	的	污染	”	有	到过	随附的	到	这	机构	的	种姓	,

“污染”的概念与种姓制度紧密相连。

['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [kɑ:st] [ðæt] [in'dʒɔi][ðə; ði] [haɪɪst] [ræŋk][ɪz][ðə; ði] ['pri:stli] [kɑ:st] :

only	because	the	Caste	that	enjoys	the	highest	rank	is	the	priestly	Caste	:
仅有的	因为	这	种姓	那	享受	这	最高	秩	是	这	祭司	种姓	:

仅仅因为享有最高地位的阶层是祭司阶层：

[waɪl] [wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [pri:st] [ænd; ənd]['pjʊərəti][ɑ:(r); ə(r)][əʊld] [ə'səʊʃɪeɪts] .

while	we	know	that	priest	and	purity	are	old	associates	.
尽管	我们	知道	那	牧师	和	纯度	是	老的	同事	.

我们知道，神职人员和纯洁自古以来就是联系在一起的。

[wi:; wi] [meɪ] ['ðeəfɔ:(r)] [kən'klu:d] [ðæt] [ðə; ði] “ [aɪ'dɪə][ɒv; əv][pə'lu:ʃ(ə)n] ” [ɪz][ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]

We	may	therefore	conclude	that	the	“	idea	of	pollution	”	is	a	characteristic	of
我们	可能	所以	结束	那	这	“	主意	的	污染	”	是	一个	特征	的

[kɑ:st] ['əʊnli][ɪn][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] [kɑ:st] [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['fleɪvə(r)] .

Caste	only	in	so	far	as	Caste	has	a	religious	flavour	.
种姓	仅有的	在	所以	远的	作为	种姓	有	一个	宗教	味道	.

因此我们可以得出结论，“污染的概念”只有在种姓制度具有宗教色彩的情况下才是种姓制度的特征。

['mɪstə(r)] . [nɛsfi:ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [dwel] [ɒn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['mesɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [ˌaʊt'saɪd]

Mr	.	Nesfield	in	his	way	dwells	on	the	absence	of	messing	with	those	outside
先生	.	内斯菲尔德	在	他的	方式	居住地	在	这	缺席	的	胡闹	和	那些	外部

[ðə; ði] [kɑ:st] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

the	Caste	as	one	of	its	characteristics	.
这	种姓	作为	一	的	它是	特征	.

内斯菲尔德先生以他独特的方式强调，不与种姓之外的人发生冲突是该种姓的特点之一。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nju:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [wi:; wi][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [nɛsfi:ld]

In	spite	of	the	newness	of	the	point	we	must	say	that	Mr	.	Nesfield
在	尽管如此	的	这	新奇	的	这	观点	我们	必须	说	那	先生	.	内斯菲尔德

[hæz; həz][mɪ'steɪkən][ðə; ði] [ɪ'fekt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔ:z] .

has	mistaken	the	effect	for	the	cause	.
有	错误	这	影响	为了	这	原因	.

尽管这个观点很新颖，但我们必须指出，内斯菲尔德先生把结果当成了原因。

[kɑ:st] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][self] - [ɪn'kləʊzd] ['ju:nɪt] , ['nætʃ(ə)rəli]['lɪmɪts]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔ:s] , [ɪn'klu:dɪŋ]

Caste	,	being	a	self	-	enclosed	unit	,	naturally	limits	social	intercourse	,	including
种姓	,	存在	一个	自己	-	内	单元	,	自然	限制	社会的	交往	,	包括

['mesɪŋ] [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [tu:; tə] ['membəz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

messing	etc	.	,	to	members	within	it	.
胡闹	ETC	.	,	到	成员	之内	它	.

种姓作为一个封闭的单元，自然会将社交交往（包括公用公用物品等）限制在种姓成员之间。

['kɒnsɪkwəntli] [ðɪs] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['mesɪŋ] [wɪð] [ˌaʊt'saɪdəz][ɪz][nɒt] [dju:] [tu:; tə] ['pɒzətɪv] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n]

Consequently	this	absence	of	messing	with	outsiders	is	not	due	to	positive	prohibition
最后	这	缺席	的	胡闹	和	局外人	是	不是	到期的	到	积极的	禁令

,

,

,

因此，这种不与外人接触的做法并非源于明确的禁令。

[bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [kɑ:st] , [ai] . [i:] . , [ɪk'sklu:sɪvnəs] .

but	is	a	natural	result	of	Caste	,	i	.	e	.	,	exclusiveness	.
但	是	一个	自然的	结果	的	种姓	,	我	.	e	.	,	独家性	.

但这是种姓制度（即排他性）的必然结果。

[nəʊ] [daʊt] [ðɪs] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['mesɪŋ] , [ə'rɪdʒənəli] [dju:] [tu:; tə] [ɪk'sklu:sɪvnəs] ,

No	doubt	this	absence	of	messing	,	originally	due	to	exclusiveness	,
不	怀疑	这	缺席	的	胡闹	,	起初	到期的	到	独家性	,

毫无疑问，这种不搞破坏的局面，最初是由于排他性造成的。

[ə'kwaɪəd] [ðə; ði][prəʊ'hɪbətɔ:ri]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]

acquired	the	prohibitory	character	of	a	religious	injunction	,	but	it	may	be
获得	这	禁止	特点	的	一个	宗教	禁令	,	但	它	可能	是

[rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [grəʊθ] .

regarded	as	a	later	growth	.
认为	作为	一个	之后	生长	.

它获得了宗教禁令的禁止性质，但可以将其视为后来的发展。

[sɜ:(r)][eɪtʃ] . ['rɪzli] , [meɪks] [nəʊ] [nju:] [pɔɪnt] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [ɒv; əv]['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

Sir	H	.	Risley	,	makes	no	new	point	deserving	of	special	attention	.
先生	H	.	里斯利	,	制作	不	新的	观点	值得	的	特别的	注意力	.

H·里斯利爵士并没有提出任何值得特别关注的新观点。

[wi:; wi] [naʊ] [pɑ:s] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['kɛtkɑ:r] ,

We	now	pass	on	to	the	definition	of	Dr	.	Ketkar	,
我们	现在	经过	在	到	这	定义	的	博士	.	凯特卡尔	,

现在我们来看凯特卡尔博士的定义，

[hu:] [hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˌlu:sɪ'deɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

who	has	done	much	for	the	elucidation	of	the	subject	.
WHO	有	完毕	很多	为了	这	阐明	的	这	主题	.

他为阐明这一主题做出了巨大贡献。

[nɒt] ['əʊnli][ɪz][hi:; hi][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,

Not	only	is	he	a	native	,
不是	仅有的	是	他	一个	本国的	,

他不仅是本地人，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [brɔːt] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['ækjəmən][ænd; ənd][æn; ən]['əʊpən][maɪnd][tuː; tə]

but	he	has	also	brought	a	critical	acumen	and	an	open	mind	to
但	他	有	还	带来	一个	批判的	敏锐	和	一个	打开	头脑	到

[beə(r)][pn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [pv; əv] [kɑːst] .

bear	on	his	study	of	Caste	.
熊	在	他的	学习	的	种姓	.

但他也以批判的眼光和开放的心态研究了种姓制度。

[hɪz; ɪz][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n]['merɪts][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'faɪnd] [kɑːst] [ɪn][ɪts][rɪ'leɪʃ(ə)n]

His	definition	merits	consideration	,	for	he	has	defined	Caste	in	its	relation
他的	定义	优点	考虑	,	为了	他	有	定义	种姓	在	它是	关系

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪstəm] [pv; əv] [kɑːsts] ,

to	a	system	of	Castes	,
到	一个	系统	的	种姓	,

他的定义值得考虑，因为他从种姓制度的角度定义了种姓。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['kɒnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['əʊnli][pn] [ðəʊz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

and	has	concentrated	his	attention	only	on	those	characteristics	which	are
和	有	集中	他的	注意力	仅有的	在	那些	特征	哪个	是

['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [pv; əv][ə; eɪ] [kɑːst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɪstəm] ,

absolutely	necessary	for	the	existence	of	a	Caste	within	a	system	,
绝对地	必要的	为了	这	存在	的	一个	种姓	之内	一个	系统	,

他只关注那些对于一个社会体系中种姓制度的存在绝对必要的特征。

['raɪtli] [ɪk'skluːdɪŋ] [ɔːl]['ʌðə(r)z][æz; əz] ['biːɪŋ] ['sekənd(ə)ri][ɔː(r)] [dɪ'rɪvətɪv] [ɪn]['kærəktə(r)] .

rightly	excluding	all	others	as	being	secondary	or	derivative	in	character	.
没错	不包括	全部	其他的	作为	存在	次要	或者	衍生物	在	特点	.

正确地将其他所有事物排除在外，认为它们都是次要的或衍生的。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] ,

With	respect	to	his	definition	it	must	,	however	,
和	尊重	到	他的	定义	它	必须	,	然而	,

然而，就他的定义而言，它必须.....

[biː; bi] [sed] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [kən'fjuːʒn] [pv; əv] [θɔːt] ,

be	said	that	in	it	there	is	a	slight	confusion	of	thought	,
是	说	那	在	它	那里	是	一个	轻微	困惑	的	想法	,

可以说，其中存在轻微的思路混乱。

['luːsɪd][ænd; ənd][klɪə(r)][æz; əz] ['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

lucid	and	clear	as	otherwise	it	is	.
清醒的	和	清除	作为	否则	它	是	.

除此之外，它依然清晰明了。

[hiː; hi] [spiːks] [pv; əv][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n][pv; əv] [ˌɪntə'mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['membəʃɪp] [baɪ] [ɔː'tɒdʒɪni] [æz; əz]

He	speaks	of	Prohibition	of	Intermarriage	and	Membership	by	Autogeny	as
他	说话	的	禁酒令	的	异族通婚	和	会员资格	经过	自生	作为

[ðə; ði] [tuː] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [pv; əv] [kɑːst] .

the	two	characteristics	of	Caste	.
这	二	特征	的	种姓	.

他认为种姓制度的两个特征是禁止通婚和通过自生方式获得成员资格。

[aɪ][səb'mɪt] [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [tuː] ['æspekts][pv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

I	submit	that	these	are	but	two	aspects	of	one	and	the	same	thing	,
我	提交	那	这些	是	但	二	方面	的	一	和	这	相同的	事物	,

我认为这其实是同一事物的两个方面。

[ænd; ənd][nɒt] [tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['kɛtkɑːr] [sə'pəuz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .

and	not	two	different	things	as	Dr	.	Ketkar	supposes	them	to	be	.
和	不是	二	不同的	事物	作为	博士	.	凯特卡尔	假设	他们	到	是	.

而不是像凯特卡博士认为的那样是两件不同的事。

[ɪf] [juː; jʊ] [prə'hɪbɪt] [ɪn'tɜː(r)] - ['mærɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['lɪmɪt] , ['membəʃɪp] [tuː; tə] [ðəʊz]

If	you	prohibit	inter	-	marriage	the	result	is	that	you	limit	,	membership	to	those
如果	你	禁止	间	-	婚姻	这	结果	是	那	你	限制	,	会员资格	到	那些

[bɔːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gruːp] .

born	within	the	group	.
出生	之内	这	团体	.

如果禁止族内通婚，其结果就是将成员资格限制在族内出生的人。

[ðʌs] [ðə; ði] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ɒbvɜːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['med(ə)l] .

Thus	the	two	are	the	obverse	and	the	reverse	sides	of	the	same	medal	.
因此	这	二	是	这	正面	和	这	撤销	侧面	的	这	相同的	勋章	.

因此，这两面分别是同一枚奖章的正面和反面。

[ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [ɪˌvælju'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veərɪəs] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [kɑːst] [liːvz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt]

This	critical	evaluation	of	the	various	characteristics	of	Caste	leaves	no	doubt	that
这	批判的	评估	的	这	各种各样的	特征	的	种姓	树叶	不	怀疑	那

[ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] ,

prohibition	,
禁令	,

对种姓制度各种特征的这种批判性评估毫无疑问地表明了禁令的必要性。

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ˌɪntə'mærɪdʒ] — [en'dɒgəmi] ,

or	rather	the	absence	of	intermarriage	—	endogamy	,
或者	相当	这	缺席	的	异族通婚	—	族内通婚	,

或者更确切地说，是缺乏通婚——族内通婚。

[tuː; tə] [biː; bi] [kən'saɪs] — [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [kɑːst]

to	be	concise	—	is	the	only	one	that	can	be	called	the	essence	of	Caste
到	是	简洁的	—	是	这	仅有的	一	那	能	是	称为	这	本质	的	种姓

[wen] ['raɪtli] [ˌʌndə'stʊd] .

when	rightly	understood	.
什么时候	没错	理解	.

简洁——只有正确理解了这一点，才能称之为种姓制度的本质。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [meɪ] [dɪ'naɪ] [ðɪs] [ɒn] ['æbstrækt] [ˌænθrəpə'lɒdʒɪkl] [graʊndz] ,

But	some	may	deny	this	on	abstract	anthropological	grounds	,
但	一些	可能	否定	这	在	抽象的	人类学	理由	,

但有些人可能会基于抽象的人类学理由否认这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪg'zɪst] [en'dɒgəməs] [gruːps] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [kɑːst]

for	there	exist	endogamous	groups	without	giving	rise	to	the	problem	of	Caste
为了	那里	存在	近亲结婚	团体	没有	给予	上升	到	这	问题	的	种姓

.

:

.

因为存在族内通婚群体，但并不会导致种姓制度的问题。

[ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [æz; əz] [en'dɒgəməs] [sə'saɪətiz] , ['kʌltʃərəli] ['dɪfrənt] ,

In	a	general	way	this	may	be	true	,	as	endogamous	societies	,	culturally	different	,
在	一个	一般的	方式	这	可能	是	真的	,	作为	近亲结婚	社会	,	文化上的	不同的	,

从总体上看，这可能是正确的，因为族内通婚社会在文化上存在差异。

['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ə'bəʊd] [ɪn] [ləʊ'kælɪtiz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː; də]

making	their	abode	in	localities	more	or	less	removed	,	and	having	little	to	do
制作	他们的	住所	在	地方	更多的	或者	较少的	已移除	,	和	拥有	小的	到	做

[wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

with	each	other	,
和	每个	其他	,

他们居住在相距较远的地方，彼此之间几乎没有任何联系。

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ri'ælətɪ] .

are	a	physical	reality	.
是	一个	身体的	现实	.

是客观存在的物质实体。

[ðə; ði] ['niːgrəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veəriəs] ['traɪb(ə)l] [gruːps] [ðæt] [gəʊ][baɪ][ðə; ði]

The	negroes	and	the	whites	and	the	various	tribal	groups	that	go	by	the
这	黑人	和	这	白人	和	这	各种各样的	部落	团体	那	去	经过	这

[neɪm] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['ɪndiənz] [ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [meɪ] [biː; bi]['saɪtɪd][æz; əz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les]

name	of	American	Indians	in	the	United	States	may	be	cited	as	more	or	less
姓名	的	美国人	印度人	在	这	团结的	各州	可能	是	引用	作为	更多的	或者	较少的

[ə'prəʊpriət] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [vjuː] .

appropriate	illustrations	in	support	of	this	view	.
合适的	插图	在	支持	的	这	看法	.

美国的黑人、白人以及被称为美洲印第安人的各种部落群体，都可以作为支持这一观点的恰当例证。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [kən'fjuːz] ['mætəz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn]['ɪndiə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['dɪfrənt] .

But	we	must	not	confuse	matters	,	for	in	India	the	situation	is	different	.
但	我们	必须	不是	迷惑	事情	,	为了	在	印度	这	情况	是	不同的	.

但我们不能混淆视听，因为在印度，情况有所不同。

[æz; əz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] ['piːplz] [ɒv; əv]['ɪndiə] [fɔːm] [ə; eɪ] [ˌhɒmə'dʒiːniəs] [həʊl] .

As	pointed	out	before	,	the	peoples	of	India	form	a	homogeneous	whole	.
作为	尖	出去	前	,	这	人民	的	印度	形式	一个	均质	所有的	.

如前所述，印度各民族构成了一个同质的整体。

[ðə; ði] ['veəriəs] ['reɪsɪz][ɒv; əv]['ɪndiə] ['ɔkjupaɪŋ] ['defɪnət] ['teritəriz] [hæv; həv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [fjuːzd]

The	various	races	of	India	occupying	definite	territories	have	more	or	less	fused
这	各种各样的	种族	的	印度	占领	定	领土	有	更多的	或者	较少的	融合

['ɪntuː][wʌn][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][duː; də] [pə'zes] [ə; eɪ]['kʌltʃərəl]['juːnətɪ] ,

into	one	another	and	do	possess	a	cultural	unity	,
进入	一	其他	和	做	具有	一个	文化	统一	,

印度各民族居住在特定的领土上，他们或多或少已经相互融合，并拥有文化上的统一性。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnlɪ][kraɪ'tɪərɪən][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌhɒmə'dʒiːniəs] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

which	is	the	only	criterion	of	a	homogeneous	population	.
哪个	是	这	仅有的	标准	的	一个	均质	人口	.

这是判断人口是否同质的唯一标准。

['gɪv(ə)n] [ðɪs] [ˌhəʊməʊdʒə'niːətɪ][æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs] ,

Given	this	homogeneity	as	a	basis	,
鉴于	这	同质性	作为	一个	基础	,

以这种同质性为基础，

[kɑːst] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [njuː] [ɪn]['kærəktə(r)][ænd; ənd] ['həʊlɪi] ['æbsənt][ɪn][ðə; ði]

Caste	becomes	a	problem	altogether	new	in	character	and	wholly	absent	in	the
种姓	变成	一个	问题	共	新的	在	特点	和	完全	缺席的	在	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['kɔnstitjuːt] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] [prə'pɪŋkwətɪ] [ɒv; əv] [en'dɒgəməs] ['səʊʃ(ə)l][ɔː(r)]['traɪb(ə)l] [

situation	constituted	by	the	mere	propinquity	of	endogamous	social	or	tribal	[
情况	构成	经过	这	仅仅	接近	的	近亲结婚	社会的	或者	部落	[

[ˌpiː 'dʒiː] -] [gruːps] .

pg	84	]	groups	.
页	-	]	团体	.

种姓问题在本质上变成了一个全新的问题，而在由内婚社会或部落群体之间的单纯接近所构成的情况下，种姓问题则完全不存在。[第 84 页]

[kɑːst] [ɪn]['ɪndiə] [miːnz] [æn; ən][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['tʃɒpɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [fɪkst] [ænd; ənd]

Caste	in	India	means	an	artificial	chopping	off	of	the	population	into	fixed	and
种姓	在	印度	方法	一个	人造的	切碎	离开	的	这	人口	进入	固定的	和

['defɪnət] ['juːnɪts] ,

definite	units	,
定	单位	,

印度的种姓制度意味着人为地将人口划分成固定且明确的单元。

[iːtʃ] [wʌn] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm]['fjuːzɪŋ]['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [en'dɒgəmi] .

each	one	prevented	from	fusing	into	another	through	the	custom	of	endogamy	.
每个	一	阻止	从	熔合	进入	其他	通过	这	风俗	的	族内通婚	.

由于族内通婚的习俗，它们彼此之间无法融合。

[ðʌs] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [en'dɒgəmi] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ðæt] [ɪz]

Thus	the	conclusion	is	inevitable	that	endogamy	is	the	only	characteristic	that	is
因此	这	结论	是	不可避免的	那	族内通婚	是	这	仅有的	特征	那	是

[pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [kɑːst] ,

peculiar	to	Caste	,
奇特	到	种姓	,

因此，必然可以得出结论：族内通婚是种姓制度唯一特有的特征。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [sək'siːd] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [en'dɒgəmi] [ɪz] [meɪn'teɪnd] ,

and	if	we	succeed	in	showing	how	endogamy	is	maintained	,
和	如果	我们	成功	在	显示	如何	族内通婚	是	维持	,

如果我们成功地证明了族内通婚是如何维持的，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['præktɪkli] [hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði]['dʒenəsɪs][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv]

we	shall	practically	have	proved	the	genesis	and	also	the	mechanism	of
我们	将	几乎	有	已证实	这	创世纪	和	还	这	机制	的

[kɑːst] .

Caste	.
种姓	.

我们实际上已经证明了种姓制度的起源和机制。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi][kwaɪt] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [waɪ] [ai] [rɪ'gɑːd] [en'dɒgəmi] [æz; əz]

It	may	not	be	quite	easy	for	you	to	anticipate	why	I	regard	endogamy	as
它	可能	不是	是	相当	简单的	为了	你	到	预料	为什么	我	看待	族内通婚	作为

[ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːst] ['sɪstəm] .

a	key	to	the	mystery	of	the	Caste	system	.
一个	钥匙	到	这	神秘	的	这	种姓	系统	.

你可能很难预料到我为什么认为族内通婚是解开种姓制度之谜的关键。

[nɒt] [tuː; tə] [streɪn] [jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] , [ai] [wɪl] [prə'siːd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ]

Not	to	strain	your	imagination	too	much	,	I	will	proceed	to	give	you	my
不是	到	拉紧	你的	想像力	也	很多	,	我	将要	继续	到	给	你	我的

['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

reasons	for	it	.
原因	为了	它	.

为了不让您过度发挥想象力，我将接下来解释我的理由。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [nəʊ]

It	may	not	also	be	out	of	place	to	emphasize	at	this	moment	that	no
它	可能	不是	还	是	出去	的	地方	到	强调	在	这	片刻	那	不

['sɪvəlaɪzd][sə'saɪəti][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ['prez(ə)nts][mɔː(r)] [sə'vaivəl] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [taɪmz] [ðæn; ðən]

civilized	society	of	to	-	day	presents	more	survivals	of	primitive	times	than
文明	社会	的	到	-	天	礼物	更多的	幸存者	的	原始	时代	比

[dʌz] [ðə; ði]['ɪndiən][sə'saɪəti] .

does	the	Indian	society	.
做	这	印度	社会	.

此时此刻，或许有必要强调，当今没有任何一个文明社会比印度社会保留了更多原始时代的痕迹。

[ɪts] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [ɪts] ['traɪb(ə)l] [kəʊd] ,

Its	religion	is	essentially	primitive	and	its	tribal	code	,
它是	宗教	是	本质上	原始	和	它是	部落	代码	,

它的宗教本质上是原始的，它的部落法典，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , ['ɔpəreɪts] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['prɪsti:n]

in	spite	of	the	advance	of	time	and	civilization	,	operates	in	all	its	pristine
在	尽管如此	的	这	进步	的	时间	和	文明	,	运作	在	全部	它是	纯净无瑕

['vɪgə(r)] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] - [deɪ] .

vigour	even	to	-	day	.
活力	甚至	到	-	天	.

尽管时代和文明不断进步，但它至今仍以其原始的活力运作。

[wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] ['prɪmətɪv] [sə'vaivəl] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [pə'tɪkjələli] [tu:; tə] [drɔ:] [jɔ:(r); jə(r)]

One	of	these	primitive	survivals	,	to	which	I	wish	particularly	to	draw	your
一	的	这些	原始	幸存者	,	到	哪个	我	希望	特别	到	画	你的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

其中一项原始遗存，我尤其想提请各位注意：

[ɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ek'sɒgəmi] .

is	the	custom	of	exogamy	.
是	这	风俗	的	异族通婚	.

这是异族通婚的习俗。

[ðə; ði] ['prevələns] [ɒv; əv] [ek'sɒgəmi] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [wɜ:ld] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] [tu:] [wel] [nəʊn] [tu:; tə]

The	prevalence	of	exogamy	in	the	primitive	world	is	a	fact	too	well	known	to
这	患病率	的	异族通婚	在	这	原始	世界	是	一个	事实	也	出色地	已知	到

[ni:d] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

need	any	explanation	.
需要	任何	解释	.

原始世界普遍存在异族通婚，这是众所周知的事实，无需赘述。

[wɪð] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [haʊ'evə(r)] , [ek'sɒgəmi] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] ['efɪkəsi] [ænd; ənd] ,

With	the	growth	of	history	,	however	,	exogamy	has	lost	its	efficacy	and	,
和	这	生长	的	历史	,	然而	,	异族通婚	有	丢失的	它是	功效	和	,

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [blʌd] - [kɪnz] ,

excepting	the	nearest	blood	-	kins	,
除外	这	最近的	血	-	亲属	,

然而，随着历史的发展，异族通婚逐渐失去了效力，除了最近的血亲之外，

[ðeə(r)] [ɪz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [nəʊ] ['səʊʃ(ə)l] [bɑ:(r)] [rɪ'strɪktɪŋ] [ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

there	is	usually	no	social	bar	restricting	the	field	of	marriage	.
那里	是	通常	不	社会的	酒吧	限制	这	场地	的	婚姻	.

通常情况下，婚姻的范围不会受到社会因素的限制。

[bʌt; bət] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['pi:plz] [ɒv; əv] ['ɪndiə] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] [ek'sɒgəmi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ɪn'dʒʌŋkʃn]

But	regarding	the	peoples	of	India	the	law	of	exogamy	is	a	positive	injunction
但	关于	这	人民	的	印度	这	法律	的	异族通婚	是	一个	积极的	禁令

['i:v(ə)n] [tu:; tə] - [deɪ] .

even	to	-	day	.
甚至	到	-	天	.

但就印度人民而言，族外通婚法至今仍然是一项积极的禁令。

['ɪndiən] [sə'saɪəti] [stɪl] ['seivəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klæn] ['sɪstəm] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ] [klænz] :

Indian	society	still	savours	of	the	clan	system	,	even	though	there	are	no	clans	:
印度	社会	仍然	味道	的	这	氏族	系统	,	甚至	尽管	那里	是	不	氏族	:

尽管印度已经没有氏族，但印度社会仍然保留着氏族制度的痕迹：

[ænd; ənd] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['mætrɪmənɪ] [wɪtʃ] ['sentəz]

and	this	can	be	easily	seen	from	the	law	of	matrimony	which	centres
和	这	能	是	容易地	已见	从	这	法律	的	婚姻	哪个	中心

[raʊnd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ek'sɒgəmi] ,

round	the	principle	of	exogamy	,
圆形的	这	原则	的	异族通婚	,

这一点从以族外婚原则为中心的婚姻法中可以很容易地看出。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] ([blʌd] - [kɪnz]) ['kænɒt] ['mæri] ,

for	it	is	not	that	sapindas	(	blood	-	kins	)	cannot	marry	,
为了	它	是	不是	那	无患子	(	血	-	亲属	)	不能	结婚	,

因为并不是说血亲不能结婚，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] - ([ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs]) [ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz]

but	a	marriage	even	between	sagotras	(	of	the	same	class	)	is	regarded	as
但	一个	婚姻	甚至	之间	-	(	的	这	相同的	班级	)	是	认为	作为

[ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ] .

a	sacrilege	.
一个	亵渎神灵	.

但即使是同一阶层的萨戈特拉（sagotra）之间的婚姻也被视为亵渎神灵。

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fækt][ðæt]

Nothing	is	therefore	more	important	for	you	to	remember	than	the	fact	that
没有什么	是	所以	更多的	重要的	为了	你	到	记住	比	这	事实	那

[en'dɒgəmi] [ɪz] ['fɒrən] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv]['ɪndiə] .

endogamy	is	foreign	to	the	people	of	India	.
族内通婚	是	外国的	到	这	人们	的	印度	.

因此，你最需要记住的就是，印度人没有族内通婚的习俗。

[ðə; ði] ['veəriəs] ['gɔtrə] [ɒv; əv]['ɪndiə][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [ek'sɒgəməs] :

The	various	gotras	of	India	are	and	have	been	exogamous	:
这	各种各样的	戈特拉斯	的	印度	是	和	有	到过	异族通婚	:

印度的各个氏族（gotra）过去和现在都实行族外婚制：

[səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gruːps] [wɪð] [təʊ'temɪk] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .

so	are	the	other	groups	with	totemic	organization	.
所以	是	这	其他	团体	和	图腾	组织	.

其他具有图腾式组织的群体也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv]['ɪndiə][ek'sɒgəmi][ɪz][ə; eɪ] [kriːd]

It	is	no	exaggeration	to	say	that	with	the	people	of	India	exogamy	is	a	creed
它	是	不	夸张	到	说	那	和	这	人们	的	印度	异族通婚	是	一个	信条

[ænd; ənd] [nʌn] [deə(r)] [ɪn'frɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	none	dare	infringe	it	,
和	没有任何	敢	侵权	它	,

毫不夸张地说，对于印度人民来说，异族通婚是一种信条，没有人敢违背它。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [en'dɒgəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːsts] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,

so	much	so	that	,	in	spite	of	the	endogamy	of	the	Castes	within	them	,
所以	很多	所以	那	,	在	尽管如此	的	这	族内通婚	的	这	种姓	之内	他们	,

以至于尽管各个种姓内部实行族内通婚，

[ek'sɒgəmi][ɪz] ['strɪktli] [əb'zɜːvd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['rɪgərəs] ['penəltiz] [fɔː(r); fə(r)]

exogamy	is	strictly	observed	and	that	there	are	more	rigorous	penalties	for
异族通婚	是	严格	观察到	和	那	那里	是	更多的	严格的	处罚	为了

['vaɪəleɪtɪŋ][ek'sɒgəmi][ðæn; ðən][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]['vaɪəleɪtɪŋ] [en'dɒgəmi] .

violating	exogamy	than	there	are	for	violating	endogamy	.
违反	异族通婚	比	那里	是	为了	违反	族内通婚	.

外婚制受到严格遵守，违反外婚制的惩罚比违反内婚制的惩罚更为严厉。

[juː; jʊ] [wɪl] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ˈredɪli] [siː] [ðæt] [wɪð] [ekˈsɒgəmi][æz; əz][ðə; ði] [ruːl] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]

You	will	,	therefore	,	readily	see	that	with	exogamy	as	the	rule	there	could	be
你	将要	,	所以	,	容易	看	那	和	异族通婚	作为	这	规则	那里	可以	是

[nəʊ] [kɑːsts] ,

no	Castes	,
不	种姓	,

因此，你很容易看出，如果实行族外婚制，就不可能存在种姓制度。

[fɔː(r); fə(r)][ekˈsɒgəmi] [miːnz] [ˈfjuːʒ(ə)n] .

for	exogamy	means	fusion	.
为了	异族通婚	方法	融合	.

异族通婚意味着融合。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [kɑːsts] ; [ˈkɒnsɪkwəntli] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][əˈnæləsɪs][kriˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kɑːsts] ,

But	we	have	Castes	;	consequently	in	the	final	analysis	creation	of	Castes	,
但	我们	有	种姓	;	最后	在	这	最终的	分析	创建	的	种姓	,

但我们有种姓制度；因此，归根结底，种姓制度的产生.....

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˈɪndiə][ɪz] [kənˈsɜːnd] , [miːnz] [ðə; ði][ˌsuːpəpəˈzɪʃn; ˌsjuːpəpəˈzɪʃn][ɒv; əv] [enˈdɒgəmi] [ɒn]

so	far	as	India	is	concerned	,	means	the	superposition	of	endogamy	on
所以	远的	作为	印度	是	担心的	,	方法	这	叠加	的	族内通婚	在

[ekˈsɒgəmi] .

exogamy	.
异族通婚	.

就印度而言，这意味着族内通婚叠加在族外通婚之上。

[haʊˈevə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ɪn][æn; ən][əˈrɪdʒənəli] [ekˈsɒgəməs] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈwɜːkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [enˈdɒgəmi] ([wɪtʃ]

in	an	originally	exogamous	population	an	easy	working	out	of	endogamy	(	which
在	一个	起初	异族通婚	人口	一个	简单的	在职的	出去	的	族内通婚	(	哪个

[ɪz] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kɑːst]) [ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [ˈprɒbləm] ,

is	equivalent	to	the	creation	of	Caste	)	is	a	grave	problem	,
是	相等的	到	这	创建	的	种姓	)	是	一个	严重	问题	,

对于原本实行异族通婚的群体来说，轻易地发展出族内通婚（相当于种姓制度的形成）是一个严重的问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ˈjuːtəlaɪzd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n]

and	it	is	in	the	consideration	of	the	means	utilized	for	the	preservation
和	它	是	在	这	考虑	的	这	方法	利用	为了	这	保存

[ɒv; əv] [enˈdɒgəmi] [əˈgenst] [ekˈsɒgəmi] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [həʊp][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]

of	endogamy	against	exogamy	that	we	may	hope	to	find	the	solution	of	our
的	族内通婚	反对	异族通婚	那	我们	可能	希望	到	寻找	这	解决方案	的	我们的

['prɒbləm] .

problem	.
问题	.

而通过考虑为防止异族通婚而采取的措施，我们或许能够找到解决我们问题的办法。

[ðʌs] [ðə; ði][ˌsuːpəpəˈzɪʃn; ˌsjuːpəpəˈzɪʃn][ɒv; əv] [enˈdɒgəmi] [ɒn][ekˈsɒgəmi] [miːnz] [ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Thus	the	superposition	of	endogamy	on	exogamy	means	the	creation	of
因此	这	叠加	的	族内通婚	在	异族通婚	方法	这	创建	的

[kɑːst] .

Caste	.
种姓	.

因此，族内通婚叠加族外通婚意味着种姓制度的形成。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][æn; ən] [ˈiːzi] [əˈfeə(r)] .

But	this	is	not	an	easy	affair	.
但	这	是	不是	一个	简单的	事务	.

但这并非易事。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] [gruːp] [ðæt] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɑːst]

Let	us	take	an	imaginary	group	that	desires	to	make	itself	into	a	Caste
让	我们	拿	一个	假想	团体	那	欲望	到	制作	本身	进入	一个	种姓

[ænd; ənd]['ænəlaɪz] [wɒt] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ə'dɒpt][tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [en'dɒgəməs] .

and	analyse	what	means	it	will	have	to	adopt	to	make	itself	endogamous	.
和	分析	什么	方法	它	将要	有	到	采纳	到	制作	本身	近亲结婚	.

让我们设想一个想要把自己变成一个种姓的群体，并分析它为了实行族内通婚而必须采取哪些手段。

[ɪf] [ə; eɪ] [gruːp] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [en'dɒgəməs] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ə'genst]

If	a	group	desires	to	make	itself	endogamous	a	formal	injunction	against
如果	一个	团体	欲望	到	制作	本身	近亲结婚	一个	正式的	禁令	反对

[ˌɪntə'mærɪdʒ] [wɪð] [ˌaʊt'saɪd] [gruːps] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] ,

intermarriage	with	outside	groups	will	be	of	no	avail	,
异族通婚	和	外部	团体	将要	是	的	不	可用	,

如果一个群体希望实行族内通婚，那么正式禁止与外部群体通婚的禁令将毫无作用。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] ['praɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [en'dɒgəmi] , [ek'sɒgəmi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

especially	if	prior	to	the	introduction	of	endogamy	,	exogamy	had	been	the
尤其	如果	事先的	到	这	介绍	的	族内通婚	,	异族通婚	有	到过	这

[ruːl] [ɪn][ɔːl][ˌmætrɪ'məʊniəl][rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

rule	in	all	matrimonial	relations	.
规则	在	全部	婚姻	关系	.

尤其是在引入族内婚制之前，所有婚姻关系中都以族外婚制为规则的情况下。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['tendənsi] [ɪn][ɔːl] [gruːps] ['laɪɪŋ] [ɪn][kləʊz]['kɒntækt] [wɪð] [wʌn][ə'nʌðə(r)][tuː; tə] [ə'sɪməleɪt]

there	is	a	tendency	in	all	groups	lying	in	close	contact	with	one	another	to	assimilate
那里	是	一个	趋势	在	全部	团体	说谎	在	关闭	接触	和	一	其他	到	吸收

[ænd; ənd] [ə'mælgəmeɪt] ,

and	amalgamate	,
和	合并	,

所有密切接触的群体都有同化和融合的趋势。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kən'sɒlɪdeɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hə'mɒdʒənəs] [sə'saɪəti] .

and	thus	consolidate	into	a	homogenous	society	.
和	因此	合并	进入	一个	均质	社会	.

从而巩固为一个同质化的社会。

[ɪf] [ðɪs] ['tendənsi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['strɒŋli] [ˌkauntə'rækt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [kɑːst] [fɔː'meɪʃ(ə)n]

If	this	tendency	is	to	be	strongly	counteracted	in	the	interest	of	Caste	formation
如果	这	趋势	是	到	是	强烈	抵消	在	这	兴趣	的	种姓	形成

,

,

,

如果为了种姓制度的形成而要大力遏制这种趋势，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['sɜːkəmskraɪb] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ˌaʊt'saɪd] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

it	is	absolutely	necessary	to	circumscribe	a	circle	outside	which	people	should	not
它	是	绝对地	必要的	到	限定	一个	圆圈	外部	哪个	人们	应该	不是

['kɒntrækt; kən'trækt] ['mærɪdʒz] .

contract	marriages	.
合同	婚姻	.

绝对有必要划定一个界限，在这个界限之外，人们不应该缔结婚姻。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðɪs] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ][tuː; tə] [prɪ'vent] ['mærɪdʒz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [kriː'eɪts] ['prɔːbləmz][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn]

this	encircling	to	prevent	marriages	from	without	creates	problems	from	within
这	包围	到	防止	婚姻	从	没有	创建	问题	从	之内

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] ['iːzi] [ɒv; əv][sə'luːʃ(ə)n] .

which	are	not	very	easy	of	solution	.
哪个	是	不是	非常	简单的	的	解决方案	.

这种阻止外部婚姻的包围行为，会造成内部问题，而这些问题很难解决。

['rʌfli] ['spiːkɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] [gruːp] [ðə; ði] [[ˌpiː 'dʒiː] -] [tuː] ['seksɪz][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)]

Roughly	speaking	,	in	a	normal	group	the	[	pg	85	]	two	sexes	are	more	or
大致	请讲	,	在	一个	普通的	团体	这	[	页	-	]	二	性别	是	更多的	或者

[les] ['iːvnli] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ,

less	evenly	distributed	,
较少的	均匀地	分布式	,

粗略地说，在一个正常的群体中，两性人数分布大致相等。[第85页]

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [i'kwɒləti] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .

and	generally	speaking	there	is	an	equality	between	those	of	the	same	age	.
和	一般来说	请讲	那里	是	一个	平等	之间	那些	的	这	相同的	年龄	.

一般来说，同龄人之间是平等的。

[ðə; ði] [i'kwɒləti] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['nevə(r)][kwaɪt] ['riːəlaɪzd][ɪn]['æktʃuəl] [sə'saɪətiz] .

The	equality	is	,	however	,	never	quite	realized	in	actual	societies	.
这	平等	是	,	然而	,	绝不	相当	已实现	在	实际的	社会	.

然而，在现实社会中，平等永远无法完全实现。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ðæt] [ɪz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɑːst]

At	the	same	time	to	the	group	that	is	desirous	of	making	itself	into	a	caste
在	这	相同的	时间	到	这	团体	那	是	渴望	的	制作	本身	进入	一个	种姓

[ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv] [i'kwɒləti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['seksɪz] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [gəʊl] ,

the	maintenance	of	equality	between	the	sexes	becomes	the	ultimate	goal	,
这	维护	的	平等	之间	这	性别	变成	这	最终的	目标	,

与此同时，对于渴望将自身构建成一个等级制度的群体而言，维护性别平等就成为了最终目标。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [en'dɒgəmi] [kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][səb'sɪst] .

for	without	it	endogamy	can	no	longer	subsist	.
为了	没有	它	族内通婚	能	不	更长	生存	.

如果没有它，族内通婚就无法继续存在。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

In	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

[ɪf] [en'dɒgəmi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] ['kɒndʒəg(ə)l] [raɪts] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

if	endogamy	is	to	be	preserved	conjugal	rights	from	within	have	to	be
如果	族内通婚	是	到	是	保存完好	夫妻	权利	从	之内	有	到	是

[prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ,

provided	for	,
假如	为了	,

如果要维护族内通婚，就必须保障内部成员的配偶权利。

['ʌðəwaɪz] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [wɪl] [biː; bi] ['drɪvn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][tuː; tə] [teɪk]

otherwise	members	of	the	group	will	be	driven	out	of	the	circle	to	take
否则	成员	的	这	团体	将要	是	驱动	出去	的	这	圆圈	到	拿

[keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn]['eni] [wei] [ðeɪ] [kæn; kən] .

care	of	themselves	in	any	way	they	can	.
关心	的	他们自己	在	任何	方式	他们	能	.

否则，该群体成员将被驱逐出圈子，只能靠自己想办法生存下去。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðə; ði]['kɒndʒəg(ə)l] [raɪts] [bi:; bi][prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

But	in	order	that	the	conjugal	rights	be	provided	for	from	within	,
但	在	命令	那	这	夫妻	权利	是	假如	为了	从	之内	,

但为了从内部保障夫妻权利，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] [tu:; tə][meɪn'teɪn][ə; eɪ][nju:'merɪk(ə)l] [i'kwɒlətɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

it	is	absolutely	necessary	to	maintain	a	numerical	equality	between	the
它	是	绝对地	必要的	到	维持	一个	数值	平等	之间	这

['mærɪdʒəbl] ['ju:nɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['seksɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gru:p] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self]

marriageable	units	of	the	two	sexes	within	the	group	desirous	of	making	itself
婚	单位	的	这	二	性别	之内	这	团体	渴望	的	制作	本身

['ɪntu:][ə; eɪ] [kɑ:st] .

into	a	Caste	.
进入	一个	种姓	.

在希望建立种姓的群体中，保持两性适婚人数的相等是绝对必要的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] [θru:] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [i'kwɒlətɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['nesəsəri]

It	is	only	through	the	maintenance	of	such	an	equality	that	the	necessary
它	是	仅有的	通过	这	维护	的	这样的	一个	平等	那	这	必要的

[en'dɒgəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [gru:p] [kæn; kən][bi:; bi] [kept] [ɪn'tækt] ,

endogamy	of	the	group	can	be	kept	intact	,
族内通婚	的	这	团体	能	是	保留	完好无损的	,

只有维持这种平等，才能保持群体内部通婚的必要性。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] [dɪ'spærəti][ɪz][ʃʊə(r)][tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

and	a	very	large	disparity	is	sure	to	break	it	.
和	一个	非常	大的	差距	是	当然	到	休息	它	.

而巨大的差距肯定会破坏它。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [kɑ:st] , [ðen] ,

The	problem	of	Caste	,	then	,
这	问题	的	种姓	,	然后	,

那么，种姓问题就出现了。

['ʌltɪmətli] [rɪ'zɔlv] [ɪt'self]['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv] [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][dɪ'spærəti] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mærɪdʒəbl]

ultimately	resolves	itself	into	one	of	repairing	the	disparity	between	the	marriageable
最终	解决	本身	进入	一	的	维修	这	差距	之间	这	婚

['ju:nɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['seksɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

units	of	the	two	sexes	within	it	.
单位	的	这	二	性别	之内	它	.

最终，问题归结为修复两性适婚群体之间的差距。

[left] [tu:; tə]['neɪtʃə(r)] ,

Left	to	nature	,
左边	到	自然	,

任其自然发展，

[ðə; ði] [mʌtʃ] ['ni:dɪd] ['pærəti] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ju:nɪts][kæn; kən][bi:; bi]['ri:əlaɪzd]['əʊnli] [wen] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l]

the	much	needed	parity	between	the	units	can	be	realized	only	when	a	couple
这	很多	需要	平价	之间	这	单位	能	是	已实现	仅有的	什么时候	一个	夫妻

[daɪz] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] .

dies	simultaneously	.
死亡	同时地	.

只有当一对单位同时死亡时，才能实现单位之间亟需的平衡。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][reə(r)] [kən'tɪndʒənsi] .

But	this	is	a	rare	contingency	.
但	这	是	一个	稀有的	应急措施	.

但这是一种罕见的意外情况。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [meɪ] [daɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['sɜ:pləs] ['wʊmən] , [hu:] [mʌst; məst]

The	husband	may	die	before	the	wife	and	create	a	surplus	woman	,	who	must
这	丈夫	可能	死	前	这	妻子	和	创造	一个	剩余	女士	,	WHO	必须

[bi:; bi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ,

be	disposed	of	,
是	处置	的	,

丈夫可能先于妻子去世，留下一个多余的女人，这个女人必须被处置掉。

[els] [θru:] [ˌɪntə'mærɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['vaɪəleɪt] [ðə; ði] [en'dɒgəmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gru:p] .

else	through	intermarriage	she	will	violate	the	endogamy	of	the	group	.
别的	通过	异族通婚	她	将要	违反	这	族内通婚	的	这	团体	.

否则，她通过与族内通婚将违反族内通婚的原则。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [meɪ] [sə'vaɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['sɜ:pləs] [mæn] ,

In	like	manner	the	husband	may	survive	his	wife	and	be	a	surplus	man	,
在	喜欢	方式	这	丈夫	可能	存活	他的	妻子	和	是	一个	剩余	男人	,

同样，丈夫可能在妻子去世后仍然健在，成为一个多余的人。

[hu:m] [ðə; ði] [gru:p] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [sæd] [bɪ'ri:vmənt] ,

whom	the	group	,	while	it	may	sympathise	with	him	for	the	sad	bereavement	,
谁	这	团体	,	尽管	它	可能	同情	和	他	为了	这	伤心	丧亲之痛	,

虽然该团体可能对他的悲痛丧亲之痛表示同情，

[hæz; həz] [tu:; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] , [els] [hi:; hi] [wɪl] ['mæri] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kɑ:st] [ænd; ənd] [wɪl] [breɪk]

has	to	dispose	of	,	else	he	will	marry	outside	the	Caste	and	will	break
有	到	处置	的	,	别的	他	将要	结婚	外部	这	种姓	和	将要	休息

[ðə; ði] [en'dɒgəmi] .

the	endogamy	.
这	族内通婚	.

必须处置，否则他将与种姓外的女子结婚，从而破坏族内通婚。

[ðʌs] [bəuθ] [ðə; ði] ['sɜ:pləs] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜ:pləs] ['wʊmən] ['kɒnstɪtju:t] [ə; eɪ] ['menəs] [tu:; tə]

Thus	both	the	surplus	man	and	the	surplus	woman	constitute	a	menace	to
因此	两个都	这	剩余	男人	和	这	剩余	女士	构成	一个	威胁	到

[ðə; ði] [kɑ:st] [ɪf] [nɒt] ['teɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] ,

the	Caste	if	not	taken	care	of	,
这	种姓	如果	不是	已采取	关心	的	,

因此，如果不加以控制，过剩的男性和女性都会对种姓制度构成威胁。

[fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] ['faɪndɪŋ] ['su:təb(ə)l] ['pɑ:tnə] [ˌɪn'saɪd] [ðeə(r)] [prɪ'skraɪbd] ['sɜ:k(ə)l] ([ænd; ənd] [left] [tu:; tə]

for	not	finding	suitable	partners	inside	their	prescribed	circle	(	and	left	to
为了	不是	寻找	合适的	合作伙伴	里面	他们的	规定	圆圈	(	和	左边	到

[ðəm'selvz] [ðeɪ] ['kænɒt] [faɪnd] ['eni] ,

themselves	they	cannot	find	any	,
他们自己	他们	不能	寻找	任何	,

因为在他们既定的圈子内找不到合适的伴侣（如果让他们自己选择，他们也找不到），

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['mætə(r)] [bi:; bi] [nɒt] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [ðeə(r)] [kæn; kən] ['əʊnli] [bi:; bi] [dʒʌst]

for	if	the	matter	be	not	regulated	there	can	only	be	just
为了	如果	这	事情	是	不是	受监管	那里	能	仅有的	是	只是

[ɪ'nʌf] [peəz] [tu:; tə] [gəʊ] [raʊnd]) ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [wɪl] [trænz'gres] [ðə; ði] ['baʊndri] ,

enough	pairs	to	go	round	)	very	likely	they	will	transgress	the	boundary	,
足够的	对	到	去	圆形的	)	非常	可能	他们	将要	越界	这	边界	,

因为如果不加以规范（因为数量有限，只能勉强维持平衡），他们很可能会越界。

['mæri] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['ɪmpɔ:t] ['ɒfsprɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['fɒrən] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɑ:st] .

marry	outside	and	import	offspring	that	is	foreign	to	the	Caste	.
结婚	外部	和	进口	后代	那	是	外国的	到	这	种姓	.

与外族通婚，并引进与本种姓不同的后代。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] ['aʊə(r)][ɪ'mædʒɪnəri] [gruːp] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ['sɜːpləs] [mæn]

Let	us	see	what	our	imaginary	group	is	likely	to	do	with	this	surplus	man
让	我们	看	什么	我们的	假想	团体	是	可能	到	做	和	这	剩余	男人

[ænd; ənd] ['sɜːpləs] ['wʊmən] .

and	surplus	woman	.
和	剩余	女士	.

让我们看看我们假想的群体会如何处置这些多余的男性和女性。

[wiː; wi] [wɪl] [fɜːst] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpləs] ['wʊmən] .

We	will	first	take	up	the	case	of	the	surplus	woman	.
我们	将要	第一的	拿	向上	这	案件	的	这	剩余	女士	.

我们首先来处理多余妇女的问题。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv][ɪn] [tuː] ['dɪfrənt] [weɪz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði]

She	can	be	disposed	of	in	two	different	ways	so	as	to	preserve	the
她	能	是	处置	的	在	二	不同的	方式	所以	作为	到	保存	这

[en'dɒgəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːst] .

endogamy	of	the	Caste	.
族内通婚	的	这	种姓	.

为了维护种姓内部通婚，可以用两种不同的方式处置她。

[fɜːst] : [bɜːn] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['fjuːnərəl]['paɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːst] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][get]

First	:	burn	her	on	the	funeral	pyre	of	her	deceased	husband	and	get
第一的	:	烧伤	她	在	这	葬礼	火葬堆	的	她	死者	丈夫	和	得到

[rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

rid	of	her	.
摆脱	的	她	.

首先：把她和她死去的丈夫一起葬在火葬堆上，除掉她。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪm'præktɪkəbl] [weɪ] [ɒv; əv] ['spɒlvɪŋ] [ðə; ði]['prɒbləm][ɒv; əv][seks]

This	,	however	,	is	rather	an	impracticable	way	of	solving	the	problem	of	sex
这	,	然而	,	是	相当	一个	不切实际	方式	的	解决	这	问题	的	性别

[dɪ'spærəti] .

disparity	.
差距	.

然而，这是一种不太切合实际的解决性别差异问题的方法。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wɜːk] , [ɪn]['ʌðə(r)z][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] .

In	some	cases	it	may	work	,	in	others	it	may	not	.
在	一些	案例	它	可能	工作	,	在	其他的	它	可能	不是	.

有些情况下可能有效，有些情况下则可能无效。

['kɒnsɪkwəntli] ['evri] ['sɜːpləs] ['wʊmən] ['kænɒt] [ðʌs] [biː; bi][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv] ,

Consequently	every	surplus	woman	cannot	thus	be	disposed	of	,
最后	每一个	剩余	女士	不能	因此	是	处置	的	,

因此，不可能将所有多余的妇女都这样处置掉。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iːzi] [sə'luːʃ(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːd][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] .

because	it	is	an	easy	solution	but	a	hard	realization	.
因为	它	是	一个	简单的	解决方案	但	一个	难的	实现	.

因为解决办法虽然简单，但实现起来却很困难。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['sɜːpləs] ['wʊmən] (= ['wɪdəʊ]) , [ɪf] [nɒt] [dɪ'spəʊzd][ɒv; əv] , [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði]

And	so	the	surplus	woman	(	=	widow	)	,	if	not	disposed	of	,	remains	in	the
和	所以	这	剩余	女士	(	=	寡妇	)	,	如果	不是	处置	的	,	遗迹	在	这

[gruːp] :

group	:
团体	:

因此，多余的妇女（＝寡妇）如果不被处置，就会留在群体中：

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [laɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['deɪndʒə(r)] .

but	in	her	very	existence	lies	a	double	danger	.
但	在	她	非常	存在	谎言	一个	双倍的	危险	.

但她的存在本身就蕴含着双重危险。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['mæri] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [kɑːst] [ænd; ənd]['vaɪəleɪt] [en'dɒgəmi] ,

She	may	marry	outside	the	Caste	and	violate	endogamy	,
她	可能	结婚	外部	这	种姓	和	违反	族内通婚	,

她可能会与种姓外的人结婚，从而违反族内通婚制度。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [meɪ] ['mæri] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kɑːst] [ænd; ənd] [θruː] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɪn'krəʊtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði]

or	she	may	marry	within	the	Caste	and	through	competition	encroach	upon	the
或者	她	可能	结婚	之内	这	种姓	和	通过	竞赛	侵犯	之上	这

[tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l] [braɪdz] [ɪn][ðə; ði]

chances	of	marriage	that	must	be	reserved	for	the	potential	brides	in	the
机会	的	婚姻	那	必须	是	预订的	为了	这	潜在的	新娘	在	这

[kɑːst] .

Caste	.
种姓	.

或者她可能会与同种姓的人结婚，通过竞争侵占本应保留给同种姓新娘的婚姻机会。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] ['menəs] [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

She	is	therefore	a	menace	in	any	case	,
她	是	所以	一个	威胁	在	任何	案件	,

因此，无论如何，她都是个威胁。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [biː; bi] [bɜːnd] [ə'lɒŋ]

and	something	must	be	done	to	her	if	she	cannot	be	burned	along
和	某物	必须	是	完毕	到	她	如果	她	不能	是	烧伤	沿着

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːst] ['hʌzbənd] .

with	her	deceased	husband	.
和	她	死者	丈夫	.

如果不能将她与死去的丈夫一起火化，就必须对她采取某种措施。

[ðə; ði]['sekənd] ['remədi] [ɪz][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] ['wɪdəʊhʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv]

The	second	remedy	is	to	enforce	widowhood	on	her	for	the	rest	of
这	第二	补救	是	到	执行	丧偶	在	她	为了	这	休息	的

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

第二个办法是让她终身守寡。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][əb'dʒektɪv] [rɪ'zʌlts] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] , ['bɜːnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['betə(r)][sə'luːʃ(ə)n]

So	far	as	the	objective	results	are	concerned	,	burning	is	a	better	solution
所以	远的	作为	这	客观的	结果	是	担心的	,	燃烧	是	一个	更好的	解决方案

[ðæn; ðən] [ɪn'fɔːsɪŋ] ['wɪdəʊhʊd] .

than	enforcing	widowhood	.
比	强制执行	丧偶	.

就客观结果而言，火刑比强制丧偶要好。

['bɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɪ'lɪmɪˌneɪts] [ɔːl][ðə; ði] [θriː] ['iːvəlz] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːpləs] ['wʊmən] [ɪz] [frɔːt] [wɪð]

Burning	the	widow	eliminates	all	the	three	evils	that	a	surplus	woman	is	fraught	with
燃烧	这	寡妇	消除	全部	这	三	罪恶	那	一个	剩余	女士	是	充满危机	和

.

:

.

烧死寡妇可以消除多余妇女所带来的所有三种祸患。

['biːɪŋ] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [kriː'eɪts] [nəʊ] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [ˌriː'mærɪdʒ] ['aɪðə(r)] [ˌɪn'saɪd] [ɔː(r)]

Being	dead	and	gone	she	creates	no	problem	of	remarriage	either	inside	or
存在	死的	和	已消失	她	创建	不	问题	的	再婚	任何一个	里面	或者

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [kɑːst] .

outside	the	Caste	.
外部	这	种姓	.

她已经去世，不会对种姓内外的人再婚造成任何问题。

[bʌt; bət] [kəm'pʌlsəri] ['wɪdəʊhʊd] [ɪz] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] ['bɜːnɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)]

But	compulsory	widowhood	is	superior	to	burning	because	it	is	more
但	强制性的	丧偶	是	优越的	到	燃烧	因为	它	是	更多的

['præktɪkəbl] .

practicable	.
切实可行的	.

但强制丧偶比火刑要好，因为它更实际。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [kəm'pærətɪvli] [hjuː'meɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] [gɑːdz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['iːvəlz] [ɒv; əv] [ˌriː'mærɪdʒ]

Besides	being	comparatively	humane	it	also	guards	against	the	evils	of	remarriage
除了	存在	比较	人道	它	还	守卫	反对	这	罪恶	的	再婚

[æz; əz] [dʌz] ['bɜːnɪŋ] :

as	does	burning	:
作为	做	燃烧	:

除了相对人道之外，它还能像焚烧一样防止再婚带来的弊端：

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [feɪlz] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ðɪ] ['mɒrəlz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [gruːp] .

but	it	fails	to	guard	the	morals	of	the	group	.
但	它	失败	到	警卫	这	德	的	这	团体	.

但它未能维护该群体的道德风尚。

[nəʊ] [daʊt] ['ʌndə(r)] [kəm'pʌlsəri] ['wɪdəʊhʊd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [rɪ'meɪnz] ,

No	doubt	under	compulsory	widowhood	the	woman	remains	,
不	怀疑	在下面	强制性的	丧偶	这	女士	遗迹	,

毫无疑问，在强制寡居制度下，该女子仍然留守。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

and	just	because	she	is	deprived	of	her	natural	right	of	being	a
和	只是	因为	她	是	被剥夺的	的	她	自然的	正确的	的	存在	一个

[lɪ'dʒɪtɪmət] [waɪf] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] ,

legitimate	wife	in	future	,
合法的	妻子	在	未来	,

仅仅因为她被剥夺了将来作为合法妻子的自然权利，

[ðə; ðɪ] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [ɪ'mɒrəl] [kən'dʌkt] [ɪz] [ɪn'kriːst] .

the	incentive	to	immoral	conduct	is	increased	.
这	激励	到	不道德	执行	是	增加	.

不道德行为的动机增加。

[bʌt; bət] [ˌpiː 'dʒiː] -]

But	[	pg	86	]
但	[	页	-	]

但是[第 86 页]

[ðɪs] [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [æn; ən] [ɪn'suːpərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

this	is	by	no	means	an	insuperable	difficulty	.
这	是	经过	不	方法	一个	不可逾越	困难	.

这绝非不可克服的困难。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [sɔːs]

She	can	be	degraded	to	a	condition	in	which	she	is	no	longer	a	source
她	能	是	退化的	到	一个	状况	在	哪个	她	是	不	更长	一个	来源

[ɒv; əv] [ə'ljʊəmənt] .

of	allurement	.
的	诱惑	.

她可能会堕落到不再具有吸引力的地步。

[ðə; ði]['prɒbləm][ɒv; əv]['sɜːpləs][mæn] (= ['wɪdəʊə(r)]) [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

The	problem	of	surplus	man	(	=	widower	)	is	much	more	important	and	much	more
这	问题	的	剩余	男人	(	=	鳏夫	)	是	很多	更多的	重要的	和	很多	更多的

['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpləs] ['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ðæt] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self]

difficult	than	that	of	the	surplus	woman	in	a	group	that	desires	to	make	itself
难的	比	那	的	这	剩余	女士	在	一个	团体	那	欲望	到	制作	本身

['ɪntuː][ə; eɪ] [kɑːst] .

into	a	Caste	.
进入	一个	种姓	.

在一个想要把自己变成种姓的群体中，剩余男性（＝鳏夫）的问题比剩余女性的问题重要得多，也困难得多。

[frɒm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [mæn][æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] ['wʊmən][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði]['ʌpə(r)]

From	time	immemorial	man	as	compared	with	woman	has	had	the	upper
从	时间	远古的	男人	作为	比较的	和	女士	有	有	这	上

[hænd] .

hand	.
手	.

自古以来，男性就比女性占据优势。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dɒmɪnənt]['fɪgə(r)][ɪn] ['evri] [gruːp] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['seksɪz][hæz; həz]['greɪtə(r)]

He	is	a	dominant	figure	in	every	group	and	of	the	two	sexes	has	greater
他	是	一个	主导的	数字	在	每一个	团体	和	的	这	二	性别	有	更大的

[preˈstiːʒ] .

prestige	.
声望	.

他在各个群体中都是主导人物，并且在两性中享有更高的威望。

[wɪð] [ðɪs] [trə'dɪʃən(ə)l] [suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ][ɒv; əv][mæn]['əʊvə(r)]['wʊmən][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn]

With	this	traditional	superiority	of	man	over	woman	his	wishes	have	always	been
和	这	传统的	优势	的	男人	超过	女士	他的	愿望	有	总是	到过

[kən'sʌltɪd] .

consulted	.
咨询	.

由于男性传统上优于女性，男性的意愿总是会被尊重。

['wʊmən] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hæz; həz] [biːn] [æn; ən] ['iːzi] [preɪ][tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]

Woman	,	on	the	other	hand	,	has	been	an	easy	prey	to	all	kinds	of
女士	,	在	这	其他	手	,	有	到过	一个	简单的	猎物	到	全部	种类	的

[ɪ'nɪkwɪtəs] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] ,

iniquitous	injunctions	,
不义的	禁令	,

另一方面，女性却很容易成为各种不公正法令的受害者。

[rɪ'lɪdʒəs] , ['səʊʃ(ə)l][ɔː(r)][ˌiːkə'nɒmɪk] .

religious	,	social	or	economic	.
宗教	,	社会的	或者	经济的	.

宗教、社会或经济方面的问题。

[bʌt; bət][mæn][æz; əz][ə; eɪ]['meɪkə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ɪz][məʊst]['ɒf(ə)n] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] .

But	man	as	a	maker	of	injunctions	is	most	often	above	them	all	.
但	男人	作为	一个	制造商	的	禁令	是	最多	经常	多于	他们	全部	.

但作为禁令制定者的人，往往凌驾于一切之上。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

Such	being	the	case	,
这样的	存在	这	案件	,

既然如此，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ə'kɔːd] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] ['triːtmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːpləs] [mæn][æz; əz][juː; jʊ]

you	cannot	accord	the	same	kind	of	treatment	to	a	surplus	man	as	you
你	不能	符合	这	相同的	种类	的	治疗	到	一个	剩余	男人	作为	你

[kæn; kən][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːpləs] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːst] .

can	to	a	surplus	woman	in	a	Caste	.
能	到	一个	剩余	女士	在	一个	种姓	.

在种姓制度中，你不能给予多余的男性与多余的女性相同的待遇。

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] [waɪf][ɪz] ['hæzədəs] [ɪn] [tuː] [weɪz]

The	project	of	burning	him	with	his	deceased	wife	is	hazardous	in	two	ways
这	项目	的	燃烧	他	和	他的	死者	妻子	是	危险	在	二	方式

:
:
:

将他与亡妻一同火化的做法存在两方面的危险：

[fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dʌn] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] .

first	of	all	it	cannot	be	done	,	simply	because	he	is	a	man	.
第一的	的	全部	它	不能	是	完毕	,	简单地	因为	他	是	一个	男人	.

首先，这不可能做到，因为他是男人。

['sekəndli] , [ɪf] [dʌn] , [ə; eɪ] ['stɜːdi] [səʊl][ɪz] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːst] .

Secondly	,	if	done	,	a	sturdy	soul	is	lost	to	the	Caste	.
第二	,	如果	完毕	,	一个	结实的	灵魂	是	丢失的	到	这	种姓	.

其次，如果这样做，一个坚强的灵魂就会失去种姓。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪn] [ðen] ['əʊnli] [tuː] [sə'lʊʃən] [wɪtʃ] [kæn; kən] [kən'viːniəntli] [dɪ'spəʊz][ɒv; əv][hɪm] .

There	remain	then	only	two	solutions	which	can	conveniently	dispose	of	him	.
那里	保持	然后	仅有的	二	解决方案	哪个	能	方便	处置	的	他	.

那么，只剩下两种办法可以方便地处置他了。

[aɪ] [seɪ] [kən'viːniəntli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['æset] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] .

I	say	conveniently	,	because	he	is	an	asset	to	the	group	.
我	说	方便	,	因为	他	是	一个	资产	到	这	团体	.

我说"方便"，是因为他是团队的宝贵人才。

[ɪm'pɔːt(ə)nt][æz; əz][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] , [en'dɒgəmi] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

Important	as	he	is	to	the	group	,	endogamy	is	still	more	important	,
重要的	作为	他	是	到	这	团体	,	族内通婚	是	仍然	更多的	重要的	,

尽管他对群体很重要，但族内通婚仍然更为重要。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][mʌst; məst][ə'ʃʊə(r)] [bəuθ] [ðiːz] [endz] .

and	the	solution	must	assure	both	these	ends	.
和	这	解决方案	必须	保证	两个都	这些	结束	.

解决方案必须确保实现这两个目标。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [fɔːst] , [ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn'djuːst] ,

Under	these	circumstances	he	may	be	forced	,	or	I	should	say	induced	,
在下面	这些	情况	他	可能	是	强制	,	或者	我	应该	说	诱导	,

在这种情况下，他可能被迫，或者更确切地说，是被诱导，

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

after	the	manner	of	the	widow	,	to	remain	a	widower	for	the	rest	of
后	这	方式	的	这	寡妇	,	到	保持	一个	鳏夫	为了	这	休息	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

按照寡妇的方式，他将终身守寡。

[ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n][ɪz][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfɪkəlt] ,
This solution is not altogether difficult ,
这 解决方案 是 不是 共 难的 ,

这个解决方案并不难，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kəm'pʌlʃn] [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][səʊ][dɪ'spəʊzd] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][self] -
for without any compulsion some are so disposed as to enjoy self -
为了 没有 任何 强迫症 一些 是 所以 处置 作为 到 享受 自己 -
[ɪm'pəʊzd] ['selɪbəsi] ,
imposed celibacy ,
强加 独身 ,

因为有些人无需任何强迫，就乐于享受自我禁欲的生活。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [step] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] [ænd; ənd] [rɪ'naʊns] [ðə; ðɪ] [wɜːld]
or even to take a further step of their own accord and renounce the world
或者 甚至 到 拿 一个 更远 步 的 他们的 自己的 符合 和 放弃 这 世界
[ænd; ənd][ɪts][dʒɔɪz] .
and its joys .
和 它是 喜悦 .

甚至有人自愿更进一步，放弃尘世的一切快乐。

[bʌt; bət] , ['gɪv(ə)n]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]
But , given human nature as it is , this solution can hardly be expected
但 , 给定 人类 自然 作为 它 是 , 这 解决方案 能 几乎 是 预期的
[tuː; tə][biː; bi]['riːəlaɪzd] .
to be realized .
到 是 已实现 .

但是，鉴于人性的现状，这种解决方案很难实现。

[ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] , [æz; əz][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [keɪs] ,
On the other hand , as is very likely to be the case ,
在 这 其他 手 , 作为 是 非常 可能 到 是 这 案件 ,

另一方面，很可能出现的情况是，

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['sɜːpləs] [mæn] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [gruːp] [æz; əz][æn; ən] ['æktɪv] [pɑː'tɪsɪˌpeɪtə(r)][ɪn] [gruːp]
if the surplus man remains in the group as an active participator in group
如果 这 剩余 男人 遗迹 在 这 团体 作为 一个 积极的 参与者 在 团体
[æk'tɪvətiz] ,
activities ,
活动 ,

如果多余的人留在团队中，积极参与团队活动，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɒrəlz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gruːp] .
he is a danger to the morals of the group .
他 是 一个 危险 到 这 德 的 这 团体 .

他会危害团体的道德风尚。

[lʊkt] [æt; ət][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ['selɪbəsi] , [ðəʊ] ['iːzi] [ɪn][keɪsɪz] [weə(r)]
Looked at from a different point of view celibacy , though easy in cases where
看起来 在 从 一个 不同的 观点 的 看法 独身 , 尽管 简单的 在 案例 在哪里
[ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdz] ,
it succeeds ,
它 成功 ,

从另一个角度来看，独身虽然在某些情况下很容易做到，但实际上并非如此。

[ɪz][nɒt][səʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] ['iːv(ə)n] [ðen] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mə'tɪərɪəl] ['prɒspekts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɑːst] .
is not so advantageous even then to the material prospects of the Caste .
是 不是 所以 有利 甚至 然后 到 这 材料 前景 的 这 种姓 .

即使如此，对种姓的物质前景来说也并非十分有利。

[ɪf] [hiː; hi] [əb'zəːvz] ['dʒenjuɪn] ['selɪbəsi] [ænd; ənd] [ri'nauns] [ðə; ði] [wɜːld] ,

If	he	observes	genuine	celibacy	and	renounces	the	world	,
如果	他	观察	真的	独身	和	放弃	这	世界	,

如果他真正遵守独身生活并放弃世俗生活，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɑːst] [en'dɒgəmi] [ɔː(r)] [kɑːst]

he	would	not	be	a	menace	to	the	preservation	of	Caste	endogamy	or	Caste
他	会	不是	是	一个	威胁	到	这	保存	的	种姓	族内通婚	或者	种姓

['mɒrəlz][æz; əz][hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['sekjələ(r)]['pɜːs(ə)n] .

morals	as	he	undoubtedly	would	be	if	he	remained	a	secular	person	.
德	作为	他	无疑	会	是	如果	他	剩余	一个	世俗	人	.

如果他保持世俗身份，无疑会对种姓内部通婚或种姓道德构成威胁，而如果他保持世俗身份，无疑就会构成威胁。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ə'setɪk] ['selɪbət] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [bɜːnd] ,

But	as	an	ascetic	celibate	he	is	as	good	as	burned	,
但	作为	一个	苦行僧	独身	他	是	作为	好的	作为	烧伤	,

但作为一名苦行僧，他与被焚烧无异。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][mə'tɪəriəl] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɑːst] [ɪz] [kən'sɜːnd] .

so	far	as	the	material	well	-	being	of	his	Caste	is	concerned	.
所以	远的	作为	这	材料	出色地	-	存在	的	他的	种姓	是	担心的	.

就他所属种姓的物质福祉而言。

[ə; eɪ] [kɑːst] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [kə'mjuːn(ə)l]

A	Caste	,	in	order	that	it	may	be	large	enough	to	afford	a	vigorous	communal
一个	种姓	,	在	命令	那	它	可能	是	大的	足够的	到	买得起	一个	蓬勃	公社

[laɪf] ,

life	,
生活	,

种姓，以便其规模足够大，能够维持充满活力的集体生活，

[mʌst; məst][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][njuː'merɪk(ə)l] [streŋθ] .

must	be	maintained	at	a	certain	numerical	strength	.
必须	是	维持	在	一个	肯定	数值	力量	.

必须保持一定的数量优势。

[bʌt; bət][tuː; tə][həʊp][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][prə'kleɪm] ['selɪbəsi] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['traɪɪŋ]

But	to	hope	for	this	and	to	proclaim	celibacy	is	the	same	as	trying
但	到	希望	为了	这	和	到	宣布	独身	是	这	相同的	作为	尝试

[tuː; tə][kjʊə(r)] ['ætrəfi] [baɪ] ['bliːdɪŋ] .

to	cure	atrophy	by	bleeding	.
到	治愈	萎缩	经过	出血	.

但指望达到这种效果并宣称禁欲，就好比试图通过放血来治疗萎缩症一样。

[ɪm'pəʊzɪŋ] ['selɪbəsi] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːpləs] [mæn][ɪn][ðə; ði] [gruːp] , ['ðeəfɔː(r)] , [feɪlz][bəuθ] [ˌθɪə'retɪkli]

Imposing	celibacy	on	the	surplus	man	in	the	group	,	therefore	,	fails	both	theoretically
气势磅礴	独身	在	这	剩余	男人	在	这	团体	,	所以	,	失败	两个都	理论上

[ænd; ənd] ['præktɪkli] .

and	practically	.
和	几乎	.

因此，对群体中多余的男性强制实行独身制，无论从理论上还是实践上都是行不通的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːst] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] - ([wʌn] [huː]

It	is	in	the	interest	of	the	Caste	to	keep	him	as	a	grahastha	(	one	who
它	是	在	这	兴趣	的	这	种姓	到	保持	他	作为	一个	-	(	一	WHO

['reɪzɪz] [ə; eɪ]['fæməli]) ,

raises	a	family	)	,
提高	一个	家庭	)	,

让他继续做家庭主妇（养家糊口的人）符合种姓的利益。

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['sænskrɪt] ['teknɪk(ə)l] [tɜːm] .

to	use	a	Sanskrit	technical	term	.
到	使用	一个	梵文	技术的	学期	.

用梵语术语来说。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɒbləm][ɪz][tuː; tə][prə'vaɪd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][waɪf][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kɑːst] .

But	the	problem	is	to	provide	him	with	a	wife	from	within	the	Caste	.
但	这	问题	是	到	提供	他	和	一个	妻子	从	之内	这	种姓	.

但问题在于如何为他找到一位同种姓的妻子。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] [ðɪs] [ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] ,

At	the	outset	this	is	not	possible	,
在	这	开端	这	是	不是	可能的	,

一开始这是不可能的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['reɪʃiəʊ][ɪn][ə; eɪ] [kɑːst] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][mæn][tuː; tə][wʌn]['wʊmən]

for	the	ruling	ratio	in	a	caste	has	to	be	one	man	to	one	woman
为了	这	裁决	比率	在	一个	种姓	有	到	是	一	男人	到	一	女士

[ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən][hæv; həv] [tuː] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

and	none	can	have	two	chances	of	marriage	,
和	没有任何	能	有	二	机会	的	婚姻	,

一个种姓中，男女比例必须为一男一女，任何人都不能有两次结婚机会。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kɑːst] ['θʌrəli] [self] - [ɪn'kləʊzd] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz][dʒʌst] [ɪ'nʌf]

for	in	a	Caste	thoroughly	self	-	enclosed	there	are	always	just	enough
为了	在	一个	种姓	彻底	自己	-	内	那里	是	总是	只是	足够的

['mærɪdʒəbl] ['wɪmɪn] [tuː; tə][gəʊ][raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒəbl] [men] .

marriageable	women	to	go	round	for	the	marriageable	men	.
婚	女性	到	去	圆形的	为了	这	婚	男人	.

因为在一个完全封闭的种姓中，适婚女性的数量总是刚好够适婚男性结婚。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðə; ði] ['sɜːpləs] [mæn][kæn; kən][biː; bi][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ][waɪf]['əʊnli][baɪ]

Under	these	circumstances	the	surplus	man	can	be	provided	with	a	wife	only	by
在下面	这些	情况	这	剩余	男人	能	是	假如	和	一个	妻子	仅有的	经过

[rɪ'krʊtɪŋ] [ə; eɪ][braɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv] [ðəʊz] [nɒt] [jet] ['mærɪdʒəbl] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

recruiting	a	bride	from	the	ranks	of	those	not	yet	marriageable	in	order	to
招聘	一个	新娘	从	这	排名	的	那些	不是	然而	婚	在	命令	到

[taɪ][hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] .

tie	him	down	to	the	group	.
领带	他	向下	到	这	团体	.

在这种情况下，只能从尚未适婚的人群中招募新娘，才能为多余的男子提供妻子，从而将他束缚在群体中。

[ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [sə'lʊʃən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpləs]

This	is	certainly	the	best	of	the	possible	solutions	in	the	case	of	the	surplus
这	是	当然	这	最好的	的	这	可能的	解决方案	在	这	案件	的	这	剩余

[mæn] .

man	.
男人	.

对于过剩人口问题，这无疑是最佳解决方案。

[baɪ] [ðɪs] , [hiː; hi][ɪz][kept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kɑːst] .

By	this	,	he	is	kept	within	the	Caste	.
经过	这	,	他	是	保留	之内	这	种姓	.

这样一来，他就被留在了种姓之内。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [njuː'merɪk(ə)l] [dɪ'pliːʃn] [θruː] ['kɒnstənt] ['aʊtfləʊ] [ɪz] ['gɑːdɪd] [ə'genst] ,

By	this	means	numerical	depletion	through	constant	outflow	is	guarded	against	,
经过	这	方法	数值	消耗	通过	持续的	外流	是	守卫	反对	,

通过这种方式可以防止因持续流出而导致的数量减少。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [en'dɒgəmi] [ænd; ənd]['mɒrəlz][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zɜːvd] .

and	by	this	endogamy	and	morals	are	preserved	.
和	经过	这	族内通婚	和	德	是	保存完好	.

通过这种方式，族内通婚和道德得以保存。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði][fɔː(r)] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [njuː'merɪk(ə)l][dɪ'spærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

It	will	now	be	seen	that	the	four	means	by	which	numerical	disparity	between	the
它	将要	现在	是	已见	那	这	四	方法	经过	哪个	数值	差距	之间	这

[tuː] ['seksɪz][ɪz] [kən'viːniəntli] [meɪn'teɪnd] [ɑː(r); ə(r)] :

two	sexes	is	conveniently	maintained	are	:
二	性别	是	方便	维持	是	:

现在我们可以看到，维持两性人口数量差异的四种便捷方法是：

([wʌn]) ['bɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːst]

(	1	)	Burning	the	widow	with	her	deceased
(	1	)	燃烧	这	寡妇	和	她	死者

（1）将寡妇与死者一同火化

[[ˌpiː 'dʒiː] -] ['hʌzbənd] ; ([ˌtuː'tuː]) [kəm'pʌlsəri] ['wɪdəʊhʊd] — [ə; eɪ]['maɪldə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ]

[	pg	87	]	husband	;	(	2	)	Compulsory	widowhood	—	a	milder	form	of	burning
[	页	-	]	丈夫	;	(	2	)	强制性的	丧偶	—	一个	较温和	形式	的	燃烧

; ([θriː])

;	(	3	)
;	(	3	)

[第 87 页] 丈夫；（2）强制丧偶——一种较轻的酷刑；（3）

[ɪm'pəʊzɪŋ] ['selɪbəsi] [ɒn][ðə; ði]['wɪdəʊə(r)] ; ([fɔːr]) ['wedɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][nɒt] [jet]

Imposing	celibacy	on	the	widower	;	(	4	)	Wedding	him	to	a	girl	not	yet
气势磅礴	独身	在	这	鳏夫	;	(	4	)	婚礼	他	到	一个	女孩	不是	然而

['mærɪdʒəbl] .

marriageable	.
婚	.

（4）强迫鳏夫独身；（5）让他娶一个尚未成年的女子。

[ðəʊ] , [æz; əz][ai] [sed] [ə'bʌv] ,

Though	,	as	I	said	above	,
尽管	,	作为	我	说	多于	,

不过，正如我上面所说，

['bɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['selɪbəsi] [ɒn][ðə; ði]['wɪdəʊə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l]

burning	the	widow	and	imposing	celibacy	on	the	widower	are	of	doubtful
燃烧	这	寡妇	和	气势磅礴	独身	在	这	鳏夫	是	的	疑

['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ɪts] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ɪts] [en'dɒgəmi] ,

service	to	the	group	in	its	endeavour	to	preserve	its	endogamy	,
服务	到	这	团体	在	它是	努力	到	保存	它是	族内通婚	,

烧死寡妇并强迫鳏夫独身，对于该群体努力维护其族内通婚制度而言，其作用值得怀疑。

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ɒpəreɪt] [æz; əz] [miːnz] .

all	of	them	operate	as	means	.
全部	的	他们	操作	作为	方法	.

它们都发挥着手段的作用。

[bʌt; bət] [miːnz] , [æz; əz] ['fɔːsɪz] , [wen] ['lɪbəreɪtɪd] [ɔː(r)][set][ɪn] ['məʊʃn] [kri'eɪt] [æn; ən][end] .

But	means	,	as	forces	,	when	liberated	or	set	in	motion	create	an	end	.
但	方法	,	作为	力量	,	什么时候	解放	或者	放	在	运动	创造	一个	结尾	.

但是手段作为一种力量，当被解放或启动时，就会产生目的。

[wɒt] [ðen] [ɪz][ðə; ði][end] [ðæt] [ðiːz] [miːnz] [kri'eɪt] ?

What	then	is	the	end	that	these	means	create	?
什么	然后	是	这	结尾	那	这些	方法	创造	?

那么，这些手段最终达到的目的是什么？

[ðeɪ] [kri'eɪt] [ænd; ənd] [pə'petʃueɪt] [en'dɒgəmi] , [waɪl] [kɑːst] [ænd; ənd] [en'dɒgəmi] ,

They	create	and	perpetuate	endogamy	,	while	caste	and	endogamy	,
他们	创造	和	延续	族内通婚	,	尽管	种姓	和	族内通婚	,

它们创造并延续了族内通婚，而种姓制度和族内通婚，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)][ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veərɪəs] ['defɪnɪʃənz] [ɒv; əv] [kɑːst] , [ɑː(r); ə(r)][wʌn]

according	to	our	analysis	of	the	various	definitions	of	caste	,	are	one
根据	到	我们的	分析	的	这	各种各样的	定义	的	种姓	,	是	一

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .

and	the	same	thing	.
和	这	相同的	事物	.

根据我们对种姓各种定义的分析，它们本质上都是同一件事。

[ðʌs] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [miːnz] [ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [kɑːst] [ænd; ənd] [kɑːst] [ɪn'vɒlvz] [ðəʊz]

Thus	the	existence	of	these	means	is	identical	with	caste	and	caste	involves	those
因此	这	存在	的	这些	方法	是	完全相同的	和	种姓	和	种姓	涉及	那些

[miːnz] .

means	.
方法	.

因此，这些手段的存在与种姓制度是同一回事，种姓制度也包含这些手段。

[ðɪs] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ɪz][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɑːst] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv]

This	,	in	my	opinion	,	is	the	general	mechanism	of	a	caste	in	a	system	of
这	,	在	我的	观点	,	是	这	一般的	机制	的	一个	种姓	在	一个	系统	的

[kɑːsts] .

castes	.
种姓	.

在我看来，这就是种姓制度中某个种姓的一般运作机制。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [tɜːn] [frɒm; frəm] [ðiːz] [haɪ] [ˌdʒenə'rælɪtiːz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɑːsts] [ɪn]['hɪnduː; ˌhɪn'duː]

Let	us	now	turn	from	these	high	generalities	to	the	castes	in	Hindu
让	我们	现在	转动	从	这些	高的	一般性	到	这	种姓	在	印度教徒

[sə'saɪəti][ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðeə(r)] ['mekənɪzəm] .

society	and	inquire	into	their	mechanism	.
社会	和	查询	进入	他们的	机制	.

现在让我们抛开这些高深的概括，转向印度教社会中的种姓制度，并探究其运作机制。

[aɪ] [niːd] ['hɑːdlɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pɪtfɔːlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ðəʊz]

I	need	hardly	promise	that	there	are	a	great	many	pitfalls	in	the	path	of	those
我	需要	几乎	承诺	那	那里	是	一个	伟大的	许多	陷阱	在	这	小路	的	那些

[huː] [traɪ][tuː; tə][ʌn'fəʊld][ðə; ðɪ][pɑːst] ,

who	try	to	unfold	the	past	,
WHO	尝试	到	展开	这	过去的	,

我几乎无需赘言，那些试图揭开历史真相的人会面临诸多陷阱。

[ænd; ənd] [kɑːst] [ɪn]['ɪndiə][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

and	caste	in	India	to	be	sure	is	a	very	ancient	institution	.
和	种姓	在	印度	到	是	当然	是	一个	非常	古老的	机构	.

印度的种姓制度无疑是一项非常古老的制度。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [truː] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪg'zɪst][nəʊ] [ɔː'θentɪk] [ɔː(r)] ['rɪt(ə)n] ['rekɔːdz] , [ɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ðɪ]

This	is	especially	true	where	there	exist	no	authentic	or	written	records	,	or	where	the
这	是	尤其	真的	在哪里	那里	存在	不	真正的	或者	书面	记录	,	或者	在哪里	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

尤其是在没有真实或书面记录，或者人们……的情况下，情况更是如此。

[laɪk] [ðə; ði] [ˌhin'du:] , [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['kɔnstitju:t] [ðæt] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['raɪtɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ə; eɪ]

like	the	Hindus	,	are	so	constituted	that	to	them	writing	history	is	a
喜欢	这	印度教徒	,	是	所以	构成	那	到	他们	写作	历史	是	一个

['fɒli] ,

folly	,
蠢事	,

像印度教徒那样，他们的思想观念决定了对他们而言，书写历史是一种愚蠢的行为。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz][æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

for	the	world	is	an	illusion	.
为了	这	世界	是	一个	错觉	.

因为世界是一场幻象。

[bʌt; bət] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [du:; də][lɪv; laɪv] ,

But	institutions	do	live	,
但	机构	做	居住	,

但机构是有生命的，

[ðəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ˌʌnrɪ'kɔ:dɪd] [ænd; ənd][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][nɒt]

though	for	a	long	time	they	may	remain	unrecorded	and	as	often	as	not
尽管	为了	一个	长的	时间	他们	可能	保持	未记录的	和	作为	经常	作为	不是

['kʌstəmz] [ænd; ənd]['mɒrəlz][ɑ:(r); ə(r)][laɪk] ['fɒslz] [ðæt] [tel] [ðeə(r)] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

customs	and	morals	are	like	fossils	that	tell	their	own	history	.
海关	和	德	是	喜欢	化石	那	告诉	他们的	自己的	历史	.

虽然它们可能很长时间都不会被记录下来，而且风俗习惯往往就像化石一样，讲述着它们自己的历史。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [tru:] ,

If	this	is	true	,
如果	这	是	真的	,

如果这是真的，

['aʊə(r)][tɑ:sk] [wɪl] [bi:; bi]['æmpli] [ri'wɔ:did] [ɪf] [wi:; wi]['skru:tənaɪz][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ðə; ði] [ˌhin'du:] [ə'raɪvd]

our	task	will	be	amply	rewarded	if	we	scrutinize	the	solution	the	Hindus	arrived
我们的	任务	将要	是	充足的	奖励	如果	我们	仔细审查	这	解决方案	这	印度教徒	到达的

[æt; ət][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['prɔ:bləmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:pləs] [mæn][ænd; ənd] ['sɜ:pləs] ['wʊmən] .

at	to	meet	the	problems	of	the	surplus	man	and	surplus	woman	.
在	到	见面	这	问题	的	这	剩余	男人	和	剩余	女士	.

如果我们仔细研究印度教徒为解决男女过剩问题而提出的解决方案，我们的任务将会得到充分的回报。

['kɒmpleks] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl] ['wɜ:kɪŋ] [ðə; ði]['hɪndu:; ˌhɪn'du:][sə'saɪəti] , ['i:v(ə)n][tu:; tə]

Complex	though	it	be	in	its	general	working	the	Hindu	Society	,	even	to
复杂的	尽管	它	是	在	它是	一般的	在职的	这	印度教徒	社会	,	甚至	到

[ə; eɪ] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜ:və(r)] ,

a	superficial	observer	,
一个	浅	观察员	,

尽管印度教社会的运作总体上十分复杂，即使对于一个肤浅的观察者来说也是如此。

['prez(ə)nts] [θri:] ['sɪŋgjələ(r)][ʌk'sɔ:riəl] ['kʌstəmz] , ['neɪmli] : —

presents	three	singular	uxorial	customs	,	namely	:	—
礼物	三	单数	妻子的	海关	,	即	:	—

介绍了三种独特的妻子习俗，即：—

['sʌti:; sʌ'ti:][ɔ:(r)][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒn][ðə; ði]['fju:nərəl]['paɪə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

Sati	or	the	burning	of	the	widow	on	the	funeral	pyre	of	her
萨蒂	或者	这	燃烧	的	这	寡妇	在	这	葬礼	火葬堆	的	她

[dɪ'si:st] ['hʌzbənd] .

deceased	husband	.
死者	丈夫	.

殉葬，即寡妇在亡夫的火葬柴堆上被焚烧。

[ɪn'fɔːst] ['wɪdəʊhʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['wɪdəʊ][ɪz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌriː'mæri] .

Enforced	**widowhood**	**by**	**which**	**a**	**widow**	**is**	**not**	**allowed**	**to**	**remarry**	**.**
强制执行	丧偶	经过	哪个	一个	寡妇	是	不是	允许	到	再婚	.

强制寡妇制，即不允许寡妇再婚。

[gɜːl] ['mærɪdʒ] .

Girl	**marriage**	**.**
女孩	婚姻	.

少女结婚。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [wʌn]['ɔːlsəʊ] [nəʊts] [ə; eɪ] [greɪt] ['hæŋkərɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['sʌnjæsə] ([rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]) [ɒn][ðə; ðɪ]

In	**addition**	**,**	**one**	**also**	**notes**	**a**	**great**	**hankering**	**after**	**sannyasa**	**(**	**renunciation**	**)**	**on**	**the**
在	添加	,	一	还	笔记	一个	伟大的	渴望	后	苦行僧	(	放弃	)	在	这

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɪdəʊə(r)] ,

part	**of**	**the**	**widower**	**,**
部分	的	这	鳏夫	,

此外，还可以注意到，这位鳏夫对出家（遁世修行）有着强烈的渴望。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][biː; bi] [djuː] ['pjʊəli] [tuː; tə] ['saɪkɪk] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

but	**this**	**may**	**in**	**some**	**cases**	**be**	**due**	**purely**	**to**	**psychic**	**disposition**	**.**
但	这	可能	在	一些	案例	是	到期的	纯粹	到	精神	处置	.

但在某些情况下，这可能纯粹是由于心理倾向造成的。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] ,

So	**far**	**as**	**I**	**know**	**,**
所以	远的	作为	我	知道	,

据我所知，

[nəʊ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ðiːz] ['kʌstəmz] [ɪz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

no	**scientific**	**explanation**	**of**	**the**	**origin**	**of**	**these**	**customs**	**is**	**forthcoming**	**even**	**to**
不	科学	解释	的	这	起源	的	这些	海关	是	即将推出	甚至	到

- [deɪ] .

-	**day**	**.**
-	天	.

时至今日，这些习俗的起源仍然没有得到科学的解释。

[wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [waɪ] [ðiːz] ['kʌstəmz] [wɜː(r); wə(r)]

We	**have**	**plenty**	**of**	**philosophy**	**to**	**tell**	**us**	**why**	**these**	**customs**	**were**
我们	有	很多	的	哲学	到	告诉	我们	为什么	这些	海关	是

['ɒnəd] ,

honoured	**,**
荣幸	,

我们有很多哲学理论可以解释为什么这些习俗会受到尊崇。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] .

but	**nothing**	**to**	**tell**	**us**	**the**	**causes**	**of**	**their**	**origin**	**and**	**existence**	**.**
但	没有什么	到	告诉	我们	这	原因	的	他们的	起源	和	存在	.

但没有任何信息告诉我们它们的起源和存在的原因。

['sʌtiː; sʌ'tiː][hæz; həz] [biːn] ['ɒnəd] ([ˌsiː 'ef] . [ə; eɪ] . [keɪ] . [ˌkuːmə'rɑːswɑːmiː] , ['sʌtiː; sʌ'tiː] :

Sati	**has**	**been**	**honoured**	**(**	**Cf**	**.**	**A**	**.**	**K**	**.**	**Coomaraswamy**	**,**	**Sati**	**:**
萨蒂	有	到过	荣幸	(	cf	.	一个	.	K	.	库马拉斯瓦米	,	萨蒂	:

萨蒂（Sati）受到了尊崇（参见 AK Coomaraswamy，《萨蒂》：

[ə; eɪ] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['iːstən] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌsəʊsiə'lɒdʒɪkl] [rɪ'vjuː] ,

a	**Defence**	**of**	**the**	**Eastern**	**Woman**	**in**	**the**	**British**	**Sociological**	**Review**	**,**
一个	防御	的	这	东	女士	在	这	英国	社会学	审查	,

《为东方女性辩护》一文发表于《英国社会学评论》

[vɒl] . ['sɪksθ] . -) [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] “ [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['juːnəti][ɒv; əv] ['bɒdi]

Vol	.	VI	.	1913	)	because	it	is	a	“	proof	of	the	perfect	unity	of	body
沃尔	.	六年级	.	-	)	因为	它	是	一个	“	证明	的	这	完美的	统一	的	身体

[ænd; ənd][səʊl] ” [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd][ænd; ənd][waɪf][ænd; ənd][ɒv; əv] “ [dɪ'vəʊʃn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv]

and	soul	”	between	husband	and	wife	and	of	“	devotion	beyond	the	grave
和	灵魂	”	之间	丈夫	和	妻子	和	的	“	虔诚	超过	这	严重

;
;
;

第六卷，1913 年）因为它证明了夫妻之间“身心完美统一”以及“超越死亡的奉献”；

” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bɒdid] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv] ['waɪfhʊd] ,

”	because	it	embodied	the	ideal	of	wifehood	,
”	因为	它	具身化的	这	理想的	的	妻子	,

因为它体现了妻子理想的形象，

[wɪtʃ] [ɪz] [wel] [ɪk'sprest] [baɪ] - [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] “ [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ɪz] ['wʊmənz]

which	is	well	expressed	by	Umâ	when	she	said	“	Devotion	to	her	Lord	is	woman's
哪个	是	出色地	表达	经过	-	什么时候	她	说	“	虔诚	到	她	主	是	女性的

['ɒnə(r)] ,

honour	,
荣誉	,

乌玛曾说过：“对主的虔诚是女人的荣耀”，这很好地表达了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l] ['hev(ə)n] : [ænd; ənd][əʊ] - , ” [ʃiː; ʃi] [ædz] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst]

it	is	her	eternal	heaven	:	and	O	Maheshvara	,	”	she	adds	with	a	most
它	是	她	永恒	天堂	:	和	哦	-	,	”	她	添加	和	一个	最多

['tʌtʃɪŋ] ['hjuːmən][kraɪ] ,

touching	human	cry	,
接触	人类	哭	,

这是她永恒的天堂：哦，湿婆神啊，”她用最感人的人类呼喊声补充道。

“ [aɪ][dɪ'zaɪə(r)][nɒt]['pærədaɪs][ɪt'self] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] !

“	I	desire	not	paradise	itself	if	thou	art	not	satisfied	with	me	!
“	我	欲望	不是	天堂	本身	如果	你	艺术	不是	使满意	和	我	!

“如果你不满意我，我就算身处天堂也不要！”

” [waɪ] [kəm'pʌlsəri] ['wɪdəʊhʊd] [ɪz] ['ɒnəd] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ,

”	Why	compulsory	widowhood	is	honoured	I	know	not	,
”	为什么	强制性的	丧偶	是	荣幸	我	知道	不是	,

“我不知道为什么强制丧偶制度会受到推崇。”

[nɔː(r)][hæv; həv][aɪ] [jet] [met] [wɪð] ['eni] [wʌn] [huː] [sæŋ] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

nor	have	I	yet	met	with	any	one	who	sang	in	praise	of	it	,
也不	有	我	然而	遇见	和	任何	一	WHO	唱	在	称赞	的	它	,

我至今还没遇到过任何一个歌颂它的人。

[ðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [huː] [əd'hɪə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

though	there	are	a	great	many	who	adhere	to	it	.
尽管	那里	是	一个	伟大的	许多	WHO	粘着	到	它	.

虽然有很多人信奉它。

[ðə; ði]['juːlədʒi][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][gɜːl] ['mærɪdʒ] [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['kɛtkɑːr][tuː; tə][biː; bi]

The	eulogy	in	honour	of	girl	marriage	is	reported	by	Dr	.	Ketkar	to	be
这	颂	在	荣誉	的	女孩	婚姻	是	据报道	经过	博士	.	凯特卡尔	到	是

[æz; əz] [f'ɒləʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

据凯特卡尔博士报道，悼念少女婚姻的悼词如下：

[ə; eɪ] ['riːəli] ['feɪθf(ə)l][mæn][ɔː(r)]['wʊmən] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [fiːl] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʊmən]

“	A	really	faithful	man	or	woman	ought	not	to	feel	affection	for	a	woman
”	一个	真的	忠实	男人	或者	女士	应该	不是	到	感觉	感情	为了	一个	女士

[ɔː(r)][ə; eɪ][mæn]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][juˈnaɪtɪd] .

or	a	man	other	than	the	one	with	whom	he	or	she	is	united	.
或者	一个	男人	其他	比	这	一	和	谁	他	或者	她	是	团结的	.

“一个真正忠诚的男人或女人不应该对与自己结合的伴侣以外的女人或男人产生感情。

[sʌtʃ] ['pjʊərəti][ɪz] [kəm'pʌlsəri] [nɒt]['əʊnli]['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)] ['mærɪdʒ] ,

Such	purity	is	compulsory	not	only	after	marriage	,	but	even	before	marriage	,
这样的	纯度	是	强制性的	不是	仅有的	后	婚姻	,	但	甚至	前	婚姻	,

这种纯洁不仅在婚后是必须的，甚至在婚前也是必须的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [kə'rekt] [aɪ'diːəl][ɒv; əv] ['tʃæstəti] .

for	that	is	the	only	correct	ideal	of	chastity	.
为了	那	是	这	仅有的	正确的	理想的	的	贞洁	.

因为那才是贞洁的唯一正确理想。

[nəʊ] ['meɪdn] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'sɪdəd] [pjʊə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn]['ʌðə(r)]

No	maiden	could	be	considered	pure	if	she	feels	love	for	a	man	other
不	少女	可以	是	经过考虑的	纯的	如果	她	感觉	爱	为了	一个	男人	其他

[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['mærid] .

than	the	one	to	whom	she	might	be	married	.
比	这	一	到	谁	她	可能	是	已婚	.

如果一个少女爱上了除她可能嫁给的人之外的其他人，那么她就不能被认为是纯洁的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

As	she	does	not	know	to	whom	she	is	going	to	be	married	,
作为	她	做	不是	知道	到	谁	她	是	去	到	是	已婚	,

由于她不知道自己将要嫁给谁，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [fiːl] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]['eni][mæn][æt; ət][ɔːl][bɪ'fɔː(r)] ['mærɪdʒ] .

she	must	not	feel	affection	for	any	man	at	all	before	marriage	.
她	必须	不是	感觉	感情	为了	任何	男人	在	全部	前	婚姻	.

婚前她绝对不能对任何男人产生感情。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn] .

If	she	does	so	,	it	is	a	sin	.
如果	她	做	所以	,	它	是	一个	罪	.

如果她这样做，那就是犯罪。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] [nəʊ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [lʌv] ,

So	it	is	better	for	a	girl	to	know	whom	she	has	to	love	,
所以	它	是	更好的	为了	一个	女孩	到	知道	谁	她	有	到	爱	,

所以，女孩最好知道自己该爱谁。

[bɪ'fɔː(r)] ['eni]['sekʃuəl] ['kɒnʃəsnəs] [hæz; həz] [biːn] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] . ” [θriː]

before	any	sexual	consciousness	has	been	awakened	in	her	.	”	3
前	任何	性	意识	有	到过	觉醒	在	她	.	”	3

在她性意识觉醒之前。”3

[hens] [gɜːl] ['mærɪdʒ] .

Hence	girl	marriage	.
因此	女孩	婚姻	.

因此才有了女孩结婚。

[ðɪs] [haɪ] - [fləʊn] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ['sɒfɪstri] ['ɪndɪkeɪts] [waɪ] [ðiːz] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [wɜː(r); wə(r)]

This	high	-	flown	and	ingenious	sophistry	indicates	why	these	institutions	were
这	高的	-	飞行	和	巧妙	诡辩	表示	为什么	这些	机构	是

['ɒnəd] ,

honoured	,
荣幸	,

这种华丽而巧妙的诡辩表明了这些机构为何会受到尊崇。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [tel] [ˌjuː 'es] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪst] .

but	does	not	tell	us	why	they	were	practised	.
但	做	不是	告诉	我们	为什么	他们	是	已实践	.

但它没有告诉我们为什么要这样做。

[maɪ] [əʊn] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒnəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪst]

My	own	interpretation	is	that	they	were	honoured	because	they	were	practised
我的	自己的	解释	是	那	他们	是	荣幸	因为	他们	是	已实践

.

:

.

我的理解是，它们之所以受到尊崇，是因为它们被实践过。

['eni] [wʌn] ['slaɪtli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [raɪz] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] [ɪn] [ðə; ði] 18th ['sentʃəri] [wɪl]

Any	one	slightly	acquainted	with	rise	of	individualism	in	the	18th	century	will
任何	一	轻微地	熟人	和	上升	的	个人主义	在	这	18th	世纪	将要

[ə'priːʃieɪt] [maɪ] [rɪ'mɑːk] .

appreciate	my	remark	.
欣赏	我的	评论	.

任何对18世纪个人主义兴起稍有了解的人都会赞同我的观点。

[æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ðæt] [ɪz] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ;

At	all	times	,	it	is	the	movement	that	is	most	important	;
在	全部	时代	,	它	是	这	移动	那	是	最多	重要的	;

任何时候，行动才是最重要的;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [grəʊ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

and	the	philosophies	grow	around	it	long	afterwards	to	justify	it	and
和	这	哲学	生长	大约	它	长的	然后	到	证明合法	它	和

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [sə'pɔːt] .

give	it	a	moral	support	.
给	它	一个	道德	支持	.

此后很长一段时间里，围绕着它发展出了各种哲学理论，为它辩护并给予它道德上的支持。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [aɪ] [ɜːdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ðiːz] ['kʌstəmz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['haɪli]

In	like	manner	I	urge	that	the	very	fact	that	these	customs	were	so	highly
在	喜欢	方式	我	敦促	那	这	非常	事实	那	这些	海关	是	所以	高度

['juːlədʒaiz] [pruːvz] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] ['juːlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['prevələns] .

eulogized	proves	that	they	needed	eulogy	for	their	prevalence	.
悼词	证明	那	他们	需要	颂	为了	他们的	患病率	.

同样地，我认为这些习俗受到如此高度赞扬这一事实恰恰证明了它们的盛行需要赞扬。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [waɪ] [ðeɪ] [ə'rəʊz] ,

Regarding	the	question	as	to	why	they	arose	,
关于	这	问题	作为	到	为什么	他们	出现	,

至于它们为何出现的问题，

[aɪ] [səb'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [kɑːst] [ænd; ənd] [ðə; ði]

I	submit	that	they	were	needed	to	create	the	structure	of	caste	and	the
我	提交	那	他们	是	需要	到	创造	这	结构	的	种姓	和	这

[fə'lɒsəfi] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['pɒpjələraɪz] [ðem; ðəm] ,

philosophies	in	honour	of	them	were	intended	to	popularize	them	,
哲学	在	荣誉	的	他们	是	故意的	到	推广	他们	,

我认为，它们是建立种姓制度所必需的，而颂扬它们的哲学思想旨在普及它们。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [gɪld] [ðə; ði] [pɪl] , [æz; əz] [wiː; wi] [mait] [seɪ] ,

or	to	gild	the	pill	,	as	we	might	say	,
或者	到	镀金	这	丸	,	作为	我们	可能	说	,

或者用我们常说的，给药丸镀上金边。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [səʊ][ə'bɒmɪnəb(ə)l][ænd; ənd] ['ʃɒkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒrəl]
for **they** **must** **have** **been** **so** **abominable** **and** **shocking** **to** **the** **moral**
为了 他们 必须 有 到过 所以 可恶 和 令人震惊 到 这 道德
[sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['swiːtənɪŋ] .
sense **of** **the** **unsophisticated** **that** **they** **needed** **a** **great** **deal** **of** **sweetening** **.**
感觉 的 这 不谙世事的 那 他们 需要 一个 伟大的 交易 的 甜味剂 .

因为它们一定非常令人憎恶，触怒了缺乏教养的人的道德观念，所以需要大量的粉饰。

[ðiːz] ['kʌstəmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [miːnz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
These **customs** **are** **essentially** **of** **the** **nature** **of** **means** **,** **though** **they** **are**
这些 海关 是 本质上 的 这 自然 的 方法 , 尽管 他们 是
[ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [aɪ'diəl] .
represented **as** **ideals** **.**
代表 作为 理想 .

这些习俗本质上是手段性的，尽管它们被描绘成理想。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [blaɪnd][ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [fləʊ] [frɒm; frəm]
But **this** **should** **not** **blind** **us** **from** **understanding** **the** **results** **that** **flow** **from**
但 这 应该 不是 瞎的 我们 从 理解 这 结果 那 流动 从
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

但这并不意味着我们不能理解由此产生的结果。

[wʌn] [maɪt] ['seɪfli] [seɪ] [ðæt] [aɪˌdiːəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [miːnz] [ɪz] ['nesəsəri] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]
One **might** **safely** **say** **that** **idealization** **of** **means** **is** **necessary** **and** **in** **this** **particular**
一 可能 安全 说 那 理想化 的 方法 是 必要的 和 在 这 特别的
[keɪs] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['məʊtɪveɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['efɪkəsi] .
case **was** **perhaps** **motivated** **to** **endow** **them** **with** **greater** **efficacy** **.**
案件 曾是 也许 有动机 到 赋予 他们 和 更大的 功效 .

可以肯定地说，对手段进行理想化是必要的，而且在本例中，这种理想化或许是为了赋予手段更高的效力。

['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [miːnz] [æn; ən][end] [dʌz] [nəʊ][hɑːm] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'gaɪzɪz] [ɪts]['riːəl]['kærəktə(r)] ;
Calling **a** **means** **an** **end** **does** **no** **harm** **,** **except** **that** **it** **disguises** **its** **real** **character** **;**
呼叫 一个 方法 一个 结尾 做 不 伤害 , 除了 那 它 伪装 它是真实的 特点 ;

将手段称为目的并无害处，只是掩盖了其真实性质；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [dɪ'praɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ɪts]['riːəl]['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [miːnz] .
but **it** **does** **not** **deprive** **it** **of** **its** **real** **nature** **,** **that** **of** **a** **means** **.**
但 它 做 不是 剥夺 它 的 它是真实的 自然 , 那 的 一个 方法 .

但这并不改变它作为一种手段的本质。

[juː; jʊ] [meɪ] [pɑːs] [ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [ɔːl][kæts][ɑː(r); ə(r)][dɒgz] ,
You **may** **pass** **a** **law** **that** **all** **cats** **are** **dogs** **,**
你 可能 经过 一个 法律 那 全部 猫 是 狗 ,

你可以通过一项法律，将所有猫都定义为狗。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ə; eɪ] [miːnz] [æn; ən][end] .
just **as** **you** **can** **call** **a** **means** **an** **end** **.**
只是 作为 你 能 称呼 一个 方法 一个 结尾 .

就像你可以把手段称为目的一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [miːnz] [ˌðeə'baɪ] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
But **you** **can** **no** **more** **change** **the** **nature** **of** **means** **thereby** **than** **you**
但 你 能 不 更多的 改变 这 自然 的 方法 从而 比 你
[kæn; kən] [tɜːn] [kæts]['ɪntuː][dɒgz] ;
can **turn** **cats** **into** **dogs** **;**
能 转动 猫 进入 狗 ;

但你不可能因此改变手段的性质，就像你不可能把猫变成狗一样；

['kɒnsɪkwəntli] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]['həʊldɪŋ] [ðæt] , ['weðə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][endz][ɔː(r)][æz; əz]

consequently	I	am	justified	in	holding	that	,	whether	regarded	as	ends	or	as
最后	我	是	合理的	在	保持	那	,	无论	认为	作为	结束	或者	作为

[miːnz] , ['sʌtiː; sʌ'tiː] ,

means	,	Sati	,
方法	,	萨蒂	,

因此，我有理由认为，无论将殉葬视为目的还是手段，殉葬

[ɪn'fɔːst] ['wɪdəʊhʊd] [ænd; ənd][gɜːl] ['mærɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌstəmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][praɪ'merəli]

enforced	widowhood	and	girl	marriage	are	customs	that	were	primarily
强制执行	丧偶	和	女孩	婚姻	是	海关	那	是	主要

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ðɪ]['prɒbləm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːpləs] [mæn][ænd; ənd] ['sɜːpləs] ['wʊmən][ɪn][ə; eɪ]

intended	to	solve	the	problem	of	the	surplus	man	and	surplus	woman	in	a
故意的	到	解决	这	问题	的	这	剩余	男人	和	剩余	女士	在	一个

[kɑːst] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪts] [en'dɒgəmi] .

caste	and	to	maintain	its	endogamy	.
种姓	和	到	维持	它是	族内通婚	.

强制寡妇和少女结婚的习俗，其主要目的是为了解决一个种姓中男女过剩的问题，并维持种姓内部通婚。

[strɪkt] [en'dɒgəmi] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] ['kʌstəmz] , [waɪl] [kɑːst] [wɪ'ðaʊt]

Strict	endogamy	could	not	be	preserved	without	these	customs	,	while	caste	without
严格的	族内通婚	可以	不是	是	保存完好	没有	这些	海关	,	尽管	种姓	没有

[en'dɒgəmi] [ɪz][ə; eɪ] [feɪk] .

endogamy	is	a	fake	.
族内通婚	是	一个	伪造的	.

如果没有这些习俗，严格的族内通婚制度就无法维持，而没有族内通婚的种姓制度是虚假的。

['hævɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kri'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɑːst] [ɪn]

Having	explained	the	mechanism	of	the	creation	and	preservation	of	Caste	in
拥有	解释	这	机制	的	这	创建	和	保存	的	种姓	在

['ɪndiə] ,

India	,
印度	,

在解释了印度种姓制度的产生和维系机制之后，

[ðə; ðɪ]['fɜːðə(r)] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]['dʒenəsɪs]['nætʃ(ə)rəli][ə'raɪzɪz] .

the	further	question	as	to	its	genesis	naturally	arises	.
这	更远	问题	作为	到	它是	创世纪	自然	出现	.

那么，它的起源问题自然就出现了。

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['ɒrɪdʒɪn][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv]

The	question	of	origin	is	always	an	annoying	question	and	in	the	study	of
这	问题	的	起源	是	总是	一个	恼人的	问题	和	在	这	学习	的

[kɑːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sædli] [nɪ'glektɪd] :

Caste	it	is	sadly	neglected	:
种姓	它	是	令人遗憾的是	被忽视的	:

出身问题始终是一个令人烦恼的问题，但在种姓制度的研究中，这个问题却被遗憾地忽视了：

[sʌm; səm][hæv; həv] [kə'naiv] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] ['ʌðə(r)z][hæv; həv] [dɒdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

some	have	connived	at	it	,	while	others	have	dodged	it	.
一些	有	阴谋	在	它	,	尽管	其他的	有	躲避	它	.

有些人参与其中，而有些人则躲避了它。

[sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)]['pʌz(ə)ld][æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

Some	are	puzzled	as	to	whether	there	could	be	such	a	thing	as	the
一些	是	困惑	作为	到	无论	那里	可以	是	这样的	一个	事物	作为	这

['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [kɑ:st] [ænd; ənd] [sə'dʒest] [ðæt] “ [ɪf] [wi:; wi] ['kænɒt] [kən'trəʊl]['aʊə(r)] ['fɒndnəs] [fɔ:(r); fə(r)]

origin	of	caste	and	suggest	that	“	if	we	cannot	control	our	fondness	for
起源	的	种姓	和	建议	那	“	如果	我们	不能	控制	我们的	喜爱	为了

[ðə; ði] [wɜ:d] - ['ɒrɪdʒɪn] - ,

the	word	'	origin	'	,
这	单词	-	起源	-	,

有些人对种姓制度的起源是否可能存在感到困惑，并提出“如果我们无法控制我们对‘起源’一词的偏爱，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['betə(r)][ju:z][ðə; ði]['plʊərəl] [fɔ:m] , [vɪz] . , - ['ɒrɪdʒɪnz][ɒv; əv] [kɑ:st] - .

we	should	better	use	the	plural	form	,	viz	.	,	'	origins	of	caste	'	.
我们	应该	更好的	使用	这	复数	形式	,	即	.	,	-	起源	的	种姓	-	.

我们最好使用复数形式，即“种姓的起源”。

” [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self][ai][du:; də][nɒt] [fi:l] ['pʌz(ə)ld][baɪ][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [kɑ:st] [ɪn]['ɪndiə] ,

”	As	for	myself	I	do	not	feel	puzzled	by	the	Origin	of	Caste	in	India	,
”	作为	为了	我	我	做	不是	感觉	困惑	经过	这	起源	的	种姓	在	印度	,

“至于我自己，我对印度种姓制度的起源并不感到困惑。”

[fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'fɔ:(r)] ,

for	,	as	I	have	established	before	,
为了	,	作为	我	有	已确立的	前	,

因为，正如我之前所阐述的，

[en'dɒgəmi] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [kɑ:st] [ænd; ənd] [wen] [ai] [seɪ] ['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [kɑ:st] [ai]

endogamy	is	the	only	characteristic	of	Caste	and	when	I	say	origin	of	caste	I
族内通婚	是	这	仅有的	特征	的	种姓	和	什么时候	我	说	起源	的	种姓	我

[mi:n] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [fɔ:(r); fə(r)] [en'dɒgəmi] .

mean	the	origin	of	the	mechanism	for	endogamy	.
意思是	这	起源	的	这	机制	为了	族内通婚	.

种姓制度的唯一特征是族内通婚，而我所说的种姓起源指的是族内通婚机制的起源。

[ðə; ði][ˌætə'mɪstɪk][kən'sepʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti][səʊ] ['greɪtli] [p'ɒpjʊləɹˌaɪzd] — [ai]

The	atomistic	conception	of	individuals	in	a	Society	so	greatly	popularised	—	I
这	原子	概念	的	个人	在	一个	社会	所以	非常	普及	—	我

[wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][seɪ] ['vʌlgəraɪzd] — [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l][ɔ:'reiʃən, əu-][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hʌmbʌg] .

was	about	to	say	vulgarized	—	in	political	orations	is	the	greatest	humbug	.
曾是	关于	到	说	庸俗化	—	在	政治的	演讲	是	这	最	骗子	.

在政治演说中被大肆宣扬——我本想说被庸俗化了——的那种将个人视为社会中个体的原子式观念，是最大的骗局。

[tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [meɪk] [ʌp][sə'saɪəti][ɪz]['trɪviəl] ; [sə'saɪəti][ɪz]['ɔ:lweɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]

To	say	that	individuals	make	up	society	is	trivial	;	society	is	always	composed	of
到	说	那	个人	制作	向上	社会	是	琐碎的	;	社会	是	总是	由	的

['klɑ:sɪz] .

classes	.
课程	.

说个人构成社会是肤浅的；社会始终是由阶级构成的。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'sɜ:t] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [klɑ:s] - ['kɒnflɪkt] ,

It	may	be	an	exaggeration	to	assert	the	theory	of	class	-	conflict	,
它	可能	是	一个	夸张	到	断言	这	理论	的	班级	-	冲突	,

断言存在阶级冲突理论或许有些夸张，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['defɪnət] ['klɑ:sɪz] [ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti][ɪz][ə; eɪ][fækt] .

but	the	existence	of	definite	classes	in	a	society	is	a	fact	.
但	这	存在	的	定	课程	在	一个	社会	是	一个	事实	.

但一个社会中存在明确的阶级是事实。

[ðeə(r)]['beɪsɪs] [meɪ] ['dɪfə(r)] .
Their basis may differ .
他们的 基础 可能 不同 .

它们的依据可能不同。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ˌiːkə'nɒmɪk][ɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɔː(r)]['səʊʃ(ə)l] ,
They may be economic or intellectual or social ,
他们 可能 是 经济的 或者 知识分子 或者 社会的 ,

它们可能是经济方面的、知识方面的或社会方面的。

[bʌt; bət][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][klɑːs] .
but an individual in a society is always a member of a class .
但 一个 个人 在 一个 社会 是 总是 一个 成员 的 一个 班级 .

但是，社会中的个人总是某个阶级的成员。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][fækt][ænd; ənd] ['ɜːli] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː][sə'saɪəti][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn]
This is a universal fact and early Hindu society could not have been
这 是 一个 普遍的 事实 和 早期的 印度教徒 社会 可以 不是 有 到过
[æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] ,
an exception to this rule ,
一个 例外 到 这 规则 ,

这是一个普遍规律，早期印度教社会也不例外。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] .
and , as a matter of fact , we know it was not .
和 , 作为 一个 事情 的 事实 , 我们 知道 它 曾是 不是 .

事实上，我们知道事实并非如此。

[ɪf] [wiː; wi][beə(r)] [ðɪs] [ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɪn][maɪnd] ,
If we bear this generalization in mind ,
如果 我们 熊 这 概括 在 头脑 ,

如果我们牢记这一概括，

['aʊə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ɒv; əv] [kɑːst] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [fə'sɪlɪteɪtɪd] ,
our study of the genesis of caste would be very much facilitated ,
我们的 学习 的 这 创世纪 的 种姓 会 是 非常 很多 促进 ,

这将极大地促进我们对种姓制度起源的研究。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][klɑːs] [ðæt] [fɜːst] [meɪd] [ɪt'self]
for we have only to determine what was the class that first made itself
为了 我们 有 仅有的 到 决定 什么 曾是 这 班级 那 第一的 制成 本身
['ɪntuː][ə; eɪ] [kɑːst] ,
into a caste ,
进入 一个 种姓 ,

因为我们只需要确定哪个阶级最先形成了种姓制度，

[fɔː(r); fə(r)] [klɑːs] [ænd; ənd] [kɑːst] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ɑː(r); ə(r)][nekst][dɔː(r)] ['neɪbɜːrz] ,
for class and caste , so to say , are next door neighbours ,
为了 班级 和 种姓 , 所以 到 说 , 是 下一个 门 邻居 ,

阶级和种姓可以说是近在咫尺的邻居。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][spæn] [ðæt] ['seprəts] [ðə; ði] [tuː] .
and it is only a span that separates the two .
和 它 是 仅有的 一个 跨度 那 分离 这 二 .

两者之间仅隔着一道桥梁。

[ə; eɪ] [kɑːst] [ɪz][æn; ən] [ɪn'kləʊzd] [klɑːs] .
A caste is an enclosed class .
一个 种姓 是 一个 内 班级 .

种姓是指一个封闭的阶层。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [kɑ:st] [mʌst; məst] ['fɜ:nɪʃ] [ˌju: 'es] [wɪð] [æn; ən]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə]

The	study	of	the	origin	of	caste	must	furnish	us	with	an	answer	to
这	学习	的	这	起源	的	种姓	必须	提供	我们	和	一个	回答	到

[ðə; ði] ['kwestʃən] — [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [klɑ:s] [ðæt] [reɪzd] [ðɪs] “ [ɪn'kləʊʒə(r)] ” [ə'raʊnd] [ɪt'self] ?

the	question	—	what	is	the	class	that	raised	this	“	enclosure	”	around	itself	?
这	问题	—	什么	是	这	班级	那	提高	这	“	外壳	”	大约	本身	?

对种姓起源的研究必须为我们提供一个答案——是哪个阶级建立了这种“围墙”?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [[ˌpi: 'dʒi:] -] [meɪ] [si:m] [tu:] [ɪnˌkwɪzə'tɔ:riəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:tɪnənt] ,

The	question	[	pg	89	]	may	seem	too	inquisitorial	,	but	it	is	pertinent	,
这	问题	[	页	-	]	可能	似乎	也	审讯式	,	但	它	是	相关	,

第 89 页的问题可能显得过于盘问，但却切中要害。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [wɪl] [sɜ:v] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ɪ'lu:sɪdeɪt] [ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði]

and	an	answer	to	this	will	serve	us	to	elucidate	the	mystery	of	the
和	一个	回答	到	这	将要	服务	我们	到	阐发	这	神秘	的	这

[grəʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [kɑ:sts] [ɔ:l]['əʊvə(r)]['ɪndiə] .

growth	and	development	of	castes	all	over	India	.
生长	和	发展	的	种姓	全部	超过	印度	.

而这个问题的答案将有助于我们阐明印度各地种姓制度发展演变的奥秘。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] [ə; eɪ][də'rekt]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz][nɒt] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['paʊə(r)] .

Unfortunately	a	direct	answer	to	this	question	is	not	within	my	power	.
很遗憾	一个	直接的	回答	到	这	问题	是	不是	之内	我的	力量	.

很遗憾，我无法直接回答这个问题。

[ai][kæn; kən]['ɑ:nsə(r)][ˌaɪ 'ti:]['əʊnli][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .

I	can	answer	it	only	indirectly	.
我	能	回答	它	仅有的	间接	.

我只能间接回答这个问题。

[ai] [sed] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɪn] ['kwestʃən] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌrənt] [ɪn][ðə; ði]['hɪndu:; ˌhɪn'du:]

I	said	just	above	that	the	customs	in	question	were	current	in	the	Hindu
我	说	只是	多于	那	这	海关	在	问题	是	当前的	在	这	印度教徒

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

我刚才说过，这些习俗在印度教社会中很普遍。

[tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][fækts][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə]['kwɒlɪfaɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] ,

To	be	true	to	facts	it	is	necessary	to	qualify	the	statement	,
到	是	真的	到	事实	它	是	必要的	到	资格	这	陈述	,

为了忠于事实，有必要对陈述进行限定。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kə'nəut] [ˌju:nɪvɜ:'sæləti][ɒv; əv][ðeə(r)] ['prevələns] .

as	it	connotes	universality	of	their	prevalence	.
作为	它	含义	普遍性	的	他们的	患病率	.

因为它暗示了它们普遍存在的现象。

[ði:z] ['kʌstəmz] [ɪn][ɔ:l][ðeə(r)] ['strɪktnəs] [ɑ:(r); ə(r)][əb'teɪnəb(ə)l]['əʊnli][ɪn][wʌn] [kɑ:st] , ['neɪmli] [ðə; ði]

These	customs	in	all	their	strictness	are	obtainable	only	in	one	caste	,	namely	the
这些	海关	在	全部	他们的	严格性	是	可获得	仅有的	在	一	种姓	,	即	这

['brɑ:mənz] ,

Brahmans	,
婆罗门	,

这些习俗的严格程度只在一个种姓中才能得到体现，那就是婆罗门种姓。

[hu:] ['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [haɪɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['haɪərɑ:ki] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪndu:; ˌhɪn'du:][sə'saɪəti] ;

who	occupy	the	highest	place	in	the	social	hierarchy	of	the	Hindu	society	;
WHO	占据	这	最高	地方	在	这	社会的	等级制度	的	这	印度教徒	社会	;

在印度教社会等级制度中占据最高地位的人；

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)] ['prevələns] [ɪn] [nɒn] - ['brɑːmən] [kɑːsts] [ɪz] [dɪ'rɪvətɪv] [ðeə(r)] [əb'zɜːvəns] [ɪz]
and 和 | **as** 作为 | **their** 他们的 | **prevalence** 患病率 | **in** 在 | **Non** 非 | **-** - | **Brahman** 婆罗门 | **castes** 种姓 | **is** 是 | **derivative** 衍生物 | **their** 他们的 | **observance** 观察 | **is** 是
['naɪðə(r)] [strɪkt] [nɔː(r)] [kəm'pliːt] .
neither 两者都不 | **strict** 严格的 | **nor** 也不 | **complete** 完全的 | **.** .

由于这些习俗在非婆罗门种姓中的流行是衍生性的，因此它们的遵守既不严格也不完整。

[ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt][fækt][kæn; kən] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs][ɒv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
This 这 | **important** 重要的 | **fact** 事实 | **can** 能 | **serve** 服务 | **as** 作为 | **a** 一个 | **basis** 基础 | **of** 的 | **an** 一个 | **important** 重要的 | **observation** 观察 | **.** .

这一重要事实可以作为一项重要观察的基础。

[ɪf] [ðə; ði] ['prevələns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kʌstəmz] [ɪn][ðə; ði][nɒn] - ['brɑːmən] [kɑːsts] [ɪz] [dɪ'rɪvətɪv] ,
If 如果 | **the** 这 | **prevalence** 患病率 | **of** 的 | **these** 这些 | **customs** 海关 | **in** 在 | **the** 这 | **non** 非 | **-** - | **Brahman** 婆罗门 | **Castes** 种姓 | **is** 是 | **derivative** 衍生物 | **,** ,

如果这些习俗在非婆罗门种姓中的盛行是衍生性的，

[æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [ʃəʊn] ['veri] ['iːzəli] ,
as 作为 | **can** 能 | **be** 是 | **shown** 所示 | **very** 非常 | **easily** 容易地 | **,** ,

这一点很容易证明，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nəʊ] ['ɑːgjumənt] [tuː; tə] [pruːv] [wɒt] [klɑːs] [ɪz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n]
then 然后 | **it** 它 | **needs** 需求 | **no** 不 | **argument** 争论 | **to** 到 | **prove** 证明 | **what** 什么 | **class** 班级 | **is** 是 | **the** 这 | **father** 父亲 | **of** 的 | **the** 这 | **institution** 机构
[ɒv; əv] [kɑːst] .
of 的 | **caste** 种姓 | **.** .

那么，无需任何论证就能证明哪个阶级是种姓制度的始作俑者。

[waɪ] [ðə; ði] ['brɑːmən] [klɑːs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'kləʊzd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɑːst] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
Why 为什么 | **the** 这 | **Brahman** 婆罗门 | **class** 班级 | **should** 应该 | **have** 有 | **enclosed** 内 | **itself** 本身 | **into** 进入 | **a** 一个 | **caste** 种姓 | **is** 是 | **a** 一个 | **different** 不同的
['kwestʃən] ,
question 问题 | **,** ,

婆罗门阶级为何要封闭自己，形成种姓制度，这是另一个问题。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [left] [æz; əz][æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] .
which 哪个 | **may** 可能 | **be** 是 | **left** 左边 | **as** 作为 | **an** 一个 | **employment** 就业 | **for** 为了 | **another** 其他 | **occasion** 场合 | **.** .

或许可以留待以后再做。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɪkt] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kʌstəmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][suːˌpɪəri'ɒrəti]
But 但 | **the** 这 | **strict** 严格的 | **observance** 观察 | **of** 的 | **these** 这些 | **customs** 海关 | **and** 和 | **the** 这 | **social** 社会的 | **superiority** 优势
['ærəugeit] [baɪ][ðə; ði] ['priːstli] [klɑːs] [ɪn][ɔːl] ['eɪnʃənt] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pruːv]
arrogated 僭越 | **by** 经过 | **the** 这 | **priestly** 祭司 | **class** 班级 | **in** 在 | **all** 全部 | **ancient** 古老的 | **civilizations** 文明 | **are** 是 | **sufficient** 充足的 | **to** 到 | **prove** 证明
[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] “ [ʌn'nætʃrəl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ” ['faʊndɪd] [ænd; ənd]
that 那 | **they** 他们 | **were** 是 | **the** 这 | **originators** 发起人 | **of** 的 | **this** 这 | **“** “ | **unnatural** 不自然 | **institution** 机构 | **”** ” | **founded** 创立 | **and** 和
[meɪn'teɪnd] [θruː] [ðiːz] [ʌn'nætʃrəl] [miːnz] .
maintained 维持 | **through** 通过 | **these** 这些 | **unnatural** 不自然 | **means** 方法 | **.** .

但是，所有古代文明中对这些习俗的严格遵守以及祭司阶层所僭取的社会优越地位，足以证明他们是这种“非自然制度”的始作俑者，而这种制度是通过这些非自然的手段建立和维持的。

[ai] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ]['peɪpə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	now	come	to	the	third	part	of	my	paper	regarding	the	question	of	the
我	现在	来	到	这	第三	部分	的	我的	纸	关于	这	问题	的	这

[grəʊθ] [ænd; ənd] [spred] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːst] ['sɪstəm] [ɔːl]['əʊvə(r)]['ɪndiə] .

growth	and	spread	of	the	caste	system	all	over	India	.
生长	和	传播	的	这	种姓	系统	全部	超过	印度	.

现在我将进入论文的第三部分，探讨种姓制度在印度各地的发展和传播问题。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ai][hæv; həv][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ɪz] :

The	question	I	have	to	answer	is	:
这	问题	我	有	到	回答	是	:

我需要回答的问题是:

[haʊ] [dɪd][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [kɑːst] [spred] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][nɒn] - ['brɑːmən]

How	did	the	institution	of	caste	spread	among	the	rest	of	the	non	-	Brahman
如何	做过	这	机构	的	种姓	传播	之中	这	休息	的	这	非	-	婆罗门

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ?

population	of	the	country	?
人口	的	这	国家	?

种姓制度是如何在全国非婆罗门人口中传播开来的?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [spred] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːsts] [ɔːl]['əʊvə(r)]['ɪndiə][hæz; həz] ['sʌfəd] [ə; eɪ]

The	question	of	the	spread	of	the	castes	all	over	India	has	suffered	a
这	问题	的	这	传播	的	这	种姓	全部	超过	印度	有	遭受	一个

[wɜːs] [feɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['dʒenəsɪs] .

worse	fate	than	the	question	of	genesis	.
更糟	命运	比	这	问题	的	创世纪	.

关于种姓制度在印度各地传播的问题，其命运比种姓制度起源的问题更加糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] [kɔːz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	the	main	cause	,	as	it	seems	to	me	,
和	这	主要的	原因	,	作为	它	似乎	到	我	,

而主要原因，在我看来，是

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [spred] [ænd; ənd][ɒv; əv]['ɒrɪdʒɪn][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sepəreɪtɪd] .

is	that	the	two	questions	of	spread	and	of	origin	are	not	separated	.
是	那	这	二	问题	的	传播	和	的	起源	是	不是	分开	.

也就是说，传播和起源这两个问题并非截然分开的。

[ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [bɪ'liːf] [ə'mʌŋ] ['skɑːlərz] [ðæt] [ðə; ði] [kɑːst] ['sɪstəm] [hæz; həz]

This	is	because	of	the	common	belief	among	scholars	that	the	caste	system	has
这	是	因为	的	这	常见的	信仰	之中	学者们	那	这	种姓	系统	有

['aɪðə(r)] [biːn] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði]['dəʊsaɪl][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ɪndiə][baɪ][ə; eɪ] [lɔː] - ['gɪvə(r)][æz; əz]

either	been	imposed	upon	the	docile	population	of	India	by	a	law	-	giver	as
任何一个	到过	强加	之上	这	温顺	人口	的	印度	经过	一个	法律	-	赠予者	作为

[ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] ,

a	divine	dispensation	,
一个	神圣的	豁免	,

这是因为学者们普遍认为，种姓制度要么是立法者以神圣旨意强加于印度顺从的人民身上的，要么就是种姓制度本身。

[ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [grəʊn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [lɔː] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [grəʊθ] [pɪ'kjuːliə(r)]

or	that	it	has	grown	according	to	some	law	of	social	growth	peculiar
或者	那	它	有	生长	根据	到	一些	法律	的	社会的	生长	奇特

[tuː; tə][ðə; ði]['ɪndiən] ['piːp(ə)l] .

to	the	Indian	people	.
到	这	印度	人们	.

或者说，它是按照印度人民特有的社会发展规律发展起来的。

[ai] [fɜːst] [prə'pəʊz] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [lɔː] - ['gɪvə(r)][ɒv; əv]['ɪndiə] .

I	first	propose	to	handle	the	law	-	giver	of	India	.
我	第一的	提出	到	处理	这	法律	-	赠予者	的	印度	.

我首先提议处理印度的立法者问题。

['evri] ['kʌntri] [hæz; həz][ɪts]['lɔːˌgɪvə(r)] ,
Every country has its lawgiver ,
每一个 国家 有 它是 立法者 ,

每个国家都有自己的立法者，

[huː] [ə'raɪzɪz][æz; əz][æn; ən] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] (['ævətɑː(r)]) [ɪn][taɪmz][ɒv; əv] [ɪ'mɜːdʒənsi] [tuː; tə][set] [raɪt]
who arises as an incarnation (avatar) in times of emergency to set right
WHO 出现 作为 一个 化身 (头像) 在 时代 的 紧急情况 到 放 正确的
[ə; eɪ] ['sɪnɪŋ] [hjuː'mænəti][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][mə'rælətɪ] .
a sinning humanity and give it the laws of justice and morality .
一个 犯罪 人类 和 给 它 这 法律 的 正义 和 道德 .

在危难之际，他会化身为人（阿凡达），纠正人类的罪恶，并赋予人类正义和道德的法律。

['mænuː] , [ðə; ði] [lɔː] - ['gɪvə(r)][ɒv; əv]['ɪndiə] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ɪg'zɪst] , [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [æn; ən]
Manu , the law - giver of India , if he did exist , was certainly an
马努 , 这 法律 - 赠予者 的 印度 , 如果 他 做过 存在 , 曾是 当然 一个
[ɔː'deɪʃəs] ['pɜːs(ə)n] .
audacious person .
大胆的 人 .

如果印度立法者摩奴确有其人，那么他无疑是个胆识过人的人物。

[ɪf] [ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [kɑːst] [biː; bi] ['kredɪtɪd] ,
If the story that he gave the law of caste be credited ,
如果 这 故事 那 他 给予 这 法律 的 种姓 是 已认可 ,

如果他讲述的关于种姓制度的故事可信的话，

[ðen] ['mænuː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][deə(r)] - ['dev(ə)l] ['feləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][hjuː'mænəti] [ðæt]
then Manu must have been a dare - devil fellow and the humanity that
然后 马努 必须 有 到过 一个 敢 - 魔鬼 同伴 和 这 人类 那
[ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][hjuː'mænəti][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
accepted his dispensation must be a humanity quite different from the
公认 他的 豁免 必须 是 一个 人类 相当 不同的 从 这
[wʌn][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] .
one we are acquainted with .
一 我们 是 熟人 和 .

那么，摩奴一定是一个胆大妄为的人，而接受他安排的人类也一定与我们所熟悉的人类截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [kɑːst] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] .
It is unimaginable that the law of caste was given .
它 是 难以想象 那 这 法律 的 种姓 曾是 给定 .

种姓制度竟然是人为制定的，这简直令人难以置信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mænuː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ˌaut'liv] [hɪz; ɪz]
It is hardly an exaggeration to say that Manu could not have outlived his
它 是 几乎 一个 夸张 到 说 那 马努 可以 不是 有 活得更久 他的
[lɔː] ,
law ,
法律 ,

毫不夸张地说，摩奴不可能活过他所颁布的法律的时代。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [klɑːs] [ðæt] [kæn; kən] [səb'mɪt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪtəs]
for what is that class that can submit to be degraded to the status
为了 什么 是 那 班级 那 能 提交 到 是 退化的 到 这 地位
[ɒv; əv] [bruːts] [baɪ][ðə; ði][pen][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
of brutes by the pen of a man ,
的 野蛮人 经过 这 笔 的 一个 男人 ,

究竟是什么样的阶层，会甘愿被一个男人的笔贬低到畜生的地位？

[ænd; ənd]['sʌfə(r)][hɪm][tuː; tə] [reɪz] [ə'nʌðə(r)] [klɑːs] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪnək(ə)l] ?
and suffer him to raise another class to the pinnacle ?
和 遭受 他 到 增加 其他 班级 到 这 巅峰 ?

难道要让他把另一个阶层带到巅峰吗？

[ən'les] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪrənt] [hu:] [held] [ɔ:l][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪn] [səb'dʒekʃn] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt]

Unless	he	was	a	tyrant	who	held	all	the	population	in	subjection	it	cannot
除非	他	曾是	一个	暴君	WHO	握住	全部	这	人口	在	隶属	它	不能

[bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [ə'laʊd] [tu:; tə] [dɪ'spens] [hɪz; ɪz] ['pætrənɪdʒ] [ɪn]

be	imagined	that	he	could	have	been	allowed	to	dispense	his	patronage	in
是	想象	那	他	可以	有	到过	允许	到	分配	他的	赞助	在

[ðɪs] ['grəʊsli] [ˌʌn'dʒʌst]['mænə(r)] ,

this	grossly	unjust	manner	,
这	粗略地	不公正	方式	,

除非他是一个统治全体人民的暴君，否则无法想象他会被允许以如此极不公正的方式分配他的恩惠。

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] ['i:zəli] [si:n] [baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)] [glɑ:ns] [æt; ət][hɪz; ɪz] “ ['ɪnstətjʊt] .

as	may	be	easily	seen	by	a	mere	glance	at	his	“	Institutes	.
作为	可能	是	容易地	已见	经过	一个	仅仅	瞥一眼	在	他的	“	研究所	.

这一点只需看一眼他的《教义纲要》就能轻易看出。

” [aɪ] [meɪ] [si:m] [hɑ:d] [ɒn]['mænu:] ,

”	I	may	seem	hard	on	Manu	,
”	我	可能	似乎	难的	在	马努	,

”我可能对马努很严厉，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][maɪ] [fɔ:s] [ɪz][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] [gəʊst] .

but	I	am	sure	my	force	is	not	strong	enough	to	kill	his	ghost	.
但	我	是	当然	我的	力量	是	不是	强的	足够的	到	杀	他的	鬼	.

但我确信我的力量不足以杀死他的鬼魂。

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz] , [laɪk][ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪz] [ə'pi:ld] [tu:; tə] ,

He	lives	,	like	a	disembodied	spirit	and	is	appealed	to	,
他	生活	,	喜欢	一个	无形的	精神	和	是	上诉	到	,

他像一个无形的灵魂一样活着，人们向他祈祷。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [wɪl] [jet] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] .

and	I	am	afraid	will	yet	live	long	.
和	我	是	害怕的	将要	然而	居住	长的	.

恐怕我还会长寿。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɒnt][tu:; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn][ju:; jʊ][ɪz][ðæt]['mænu:][dɪd][nɒt] [gɪv] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv]

One	thing	I	want	to	impress	upon	you	is	that	Manu	did	not	give	the	law	of
一	事物	我	想	到	令人印象深刻	之上	你	是	那	马努	做过	不是	给	这	法律	的

[kɑ:st] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][du:; də][səʊ] .

Caste	and	that	he	could	not	do	so	.
种姓	和	那	他	可以	不是	做	所以	.

我想向你们强调一点，摩奴并没有制定种姓制度，而且他也不可能制定种姓制度。

[kɑ:st] [ɪg'zɪstɪd] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)]['mænu:] .

Caste	existed	long	before	Manu	.
种姓	存在	长的	前	马努	.

种姓制度在摩奴法典之前就已存在。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ʌp'həʊldə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [fɪ'lɑ:səfaɪz; fə'lɑ:səfaɪz][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

He	was	an	upholder	of	it	and	therefore	philosophised	about	it	,
他	曾是	一个	拥护者	的	它	和	所以	哲学化的	关于	它	,

他拥护这种理念，因此也对这种理念进行了哲学思考。

[bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] [hi:; hi][dɪd][nɒt][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ɔ:'deɪn] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɔ:də(r)][ɒv; əv]

but	certainly	he	did	not	and	could	not	ordain	the	present	order	of
但	当然	他	做过	不是	和	可以	不是	授职	这	展示	命令	的

['hɪndu:; ˌhɪn'du:][sə'saɪəti] .

Hindu	Society	.
印度教徒	社会	.

但他当然没有也不可能制定印度教社会的现行秩序。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [endid] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkəʊdɪfɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ɪgˈzɪstɪŋ] [kɑːst] [ruːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpriːtʃɪŋ]

His	work	ended	with	the	codification	of	existing	caste	rules	and	the	preaching
他的	工作	结束	和	这	编纂	的	现存的	种姓	规则	和	这	布道

[ɒv; əv] [kɑːst] [ˈdɑːmə] .

of	Caste	Dharma	.
的	种姓	法	.

他的工作最终以对现有种姓规则的编纂和种姓制度的宣扬而告终。

[ðə; ði] [spred] [ænd; ənd] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːst] [ˈsɪstəm] [ɪz] [tuː] [[ˌpiː ˈdʒiː] -] [dʒaɪˈgæntɪk] [ə; eɪ]

The	spread	and	growth	of	the	Caste	system	is	too	[	pg	90	]	gigantic	a
这	传播	和	生长	的	这	种姓	系统	是	也	[	页	-	]	巨大	一个

[tɑːsk] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈtʃiːvd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [ɔː(r)] [ˈkʌnɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

task	to	be	achieved	by	the	power	or	cunning	of	an	individual	or	of	a
任务	到	是	已达成	经过	这	力量	或者	狡猾	的	一个	个人	或者	的	一个

[klɑːs] .

class	.
班级	.

种姓制度的传播和发展是一项极其艰巨的任务，仅靠个人或阶级的权力和狡诈是无法完成的。[第 90 页]

[ˈsɪmələ(r)] [ɪn] [ˈɑːgjumənt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈθɪəri] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrɑːmənz] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ði] [kɑːst] .

Similar	in	argument	is	the	theory	that	the	Brahmans	created	the	caste	.
相似的	在	争论	是	这	理论	那	这	婆罗门	创建	这	种姓	.

与此论点类似的还有婆罗门创立种姓制度的理论。

[ˈɑːftə(r)] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [sed] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ˈmænuː] , [ai] [niːd] [ˈhɑːdli] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)] ,

After	what	I	have	said	regarding	Manu	,	I	need	hardly	say	anything	more	,
后	什么	我	有	说	关于	马努	,	我	需要	几乎	说	任何事物	更多的	,

关于马努的事情，我已经说了很多，我几乎不需要再多说什么了。

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˌɪnkəˈrekt] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [məˈlɪʃəs] [ɪn] [ɪnˈtent] .

except	to	point	out	that	it	is	incorrect	in	thought	and	malicious	in	intent	.
除了	到	观点	出去	那	它	是	错误	在	想法	和	恶意	在	意图	.

只是指出这种想法是错误的，其意图是恶意的。

[ðə; ði] [ˈbrɑːmənz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈgɪlti] [ɒv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ai] [deə(r)] [seɪ] [ðeɪ]

The	Brahmans	may	have	been	guilty	of	many	things	,	and	I	dare	say	they
这	婆罗门	可能	有	到过	有罪的	的	许多	事物	,	和	我	敢	说	他们

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

婆罗门或许犯了很多罪，我敢说他们确实犯了很多罪。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːst] [ˈsɪstəm] [ɒn] [ðə; ði] [nɒn] - [ˈbrɑːmən] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

but	the	imposing	of	the	caste	system	on	the	non	-	Brahman	population	was
但	这	气势磅礴	的	这	种姓	系统	在	这	非	-	婆罗门	人口	曾是

[bɪˈjɒnd] [ðeə(r)] [ˈmet(ə)l] .

beyond	their	mettle	.
超过	他们的	气概	.

但将种姓制度强加于非婆罗门人口，这超出了他们的能力范围。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [helpt] [ðə; ði] [ˈprəʊses] [baɪ] [ðeə(r)] [glɪb] [fəˈlɒsəfi] ,

They	may	have	helped	the	process	by	their	glib	philosophy	,
他们	可能	有	帮助	这	过程	经过	他们的	油嘴滑舌	哲学	,

他们那套花言巧语或许对这一过程起到了推波助澜的作用。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [pʊʃt] [ðeə(r)] [skiːm] [bɪˈjɒnd] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈkɒnfaɪnz] .

but	they	certainly	could	not	have	pushed	their	scheme	beyond	their	own	confines	.
但	他们	当然	可以	不是	有	推动	他们的	方案	超过	他们的	自己的	限制	.

但他们肯定无法将他们的计划推向超出他们自身范围之外。

[tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [sə'saɪəti]['ɑːftə(r)] [wʌnz] [əʊn] ['pæt(ə)n] !

To	fashion	society	after	one's	own	pattern	!
到	时尚	社会	后	一个人的	自己的	图案	！

按照自己的意愿塑造社会！

[haʊ] ['glɔːriəs] !

How	glorious	!
如何	辉煌	！

多么辉煌！

[haʊ] [hɑːd] !

How	hard	!
如何	难的	！

好难啊！

[wʌn] [kæn; kən] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]['juːlədʒaɪz][ɪts] ['fɜːðərəns] , [bʌt; bət] ['kænɒt] ['fɜːðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

One	can	take	pleasure	and	eulogize	its	furtherance	,	but	cannot	further	it
一	能	拿	乐趣	和	讴歌	它是	进一步	，	但	不能	更远	它

['veri] [fɑː(r)] .

very	far	.
非常	远的	.

人们可以欣赏并赞扬它的进步，但却无法将其推进到很远的程度。

[ðə; ði] ['viːəməns] [ɒv; əv][maɪ] [ə'tæk] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] :

The	vehemence	of	my	attack	may	seem	to	be	unnecessary	:
这	激烈	的	我的	攻击	可能	似乎	到	是	不必要	：

我的猛烈抨击或许显得没有必要：

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] .

but	I	can	assure	you	that	it	is	not	uncalled	for	.
但	我	能	保证	你	那	它	是	不是	未命名	为了	.

但我可以向你保证，这并非毫无道理。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['ɔːθədɒks] [ˌhin'duː] [ðæt] [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː]

There	is	a	strong	belief	in	the	mind	of	orthodox	Hindus	that	the	Hindu
那里	是	一个	强的	信仰	在	这	头脑	的	正统	印度教徒	那	这	印度教徒

[sə'saɪəti][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['məʊldɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [freɪm] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːst] ['sɪstəm] ,

Society	was	somehow	moulded	into	the	frame	work	of	the	Caste	System	,
社会	曾是	不知何故	模制	进入	这	框架	工作	的	这	种姓	系统	，

正统印度教徒普遍认为，印度教社会在某种程度上是被塑造成种姓制度框架的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ['kɒnʃəsli] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] - .

and	that	it	is	an	organization	consciously	created	by	the	Shâstras	.
和	那	它	是	一个	组织	有意识地	创建	经过	这	-	.

而且，这是一个由经文有意创建的组织。

[nɒt] ['əʊnli] [dʌz] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪg'zɪst] ,

Not	only	does	this	belief	exist	,
不是	仅有的	做	这	信仰	存在	，

这种观点不仅存在，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪd][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [bʌt; bət][biː; bi] [gʊd] ,

but	it	is	being	justified	on	the	ground	that	it	cannot	but	be	good	,
但	它	是	存在	合理的	在	这	地面	那	它	不能	但	是	好的	，

但它却以“它必然是好的”为由为其辩护。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔː'deɪnd] [baɪ][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ['kænɒt] [biː; bi] [rɒŋ] .

because	it	is	ordained	by	the	Shâstras	and	the	Shâstras	cannot	be	wrong	.
因为	它	是	受戒	经过	这	-	和	这	-	不能	是	错误的	.

因为这是经文所规定的，而经文不可能出错。

[ai][hæv; həv][ɜːrdʒd][səʊ] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['ædvɜːs] [saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] ,

I	have	urged	so	much	on	the	adverse	side	of	this	attitude	,
我	有	敦促	所以	很多	在	这	不利	边	的	这	态度	,

我曾多次力陈反对这种态度的理由，

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['sæŋktəti][ɪz] ['graʊndɪd] [ɒn][ˌsaɪən'tɪfɪk]['beɪsɪs] ,

not	because	the	religious	sanctity	is	grounded	on	scientific	basis	,
不是	因为	这	宗教	圣洁	是	接地	在	科学	基础	,

并非因为宗教神圣性建立在科学基础之上，

[nɔː(r)][tuː; tə][help] [ðəʊz] [rɪ'fɔːməz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['priːtʃɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	to	help	those	reformers	who	are	preaching	against	it	.
也不	到	帮助	那些	改革者	WHO	是	布道	反对	它	.

也不帮助那些反对它的改革者。

['priːtʃɪŋ] [dɪd][nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [kɑːst] ['sɪstəm] , ['naɪðə(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Preaching	did	not	make	the	caste	system	,	neither	will	it	unmake	it	.
布道	做过	不是	制作	这	种姓	系统	,	两者都不	将要	它	取消	它	.

布道既没有建立种姓制度，也不会废除种姓制度。

[maɪ][eɪm][ɪz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['fɔːlsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ðæt] [hæz; həz][ɪg'zɔːltɪd] [rɪ'lɪdʒəs]

My	aim	is	to	show	the	falsity	of	the	attitude	that	has	exalted	religious
我的	目的	是	到	展示	这	虚假	的	这	态度	那	有	崇高	宗教

['sæŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

sanction	to	the	position	of	a	scientific	explanation	.
制裁	到	这	位置	的	一个	科学	解释	.

我的目的是要指出将宗教认可提升到科学解释地位这种态度的谬误之处。

[ðʌs] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['θɪəri] [dʌz] [nɒt] [help] [ˌjuː 'es] ['veri] [fɑː(r)][ɪn] ['spɒlvɪŋ] [ðə; ði] [spred] [ɒv; əv]

Thus	the	great	man	theory	does	not	help	us	very	far	in	solving	the	spread	of
因此	这	伟大的	男人	理论	做	不是	帮助	我们	非常	远的	在	解决	这	传播	的

[kɑːsts] [ɪn]['ɪndiə] .

castes	in	India	.
种姓	在	印度	.

因此，伟人理论对于解决印度种姓制度的蔓延并没有太大帮助。

['westən] ['skɑːlərz] , ['prɒbəbli] [nɒt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['hɪərəʊ] - ['wɜːʃɪp] , [hæv; həv] [ə'temptɪd]

Western	scholars	,	probably	not	much	given	to	hero	-	worship	,	have	attempted
西	学者们	,	大概	不是	很多	给定	到	英雄	-	崇拜	,	有	尝试过

['ʌðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

other	explanations	.
其他	解释	.

西方学者可能不太热衷于英雄崇拜，他们尝试了其他解释。

[ðə; ði]['njuːkliaɪ] , [raʊnd] [wɪtʃ] [hæv; həv] “ [fɔːmd] ” [ðə; ði] ['veəriəs] [kɑːsts] [ɪn]['ɪndiə] , [ɑː(r); ə(r)] ,

The	nuclei	,	round	which	have	“	formed	”	the	various	castes	in	India	,	are	,
这	细胞核	,	圆形的	哪个	有	“	形成	”	这	各种各样的	种姓	在	印度	,	是	,

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

according	to	them	:
根据	到	他们	:

根据他们的说法，构成印度各种种姓的圆形核心是：

— ([wʌn]) [ˌpkjuˈpeɪʃ(ə)n] ; ([ˌtuːˈtuː]) [səˈvaivəl] [ɒv; əv]['traɪb(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃənz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; (

—	(	1	)	occupation	;	(	2	)	survivals	of	tribal	organizations	,	etc	.	;	(
—	(	1	)	职业	;	(	2	)	幸存者	的	部落	组织	,	ETC	.	;	(

[θriː]) [ðə; ði][raɪz][ɒv; əv] [njuː] [bɪ'liːf] ;

3	)	the	rise	of	new	belief	;
3	)	这	上升	的	新的	信仰	;

—（1）职业；（2）部落组织等的存续；（3）新信仰的兴起；

([fɔːr]) [krɒs] - ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] ([faɪv]) [maɪ'greɪʃn] .

(	4	)	cross	-	breeding	and	(	5	)	migration	.
(	4	)	叉	-	选育	和	(	5	)	迁移	.

（4）杂交和（5）迁徙。

[ðə; ðiː] ['kwestʃən] [meɪ] [biː; bi] [ɑːskt] ['weðə(r)] [ðiːz] ['njuːkliaɪ][duː; də][nɒt][ɪg'zɪst][ɪn]['ʌðə(r)] [sə'saɪətiz]

The	question	may	be	asked	whether	these	nuclei	do	not	exist	in	other	societies
这	问题	可能	是	问	无论	这些	细胞核	做	不是	存在	在	其他	社会

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]['ɪndiə] .

and	whether	they	are	peculiar	to	India	.
和	无论	他们	是	奇特	到	印度	.

可能会有人问，这些核心群体是否存在于其他社会中，还是印度特有的。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]['ɪndiə] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [tuː; tə][ðə; ðiː] [wɜːld] ,

If	they	are	not	peculiar	to	India	,	but	are	common	to	the	world	,
如果	他们	是	不是	奇特	到	印度	,	但	是	常见的	到	这	世界	,

如果它们并非印度独有，而是世界普遍存在的，

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] “ [fɔːm] ” [kɑːst] [ɒn]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] ?

why	is	it	that	they	did	not	“	form	”	caste	on	other	parts	of	this	planet	?
为什么	是	它	那	他们	做过	不是	“	形式	”	种姓	在	其他	部分	的	这	行星	?

为什么他们在地球其他地区没有“形成”种姓制度?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊz] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)][h'əʊliɐ][ðæn; ðən][ðə; ðiː][lænd][ɒv; əv][ðə; ðiː]['veɪdəz; 'viːdəz] ,

Is	it	because	those	parts	are	holier	than	the	land	of	the	Vedas	,
是	它	因为	那些	部分	是	更神圣	比	这	土地	的	这	吠陀经	,

是因为那些地方比吠陀经的土地更神圣吗?

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ðiː] [prə'fesər] [ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] ?

or	that	the	professors	are	mistaken	?
或者	那	这	教授们	是	错误	?

或者说教授们错了?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ðiː]['lætə(r)][ɪz][ðə; ðiː] [truːθ] .

I	am	afraid	that	the	latter	is	the	truth	.
我	是	害怕的	那	这	后者	是	这	真相	.

恐怕后一种情况才是事实。

[ɪn'spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [haɪ] [ˌθɪə'retɪk] ['vælјuː] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ðiː] ['sevrəl] ['ɔːθəz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

Inspite	of	the	high	theoretic	value	claimed	by	the	several	authors	for	their
尽管如此	的	这	高的	理论的	价值	声称	经过	这	一些	作者	为了	他们的

[rɪ'spektɪv] ['θɪərɪz] ,

respective	theories	,
各自	理论	,

尽管几位作者都声称他们的理论具有很高的理论价值，

[beɪst] [ɒn][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] [ə'bʌv] ['njuːkliaɪ] ,

based	on	one	or	other	of	the	above	nuclei	,
基于	在	一	或者	其他	的	这	多于	细胞核	,

基于上述一种或多种原子核，

[wʌn] [rɪ'grets] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɒn] [kləʊz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪlɪŋ]

one	regrets	to	say	that	on	close	examination	they	are	nothing	more	than	filling
一	遗憾	到	说	那	在	关闭	考试	他们	是	没有什么	更多的	比	填充

[ɪˌlʌs'treɪʃən] — [wɒt] ['mæθjuː] ['ɑːnəld] [miːnz] [baɪ] “ [ðə; ðiː][grænd] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiː][grænd]

illustrations	—	what	Matthew	Arnold	means	by	“	the	grand	name	without	the	grand
插图	—	什么	马修	阿诺德	方法	经过	“	这	盛大	姓名	没有	这	盛大

[θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

thing	in	it	.
事物	在	它	.

令人遗憾的是，仔细观察后会发现，它们只不过是填充插图而已——正如马修·阿诺德所说的“名不副实”。

" [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veəriəs] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] [kɑːst] [əd'vɑːnst] [baɪ][sɜː(r)]['dɛnzəl] ['ɪbətsən] , ['mɪstə(r)]
" **Such** **are** **the** **various** **theories** **of** **caste** **advanced** **by** **Sir** **Denzil** **Ibbetson** **,** **Mr**
" 这样的 是 这 各种各样的 理论 的 种姓 先进的 经过 先生 丹泽尔 伊贝特森 , 先生
. [nɛsfiːld] ,
. **Nesfield** **,**
. 内斯菲尔德 ,

"以上便是丹泽尔·伊贝特森爵士、内斯菲尔德先生等人提出的各种种姓理论。"

[em] . [sɛnɑːrt][ænd; ənd][sɜː(r)][eɪtʃ] . ['rɪzli] .
M **.** **Senart** **and** **Sir** **H** **.** **Risley** **.**
M . 森阿特 和 先生 H . 里斯利 .

M. Senart 和 H. Risley 爵士。

[tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][lʌmp] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd]
To **criticise** **them** **in** **a** **lump** **would** **be** **to** **say** **that** **they** **are** **a** **disguised**
到 批评 他们 在 一个 块 会 是 到 说 那 他们 是 一个 伪装
[fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɛ'tɪʃi,oʊ][priːntʃiːpi][ɒv; əv]['fɔːm(ə)l]['lɒdʒɪk] .
form **of** **the** **Petitio** **Principii** **of** **formal** **logic** **.**
形式 的 这 请愿书 普林西比 的 正式的 逻辑 .

如果一概而论地批评它们，就等于说它们是形式逻辑的《原理》的变种。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] :
To **illustrate** **:**
到 阐明 :

举例来说：

['mɪstə(r)] . [nɛsfiːld] [sez] [ðæt] " ['fʌŋkʃ(ə)n][ænd; ənd]['fʌŋkʃ(ə)n]['əʊnli] ... [wɒz; wəz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n]
Mr **.** **Nesfield** **says** **that** **"** **function** **and** **function** **only** **...** **was** **the** **foundation**
先生 . 内斯菲尔德 说道 那 " 功能 和 功能 仅有的 ... 曾是 这 基础
[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [kɑːsts] [ɪn]['ɪndiə][wɒz; wəz] [bɪlt] [ʌp] .
upon **which** **the** **whole** **system** **of** **castes** **in** **India** **was** **built** **up** **.**
之上 哪个 这 所有的 系统 的 种姓 在 印度 曾是 建造 向上 .

内斯菲尔德先生说，"功能和功能仅仅是……是印度整个种姓制度建立的基础。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] ['raɪtli] [biː; bi][rɪ'maɪndid] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [əd'vɑːns] ['aʊə(r)]
" **But** **he** **may** **rightly** **be** **reminded** **that** **he** **does** **not** **very** **much** **advance** **our**
" 但 他 可能 没错 是 提醒 那 他 做 不是 非常 很多 进步 我们的
[θɔːt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['steɪtmənt] ,
thought **by** **making** **the** **above** **statement** **,**
想法 经过 制作 这 多于 陈述 ,

"但是，我们应该提醒他，他上述的言论并没有对我们的思想起到多大帮助。"

[wɪtʃ] ['præktɪkli] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt] [kɑːsts] [ɪn]['ɪndiə][ɑː(r); ə(r)] ['fʌŋkʃən(ə)l] [ɔː(r)]
which **practically** **amounts** **to** **saying** **that** **castes** **in** **India** **are** **functional** **or**
哪个 几乎 金额 到 说 那 种姓 在 印度 是 功能性 或者
[ˌɒkju'peɪʃən(ə)l] ,
occupational **,**
职业 ,

这实际上等于说印度的种姓制度是功能性的或职业性的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

印度的种姓制度(Castes In India)
第2/2页

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'skʌvəri] !

which	is	a	very	poor	discovery	!
哪个	是	一个	非常	贫穷的	发现	!

这是一个非常糟糕的发现!

[wiː; wi][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [nəʊ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [nɛsfiːld] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æn; ən]

We	have	yet	to	know	from	Mr	.	Nesfield	why	is	it	that	an
我们	有	然而	到	知道	从	先生	.	内斯菲尔德	为什么	是	它	那	一个

[ˌɒkju'peɪʃən(ə)l] [gruːp] [tɜːnd] ['ɪntuː][æn; ən][ˌɒkju'peɪʃən(ə)l] [kɑːst] ?

occupational	group	turned	into	an	occupational	caste	?
职业	团体	转向	进入	一个	职业	种姓	?

我们至今仍未从内斯菲尔德先生那里得知，为什么一个职业群体会变成一个职业阶层?

[aɪ] [wʊd] ['veri] ['tʃɪəfəli] [hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['dwelɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [[ˌpiː 'dʒiː] -]

I	would	very	cheerfully	have	undertaken	the	task	of	dwelling	on	the	[	pg	91	]
我	会	非常	愉快地	有	已	这	任务	的	住宅	在	这	[	页	-	]

['θɪərɪz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [eθ'nɒlədʒɪst] ,

theories	of	other	ethnologists	,
理论	的	其他	民族学家	,

我非常乐意承担起深入研究其他民族学家理论的任务[第91页],

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [ɪz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][wʌn] .

had	it	not	been	for	the	fact	that	Mr	.	Nesfield's	is	a	typical	one	.
有	它	不是	到过	为了	这	事实	那	先生	.	-	是	一个	典型的	一	.

如果不是因为内斯菲尔德先生的诊所是典型的诊所的话。

[wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz] [ðəʊz] ['θɪərɪz] [ðæt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kɑːst] ['sɪstəm] [æz; əz][ə; eɪ]

Without	stopping	to	criticize	those	theories	that	explain	the	caste	system	as	a
没有	停止	到	批评	那些	理论	那	解释	这	种姓	系统	作为	一个

['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɒmɪnən] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ,

natural	phenomenon	occurring	in	obedience	to	the	law	of	disintegration	,
自然的	现象	发生	在	服从	到	这	法律	的	解体	,

暂且不批判那些将种姓制度解释为遵循瓦解规律的自然现象的理论，

[æz; əz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] ['hɜːbət] ['spensə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ,

as	explained	by	Herbert	Spencer	in	his	formula	of	evolution	,
作为	解释	经过	赫伯特	斯宾塞	在	他的	公式	的	进化	,

正如赫伯特·斯宾塞在他的进化论公式中所解释的那样，

[ɔː(r)][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] " [ðə; ði] ['strʌktʃərəl] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['ɔːgənɪzəm] " — [tuː; tə]

or	as	natural	as	"	the	structural	differentiation	within	an	organism	"	—	to
或者	作为	自然的	作为	"	这	结构	差异化	之内	一个	生物	"	—	到

[ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv] ['ɔːθədɒks] [ə'pɔlədʒist] — ,

employ	the	phraseology	of	orthodox	apologists	—	,
采用	这	用语	的	正统	辩护者	—	,

或者像"生物体内的结构分化"一样自然——借用正统辩护者的措辞——

[ɔː(r)][æz; əz][æn; ən] ['ɜːli] [ə'tempt] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][juː'dʒenɪks] — [æz; əz][ɔːl] [bɪ'lɒŋɪŋ]

or	as	an	early	attempt	to	test	the	laws	of	eugenics	—	as	all	belonging
或者	作为	一个	早期的	试图	到	测试	这	法律	的	优生学	—	作为	全部	属于

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] [ɒv; əv] ['fæləsi] [wɪtʃ] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [kɑːst] ['sɪstəm] [æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

to	the	same	class	of	fallacy	which	regards	the	caste	system	as	inevitable	,
到	这	相同的	班级	的	谬论	哪个	问候	这	种姓	系统	作为	不可避免的	,

或者说，这是早期检验优生学规律的一次尝试——所有这些都属于同一类谬误，即认为种姓制度是不可避免的。

[ɔː(r)][æz; əz] ['biːɪŋ] ['kɒnʃəsli] [ɪm'pəʊzd] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [lɔːz] [ɒn][ə; eɪ] ['helpləs]

or	as	being	consciously	imposed	in	anticipation	of	these	laws	on	a	helpless
或者	作为	存在	有意识地	强加	在	预期	的	这些	法律	在	一个	无助

[ænd; əd][ˈhʌmb(ə)l][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] ,

and	humble	population	,
和	谦逊的	人口	,

或者说，这是蓄意为之，为了应对这些法律而强加给无助而卑微的人民的。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [maɪ] [əʊn] [vjuː] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

I	will	now	lay	before	you	my	own	view	on	the	subject	.
我	将要	现在	躺	前	你	我的	自己的	看法	在	这	主题	.

现在我将向各位阐述我对这个问题的看法。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː][sə'saɪəti]

We	shall	be	well	advised	to	recall	at	the	outset	that	the	Hindu	society
我们	将	是	出色地	建议	到	记起	在	这	开端	那	这	印度教徒	社会

,

,

,

我们最好在一开始就记住，印度教社会，

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['ʌðə(r)] [sə'saɪətiz] ,

in	common	with	other	societies	,
在	常见的	和	其他	社会	,

与其他社会一样，

[wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['klɑːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [nəʊn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ([wʌn]) ['brɑːmənz]

was	composed	of	classes	and	the	earliest	known	are	the	(	1	)	Brahmans
曾是	由	的	课程	和	这	最早	已知	是	这	(	1	)	婆罗门

[ɔː(r)][ðə; ði] ['priːstli] [klɑːs] :

or	the	priestly	class	:
或者	这	祭司	班级	:

它由不同的阶级组成，已知最早的阶级是（1）婆罗门或祭司阶级：

([ˌtuːˈtuː]) [ðə; ði] ['kʃɑːtrijə] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['mɪlətri] [klɑːs] : ([θriː]) [ðə; ði] - , [ɔː(r)][ðə; ði] ['mɜːtʃənt]

(	2	)	the	Kshatriya	,	or	the	military	class	:	(	3	)	the	Vaiśya	,	or	the	merchant
(	2	)	这	刹帝利	,	或者	这	军队	班级	:	(	3	)	这	-	,	或者	这	商人

[klɑːs] :

class	:
班级	:

（2）刹帝利，即军事阶级；（3）吠舍，即商人阶级。

[ænd; ənd] ([fɔːr]) [ðə; ði]['suːdrə] , [ɔː(r)][ðə; ði][ˌɑːtɪ'zæn][ænd; ənd]['miːniəl] [klɑːs] .

and	(	4	)	the	Sudra	,	or	the	artisan	and	menial	class	.
和	(	4	)	这	首陀罗	,	或者	这	工匠	和	卑微的	班级	.

（4）首陀罗，或工匠和卑微阶级。

[pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli]

Particular	attention	has	to	be	paid	to	the	fact	that	this	was	essentially
特别的	注意力	有	到	是	有薪酬的	到	这	事实	那	这	曾是	本质上

[ə; eɪ] [klɑːs] ['sɪstəm] ,

a	class	system	,
一个	班级	系统	,

必须特别注意的是，这本质上是一种阶级制度。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [wen] ['kwɒlɪfaɪd] , [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [klɑːs] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)]

in	which	individuals	,	when	qualified	,	could	change	their	class	,	and	therefore
在	哪个	个人	,	什么时候	合格的	,	可以	改变	他们的	班级	,	和	所以

['klɑːsɪz] [dɪd] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [ˌpɜːsə'nel] .

classes	did	change	their	personnel	.
课程	做过	改变	他们的	人员	.

其中，符合条件的个人可以改变自己的阶级，因此阶级的人员也发生了变化。

[æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][ˌhɪn'duː] ,

At	some	time	in	the	history	of	the	Hindus	,
在	一些	时间	在	这	历史	的	这	印度教徒	,

在印度教历史上的某个时期，

[ðə; ði] ['priːstli] [klɑːs] ['səʊʃəli] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self][frɒm; frəm][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv]['piːp(ə)l]

the	priestly	class	socially	detached	itself	from	the	rest	of	the	body	of	people
这	祭司	班级	社会	分离的	本身	从	这	休息	的	这	身体	的	人们

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][kləʊzd] - [dɔː(r)]['pɒləsi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kɑːst] [baɪ][ɪt'self] .

and	through	a	closed	-	door	policy	became	a	caste	by	itself	.
和	通过	一个	关闭	-	门	政策	成为	一个	种姓	经过	本身	.

祭司阶层在社会上与其他人脱离，并通过闭门造车的政策，成为一个独立的阶层。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['klɑːsɪz] ['biːɪŋ] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['leɪbə(r)]

The	other	classes	being	subject	to	the	law	of	social	division	of	labour
这	其他	课程	存在	主题	到	这	法律	的	社会的	分配	的	劳动

[ˌʌndə'went] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] ,

underwent	differentiation	,
经历了	差异化	,

其他阶级由于受到社会分工规律的制约，经历了分化。

[sʌm; səm]['ɪntuː] [lɑːdʒ] , ['ʌðə(r)z]['ɪntuː] ['veri] ['mɪnɪt] [gruːps] .

some	into	large	,	others	into	very	minute	groups	.
一些	进入	大的	,	其他的	进入	非常	分钟	团体	.

有的聚集成大群，有的则聚集成非常小的群。

[ðə; ði] - [ænd; ənd]['suːdrə] ['klɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'kəʊət] ['plæzəm] ,

The	Vaiśya	and	Sudra	classes	were	the	original	inchoate	plasm	,
这	-	和	首陀罗	课程	是	这	原来的	未成形的	血浆	,

吠舍和首陀罗阶层是最初的未成形质体，

[wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] [kɑːsts] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

which	formed	the	sources	of	the	numerous	castes	of	to	-	day	.
哪个	形成	这	来源	的	这	很多的	种姓	的	到	-	天	.

这些种姓构成了当今众多种姓的起源。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪlətri] [ˌpkju'peɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] ['veri] ['iːzəli] [lend][ɪt'self][tuː; tə]['veri] ['mɪnɪt] [sʌb] -

As	the	military	occupation	does	not	very	easily	lend	itself	to	very	minute	sub	-
作为	这	军队	职业	做	不是	非常	容易地	借	本身	到	非常	分钟	子	-

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

division	,
分配	,

由于军事占领并不容易进行非常细致的划分，

[ðə; ði] ['kʃɑːrijə] [klɑːs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] ['ɪntuː]['səʊldʒəz][ænd; ənd] [əd'mɪnəˌstretər] .

the	Kshatriya	class	could	have	differentiated	into	soldiers	and	administrators	.
这	刹帝利	班级	可以	有	差异化的	进入	士兵	和	管理员	.

刹帝利阶级可能分化为士兵和行政官员。

[ðɪs] [sʌb] - [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti][ɪz][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] .

This	sub	-	division	of	a	society	is	quite	natural	.
这	子	-	分配	的	一个	社会	是	相当	自然的	.

社会的这种细分是很自然的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [sʌb] - [dɪ'vɪʒnz] [ɪz][ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst][ðə; ði]

But	the	unnatural	thing	about	these	sub	-	divisions	is	that	they	have	lost	the
但	这	不自然	事物	关于	这些	子	-	部门	是	那	他们	有	丢失的	这

['əʊpən][dɔː(r)]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][klɑːs] ['sɪstəm] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [self] - [ɪn'kləʊzd] ['juːnɪts]

open	door	character	of	the	class	system	and	have	become	self	-	enclosed	units
打开	门	特点	的	这	班级	系统	和	有	变得	自己	-	内	单位

[kɔːld] [kɑːsts] .

called	castes	.
称为	种姓	.

但这些细分的不自然之处在于，它们失去了阶级制度的开放性，变成了被称为种姓的封闭单元。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [kəm'peld] [tuː; tə] [kləʊz] [ðeə(r)] [dɔːz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm]

The	question	is	,	were	they	compelled	to	close	their	doors	and	become
这	问题	是	,	是	他们	被迫	到	关闭	他们的	门	和	变得

[en'dɒgəməs] ,

endogamous	,
近亲结婚	,

问题是，他们是否被迫关闭族门，实行族内通婚?

[ɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [kləʊz] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] ?

or	did	they	close	them	of	their	own	accord	?
或者	做过	他们	关闭	他们	的	他们的	自己的	符合	?

还是他们主动关闭的?

[aɪ] [səb'mɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv] ['ɑːnsə(r)] : [sʌm; səm] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] :

I	submit	that	there	is	a	double	line	of	answer	:	Some	closed	the	door	:
我	提交	那	那里	是	一个	双倍的	线	的	回答	:	一些	关闭	这	门	:

我认为答案有两方面：有些人关上了门:

['ʌðə(r)z] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

others	found	it	closed	against	them	.
其他的	成立	它	关闭	反对	他们	.

其他人则发现它对他们关闭了。

[ðə; ði][wʌn][ɪz][ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [ˌmekə'nɪstɪk] ,

The	one	is	a	psychological	interpretation	and	the	other	is	mechanistic	,
这	一	是	一个	心理	解释	和	这	其他	是	机械的	,

一种是心理学解释，另一种是机械论解释。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌkɒmplɪ'ment(ə)ri] [ænd; ənd][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]

but	they	are	complementary	and	both	are	necessary	to	explain	the
但	他们	是	补充	和	两个都	是	必要的	到	解释	这

[fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv] [kɑːst] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] .

phenomena	of	caste	formation	in	its	entirety	.
现象	的	种姓	形成	在	它是	整体	.

但它们是互补的，两者都是全面解释种姓形成现象所必需的。

[aɪ] [wɪl] [fɜːst] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

I	will	first	take	up	the	psychological	interpretation	.
我	将要	第一的	拿	向上	这	心理	解释	.

我将首先从心理学角度进行解释。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] [ɪz] : [waɪ] [dɪd] [ðiːz] [sʌb] -

The	question	we	have	to	answer	in	this	connection	is	:	Why	did	these	sub	-
这	问题	我们	有	到	回答	在	这	联系	是	:	为什么	做过	这些	子	-

[dɪ'vɪʒnz] [ɔː(r)] ['klɑːsɪz] ,

divisions	or	classes	,
部门	或者	课程	,

我们在此需要回答的问题是：为什么会出现这些细分或类别?

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪn'dʌstriəl] , [rɪ'lɪdʒəs] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [bɪ'kʌm] [self] - [ɪn'kləʊzd] [ɔː(r)]
if **you** **please** **,** **industrial** **,** **religious** **or** **otherwise** **,** **become** **self** **-** **enclosed** **or**
如果 你 请 , 工业的 , 宗教 或者 否则 , 变得 自己 - 内 或者
[en'dɒgəməs] ?
endogamous **?**
近亲结婚 ?

如果可以的话，无论是工业、宗教或其他方面的组织，都倾向于自我封闭或实行族内通婚吗?

[maɪ]['ɑːnsə(r)][ɪz][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] ['brɑːmənz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] .
My **answer** **is** **because** **the** **Brahmans** **were** **so** **.**
我的 回答 是 因为 这 婆罗门 是 所以 .

我的答案是因为婆罗门就是这样。

[en'dɒgəmi] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ][kləʊzd] - [dɔː(r)] ['sɪstəm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɪnduː; ˌhɪn'duː]
Endogamy **,** **or** **the** **closed** **-** **door** **system** **,** **was** **a** **fashion** **in** **the** **Hindu**
族内通婚 , 或者 这 关闭 - 门 系统 , 曾是 一个 时尚 在 这 印度教徒
[sə'saɪəti] ,
Society **,**
社会 ,

族内通婚，或者说封闭式婚姻制度，曾是印度教社会的一种风尚。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['brɑːmən] [kɑːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [həʊl] -
and **as** **it** **had** **originated** **from** **the** **Brahman** **caste** **it** **was** **whole** **-**
和 作为 它 有 起源于 从 这 婆罗门 种姓 它 曾是 所有的 -
['hɑːrtɪdli] ['ɪmɪteɪtɪd][baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ][nɒn] - ['brɑːmən] [sʌb] - [dɪ'vɪʒnz] [ɔː(r)] ['klɑːsɪz] ,
heartedly **imitated** **by** **all** **the** **non** **-** **Brahman** **sub** **-** **divisions** **or** **classes** **,**
衷心地 模仿 经过 全部 这 非 - 婆罗门 子 - 部门 或者 课程 ,

由于它起源于婆罗门种姓，因此被所有非婆罗门种姓的分支或阶级全心全意地效仿。

[huː] , [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] , [bɪ'keɪm] [en'dɒgəməs] [kɑːsts] .
who **,** **in** **their** **turn** **,** **became** **endogamous** **castes** **.**
WHO , 在 他们的 转动 , 成为 近亲结婚 种姓 .

他们进而演变成了实行族内通婚的种姓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [ðə; ðɪ][ɪn'fekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ” [ðæt] [kɔːt] [ɔːl] [ðiːz] [sʌb] - [dɪ'vɪʒnz] [ɒn][ðeə(r)]
It **is** **“** **the** **infection** **of** **imitation** **”** **that** **caught** **all** **these** **sub** **-** **divisions** **on** **their**
它 是 “ 这 感染 的 模仿 ” 那 捕捉 全部 这些 子 - 部门 在 他们的
['ɒnwəd] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [ænd; ənd][hæz; həz] [tɜːnd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [kɑːsts] .
onward **march** **of** **differentiation** **and** **has** **turned** **them** **into** **castes** **.**
向前 行进 的 差异化 和 有 转向 他们 进入 种姓 .

正是“模仿的传染”使得所有这些细分群体在不断分化的过程中都受到了影响，并将它们变成了种姓。

[ðə; ðɪ] [prə'pensəti] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ɪz][ə; eɪ] [diːp] - ['siːtɪd] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ]['hjuːmən][maɪnd][ænd; ənd] [niːd]
The **propensity** **to** **imitate** **is** **a** **deep** **-** **seated** **one** **in** **the** **human** **mind** **and** **need**
这 倾向 到 模拟 是 一个 深的 - 坐着 一 在 这 人类 头脑 和 需要
[nɒt][biː; bi] [diːmd] [æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
not **be** **deemed** **an** **inadequate** **explanation** **for** **the** **formation** **of** **the**
不是 是 被认为 一个 不足 解释 为了 这 形成 的 这
['veəriəs] [kɑːsts] [ɪn]['ɪndiə] .
various **castes** **in** **India** **.**
各种各样的 种姓 在 印度 .

模仿的倾向是人类心灵中根深蒂固的，这并非解释印度各种种姓形成的一个不充分理由。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [diːp] - ['siːtɪd] [ðæt] ['wɔːltə] ['bædʒət] ['ɑːgjuːz] [ðæt] “ [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv]
It **is** **so** **deep** **-** **seated** **that** **Walter** **Bagehot** **argues** **that** **“** **we** **must** **not** **think** **of**
它 是 所以 深的 - 坐着 那 沃尔特 巴热 论点 那 “ 我们 必须 不是 思考 的
… [ˌɪmɪ'teɪʃn] [æz; əz] ['vɒləntri] ,
… **imitation** **as** **voluntary** **,**
… 模仿 作为 自愿 ,

这种现象根深蒂固，以至于沃尔特·白芝浩认为“我们绝不能把……模仿视为自愿的，

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n] ['kɒnʃəs] .
or **even** **conscious** **.**
或者 甚至 有意识的 .

甚至可能是有意识的。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɪts] [si:t] ['meɪnli] [ɪn]['veri] [əb'skjʊə(r)] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
On **the** **contrary** **it** **has** **its** **seat** **mainly** **in** **very** **obscure** **parts** **of** **the** **mind** **,**
在 这 相反 它 有 它是 座位 主要 在 非常 朦胧 部分 的 这 头脑 ,

相反，它主要存在于心灵非常隐蔽的角落里。

[hu:z] ['nəʊʃ(ə)nz] , [səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['kɒnʃəsli] [prə'dju:st] , [ɑ:(r); ə(r)] ['hɑ:dli] [felt][tu:; tə]
whose **notions** **,** **so** **far** **from** **being** **consciously** **produced** **,** **are** **hardly** **felt** **to**
谁 概念 , 所以 远的 从 存在 有意识地 生产 , 是 几乎 毛毡 到
[ɪg'zɪst] ;
exist **;**
存在 ;

他们的观念不仅不是有意识地产生的，而且几乎感觉不到它们的存在；

[səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [kən'si:vd] [bɪ'fɔ:hænd] , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['i:v(ə)n][felt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
so **far** **from** **being** **conceived** **beforehand** **,** **are** **not** **even** **felt** **at** **the** **time** **.**
所以 远的 从 存在 构思 预先 , 是 不是 甚至 毛毡 在 这 时间 .

远非事先构思，甚至在当时也感觉不到。

[ðə; ði][meɪn] [si:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪtətɪv] [pɑ:t] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)][ɪz]['aʊə(r)] [bɪ'li:f] ,
The **main** **seat** **of** **the** **imitative** **part** **of** **our** **nature** **is** **our** **belief** **,**
这 主要的 座位 的 这 模仿 部分 的 我们的 自然 是 我们的 信仰 ,

我们天性中模仿能力的主要所在是我们的信仰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ˌpri:dɪ'spəʊzɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðɪs] [ɔ:(r)] [ˌdisin'klain] [ˌju: 'es][tu:; tə]
and **the** **causes** **predisposing** **us** **to** **believe** **this** **or** **disinclining** **us** **to**
和 这 原因 易感因素 我们 到 相信 这 或者 不情愿 我们 到
[bɪ'li:v] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɒbskj'ʊɹəst] [pɑ:ts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] .
believe **that** **are** **among** **the** **obscurest** **parts** **of** **our** **nature** **.**
相信 那 是 之中 这 晦涩难懂 部分 的 我们的 自然 .

而使我们倾向于相信这一点或不愿相信那一点的原因，是我们本性中最晦涩难懂的部分之一。

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmɪtətɪv] ['neɪtʃə(r)] [[ˌpi: 'dʒi:] -] [ɒv; əv][krɪ'dju:ləti][ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi]
But **as** **to** **the** **imitative** **nature** **[** **pg** **92** **]** **of** **credulity** **there** **can** **be**
但 作为 到 这 模仿 自然 [页 -] 的 轻信 那里 能 是
[nəʊ] [daʊt] . ” [fɔ:r]
no **doubt** **.** **”** **4**
不 怀疑 . ” 4

但对于轻信的模仿性本质，这一点毋庸置疑。[第92页]4

[ðɪs] [prə'pensəti] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stʌdi] [baɪ]
This **propensity** **to** **imitate** **has** **been** **made** **the** **subject** **of** **a** **scientific** **study** **by**
这 倾向 到 模拟 有 到过 制成 这 主题 的 一个 科学 学习 经过
['geɪbriəl]['tɑ:rdeɪ] ,
Gabriel **Tarde** **,**
加布里埃尔 塔德 ,

加布里埃尔·塔尔德曾对这种模仿倾向进行了科学研究。

[hu:] [leɪz] [daʊn] [θri:] [lɔ:z] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .
who **lays** **down** **three** **laws** **of** **imitation** **.**
WHO 躺下 向下 三 法律 的 模仿 .

他提出了模仿的三条定律。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θriː] [lɔːz] [ɪz] [ðæt] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [fləʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)]

One	of	his	three	laws	is	that	imitation	flows	from	the	higher	to	the	lower
一	的	他的	三	法律	是	那	模仿	流量	从	这	更高	到	这	降低

[ɔː(r)] ,

or	,
或者	,

他的三大定律之一是模仿是从上到下传递的，或者说，

[tuː; tə] [kwəʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] ,

to	quote	his	own	words	,
到	引用	他的	自己的	字	,

用他自己的话说，

“ [ˈgɪv(ə)n] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] , [ə; eɪ] [nəʊˈbɪləti] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [ænd; ənd] [ˈevriweə(r)] [ˈɪmɪteɪt] [ɪts] [ˈliːdəz] ,

“	Given	the	opportunity	,	a	nobility	will	always	and	everywhere	imitate	its	leaders	,
“	鉴于	这	机会	,	一个	贵族	将要	总是	和	到处	模拟	它是	领导人	,

[ɪts] [kɪŋz] [ɔː(r)] [ˈsɔvrinz] ,

its	kings	or	sovereigns	,
它是	国王	或者	君主	,

“只要有机会，贵族阶层无论何时何地都会效仿他们的领袖、国王或君主。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈlaɪkwaɪz] , [ˈgɪv(ə)n] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] , [ɪts] [nəʊˈbɪləti] . ” [faɪv]

and	the	people	likewise	,	given	the	opportunity	,	its	nobility	.	”	5
和	这	人们	同样地	,	给定	这	机会	,	它是	贵族	.	”	5

人民也同样如此，只要有机会，就能展现其高贵的一面。”5

[əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv] - [lɔːz] [ɒv; əv] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ɪz] :

Another	of	Tarde's	laws	of	imitation	is	:
其他	的	-	法律	的	模仿	是	:

塔尔德模仿定律的另一条是：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ɔː(r)] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ˈveəriz] [ˌɪnˈvɜːsli] [ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈdɪstəns] ,

that	the	extent	or	intensity	of	imitation	varies	inversely	in	proportion	to	distance	,
那	这	程度	或者	强度	的	模仿	变化	反之亦然	在	部分	到	距离	,

模仿的程度或强度与距离成反比。

[ɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] “ [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [məʊst] [ˈɪmɪteɪtɪd] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [suːˈpɪəriə(r)] [wʌn]

or	in	his	own	words	“	the	thing	that	is	most	imitated	is	the	most	superior	one
或者	在	他的	自己的	字	“	这	事物	那	是	最多	模仿	是	这	最多	优越的	一

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnɪərɪst] .

of	those	that	are	nearest	.
的	那些	那	是	最近的	.

或者用他自己的话说，“被模仿最多的事物，是离我们最近的事物中最优秀的那一个。”

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːdəlz] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [ɪz] [ˌefɪˈkeɪʃəs] [ˌɪnˈvɜːsli] [tuː; tə] [ɪts] [ˈdɪstəns] [æz; əz]

the	influence	of	the	model's	example	is	efficacious	inversely	to	its	distance	as
这	影响	的	这	模型的	例子	是	有效的	反之亦然	到	它是	距离	作为

[wel] [æz; əz] [dəˈrektli] [tuː; tə] [ɪts] [suːˌpɪəriˈɒrəti] .

well	as	directly	to	its	superiority	.
出色地	作为	直接地	到	它是	优势	.

模型范例的影响力与其距离成反比，与其优越程度成正比。

[ˈdɪstəns] [ɪz] [ˌʌndəˈstʊd] [hɪə(r)] [ɪn] [ɪts] [ˌsəʊsiəˈlɒdʒɪkl] [ˈmiːnɪŋ] .

Distance	is	understood	here	in	its	sociological	meaning	.
距离	是	理解	这里	在	它是	社会学	意义	.

这里所说的距离是指社会学意义上的距离。

[haʊ'evə(r)] ['dɪstənt] [ɪn] [speɪs] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [meɪ] [bi:; bi] , [hi:; hi] [ɪz] [kləʊz] [baɪ] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt]

However	distant	in	space	a	stranger	may	be	,	he	is	close	by	,	from	this	point
然而	遥远	在	空间	一个	陌生人	可能	是	,	他	是	关闭	经过	,	从	这	观点

[ɒv; əv] [vju:] ,

of	view	,
的	看法	,

无论陌生人在空间上多么遥远，从这个角度来看，他/她都近在咫尺。

[ɪf] [wi:; wi] [hæv; həv] ['nju:mərəs] [ænd; ənd] ['deɪli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [hæv; həv]

if	we	have	numerous	and	daily	relations	with	him	and	if	we	have
如果	我们	有	很多的	和	日常的	关系	和	他	和	如果	我们	有

['evri] [fə'sɪləti] [tu:; tə] ['sætɪsfaɪ] ['aʊə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪm] .

every	facility	to	satisfy	our	desire	to	imitate	him	.
每一个	设施	到	满足	我们的	欲望	到	模拟	他	.

如果我们与他有频繁且日常的联系，并且如果我们有各种便利条件来满足我们模仿他的愿望。

[ðɪs] [lɔ:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɪərɪst] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [li:st] ['dɪstənt] ,

This	law	of	the	imitation	of	the	nearest	,	of	the	least	distant	,
这	法律	的	这	模仿	的	这	最近的	,	的	这	至少	遥远	,

这条模仿最近、最远事物的规律，

[ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] ['grædʒuəl] [ænd; ənd] [kən'sekjətɪv] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spred] [ɒv; əv] [æn; ən]

explains	the	gradual	and	consecutive	character	of	the	spread	of	an
解释	这	逐渐地	和	连续的	特点	的	这	传播	的	一个

[ɪg'zɑ:mp(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [set] [baɪ] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [ræŋks] . ” [sɪks]

example	that	has	been	set	by	the	higher	social	ranks	.	”	6
例子	那	有	到过	放	经过	这	更高	社会的	排名	.	”	6

这解释了较高社会阶层树立的榜样是如何逐步且连续地传播开来的。”6

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [pru:v] [maɪ] ['θi:sɪs] — [wɪtʃ] ['ri:əli] [ni:dz] [nəʊ] [pru:f] — [ðæt] [sʌm; səm] [kɑ:sts]

In	order	to	prove	my	thesis	—	which	really	needs	no	proof	—	that	some	castes
在	命令	到	证明	我的	论文	—	哪个	真的	需求	不	证明	—	那	一些	种姓

[wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:md] [baɪ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

were	formed	by	imitation	,
是	形成	经过	模仿	,

为了证明我的论点——其实根本不需要证明——即某些种姓是通过模仿形成的，

[ðə; ði] [best] [weɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

the	best	way	,	it	seems	to	me	,
这	最好的	方式	,	它	似乎	到	我	,

在我看来，最好的方法是.....

[ɪz] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ɔ:(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

is	to	find	out	whether	or	not	the	vital	conditions	for	the	formation	of
是	到	寻找	出去	无论	或者	不是	这	必不可少的	状况	为了	这	形成	的

[kɑ:sts] [baɪ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪndu:; ˌhɪn'du:] [sə'saɪəti] .

castes	by	imitation	exist	in	the	Hindu	Society	.
种姓	经过	模仿	存在	在	这	印度教徒	社会	.

目的是探究印度教社会中是否存在通过模仿形成种姓的必要条件。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['stændəd] [ɔ:'θɒrəti] [ɑ:(r); ə(r)] :

The	conditions	for	imitation	,	according	to	this	standard	authority	are	:
这	状况	为了	模仿	,	根据	到	这	标准	权威	是	:

根据该标准权威机构的规定，仿制的条件是：

([wʌn]) [ðæt] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [mʌst; məst][ɪnˈdʒɔɪ] [preˈstiːʒ] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] (
(1) That the source of imitation must enjoy prestige in the group and (
(1) 那 这 来源 的 模仿 必须 享受 声望 在 这 团体 和 (
[ˌtuːˈtuː]) [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] “ [ˈnjuːmərəs] [ænd; ənd] [ˈdeɪli] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] ” [əˈmʌŋ] [ˈmembəz]
2) that there must be “ numerous and daily relations ” among members
2) 那 那里 必须 是 “ 很多的 和 日常的 关系 ” 之中 成员
[ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] .
of a group .
的 一个 团体 .

（1）模仿的对象必须在群体中享有声望；（2）群体成员之间必须有“众多且日常的联系”。

[ðæt] [ðiːz] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][ˈprez(ə)nt][ɪn][ˈɪndiə] [ðeə(r)][ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] .
That these conditions were present in India there is little reason to doubt .
那 这些 状况 是 展示 在 印度 那里 是 小的 原因 到 怀疑 .

毫无疑问，印度确实存在这些情况。

[ðə; ði] [ˈbrɑːmən] [ɪz][ə; eɪ][ˈsemi] - [gɒd][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈnɪəli] [ə; eɪ][ˈdemi] - [gɒd] .
The Brahman is a semi - god and very nearly a demi - god .
这 婆罗门 是 一个 半 - 上帝 和 非常 几乎 一个 半 - 上帝 .

婆罗门是半神，几乎可以算作半神。

[hiː; hi] [sets] [ʌp] [ə; eɪ] [məʊd] [ænd; ənd] [məʊldz] [ðə; ði] [rest] .
He sets up a mode and moulds the rest .
他 套 向上 一个 模式 和 模具 这 休息 .

他设定了一种模式，然后塑造其余部分。

[hɪz; ɪz] [preˈstiːʒ] [ɪz] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] - [hed] [ɒv; əv] [blɪs] [ænd; ənd]
His prestige is unquestionable and is the fountain - head of bliss and
他的 声望 是 毋庸置疑 和 是 这 喷泉 - 头 的 极乐 和
[gʊd] .
good .
好的 .

他的威望毋庸置疑，是幸福和美好的源泉。

[kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] , [ˈaɪdəlˌaɪzd][baɪ] [ˈskrɪptʃəz] [ænd; ənd] [ˈvenəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [priːst] - [ˈrɪdn]
Can such a being , idolised by Scriptures and venerated by the priest - ridden
能 这样的 一个 存在 , 偶像化 经过 经文 和 受人尊敬 经过 这 牧师 - 骑
[ˈmʌltɪtjuːd] ,
multitude ,
民众 ,

这样一位被经文奉为偶像、被受祭司统治的大众所敬仰的存在，真的能够……

[feɪl][tuː; tə][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsəˈnæləti] [ɒn][ðə; ði] [ˈsʌpliənt] [hjuːˈmænəti] ?
fail to project his personality on the suppliant humanity ?
失败 到 项目 他的 性格 在 这 请求者 人类 ?

无法将自己的个性投射到卑躬屈膝的人类身上？

[waɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [biː; bi] [truː] , [hiː; hi] [ɪz] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [end][ɒv; əv][kriˈeɪʃ(ə)n] .
Why , if the story be true , he is believed to be the very end of creation .
为什么 , 如果 这 故事 是 真的 , 他 是 相信 到 是 这 非常 结尾 的 创建 .

如果这个故事是真的，那么他被认为是造物的终结。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [ɪz] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [ˌɪmɪˈteɪʃn] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ɒv; əv]
Such a creature is worthy of more than mere imitation , but at least of
这样的 一个 生物 是 值得 的 更多的 比 仅仅 模仿 , 但 在 至少 的
[ˌɪmɪˈteɪʃn] ;
imitation ;
模仿 ;

这样的生物值得模仿，但至少也值得模仿；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][æn; ən] [en'dɒgəməs] [ɪn'kləʊʒə(r)] , [ʃʊd; ʃəd][nɒt][ðə; ði][rest] ['fɒləʊ]

and	if	he	lives	in	an	endogamous	enclosure	,	should	not	the	rest	follow
和	如果	他	生活	在	一个	近亲结婚	外壳	,	应该	不是	这	休息	跟随

[hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ?

his	example	?
他的	例子	?

如果他生活在实行族内通婚的圈养环境中，其他动物难道不应该效仿他的做法吗?

[freɪl] [hjuː'mænəti] !

Frail	humanity	!
脆弱	人类	!

脆弱的人类!

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bɒdid] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [fə'lɒsəfə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['frɪvələs] ['haʊsmeɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [sə'kʌm]

Be	it	embodied	in	a	grave	philosopher	or	a	frivolous	housemaid	,	it	succumbs
是	它	具身化的	在	一个	严重	哲学家	或者	一个	轻浮	保姆	,	它	屈服

.

:

.

无论是化身为严肃的哲学家，还是化身为轻浮的女佣，它都难逃厄运。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] .

It	cannot	be	otherwise	.
它	不能	是	否则	.

不可能有别的结果。

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] .

Imitation	is	easy	and	invention	is	difficult	.
模仿	是	简单的	和	发明	是	难的	.

模仿容易，创造难。

[jet] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['demənstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Yet	another	way	of	demonstrating	the	play	of	imitation	in	the	formation	of
然而	其他	方式	的	演示	这	玩	的	模仿	在	这	形成	的

[kɑːsts] [ɪz][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][nɒn] - ['brɑːmən] ['klɑːsɪz] [tə'wɔːdz] [ðəʊz] ['kʌstəmz]

castes	is	to	understand	the	attitude	of	non	-	Brahman	classes	towards	those	customs
种姓	是	到	理解	这	态度	的	非	-	婆罗门	课程	向	那些	海关

[wɪtʃ] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [kɑːst] [ɪn][ɪts]['neɪs(ə)nt] [deɪz] [ʌn'tɪl] ,

which	supported	the	structure	of	caste	in	its	nascent	days	until	,
哪个	有	这	结构	的	种姓	在	它是	新生	天	直到	,

另一种展现模仿在种姓形成过程中作用的方式，是了解非婆罗门阶层对那些在种姓制度萌芽时期支撑其结构的习俗的态度，直到.....

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

in	the	course	of	history	,
在	这	课程	的	历史	,

在历史进程中，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː][maɪnd][ænd; ənd] [hæŋz] [ðeə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ]

it	became	embedded	in	the	Hindu	mind	and	hangs	there	to	this	day
它	成为	嵌入式	在	这	印度教徒	头脑	和	悬挂	那里	到	这	天

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [sə'pɔːt] — [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nəʊ][prɒp][bʌt; bət] [bɪ'liːf] — [laɪk][ə; eɪ] [wiːd] [ɒn]

without	any	support	—	for	now	it	needs	no	prop	but	belief	—	like	a	weed	on
没有	任何	支持	—	为了	现在	它	需求	不	支柱	但	信仰	—	喜欢	一个	杂草	在

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɒnd] .

the	surface	of	a	pond	.
这	表面	的	一个	池塘	.

它深深扎根于印度教徒的心中，至今仍像池塘水面上的杂草一样，无需任何支撑便已存在——因为它现在不需要任何支撑，只需要信仰。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [bʌt; bət]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

In	a	way	,	but	only	in	a	way	,
在	一个	方式	,	但	仅有的	在	一个	方式	,

某种程度上，但也仅仅是某种程度上。

[ðə; ði]['steɪtəs][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɑːst] [ɪn][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː][sə'saɪəti]['veəriz] [də'rektli] [wɪð] [ðə; ði][ɪk'stent]

the	status	of	a	caste	in	the	Hindu	Society	varies	directly	with	the	extent
这	地位	的	一个	种姓	在	这	印度教徒	社会	变化	直接地	和	这	程度

[ɒv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv]['sʌtiː; sʌ'tiː] ,

of	the	observance	of	the	customs	of	sati	,
的	这	观察	的	这	海关	的	萨蒂	,

在印度教社会中，一个种姓的地位与其遵守殉葬习俗的程度直接相关。

[ɪn'fɔːst] ['wɪdəʊhʊd] , [ænd; ənd][gɜːl] ['mærɪdʒ] .

enforced	widowhood	,	and	girl	marriage	.
强制执行	丧偶	,	和	女孩	婚姻	.

强迫寡妇和少女结婚。

[bʌt; bət] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kʌstəmz] ['veəriz] [də'rektli] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪstəns] ([ai][ˌeɪ 'em]['juːzɪŋ]

But	observance	of	these	customs	varies	directly	with	the	distance	(	I	am	using
但	观察	的	这些	海关	变化	直接地	和	这	距离	(	我	是	使用

[ðə; ði] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði] - [sens]) [ðæt] ['seprəts] [ðə; ði] [kɑːst] .

the	word	in	the	Tardian	sense	)	that	separates	the	caste	.
这	单词	在	这	-	感觉	)	那	分离	这	种姓	.

但这些习俗的遵守程度与种姓之间的距离（我在这里用的是塔尔迪亚语的距离）直接相关。

[ðəʊz] [kɑːsts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɑːmənz] [hæv; həv]['ɪmɪteɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [θriː]

Those	castes	that	are	nearest	to	the	Brahmans	have	imitated	all	the	three
那些	种姓	那	是	最近的	到	这	婆罗门	有	模仿	全部	这	三

['kʌstəmz] [ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɒn][ðə; ði][strɪkt] [əb'zɜːvəns] [ˌðeər'ɒv] .

customs	and	insist	on	the	strict	observance	thereof	.
海关	和	坚持	在	这	严格的	观察	其中	.

与婆罗门最接近的种姓都效仿了这三种习俗，并坚持严格遵守。

[ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [les] [nɪə(r)][hæv; həv]['ɪmɪteɪtɪd] [ɪn'fɔːst] ['wɪdəʊhʊd] [ænd; ənd][gɜːl] ['mærɪdʒ] ;

Those	that	are	less	near	have	imitated	enforced	widowhood	and	girl	marriage	;
那些	那	是	较少的	靠近	有	模仿	强制执行	丧偶	和	女孩	婚姻	;

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

那些距离较远的人效仿了强迫寡妇和童婚；其他人，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ɒf] , [hæv; həv]['əʊnli][gɜːl] ['mærɪdʒ] ,

a	little	further	off	,	have	only	girl	marriage	,
一个	小的	更远	离开	,	有	仅有的	女孩	婚姻	,

再远一点，就只有女孩结婚了。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['fɜːðɪst] [ɒf] [hæv; həv]['ɪmɪteɪtɪd]['əʊnli][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [kɑːst] ['prɪnsəp(ə)l] .

and	those	furthest	off	have	imitated	only	the	belief	in	the	caste	principle	.
和	那些	最远	离开	有	模仿	仅有的	这	信仰	在	这	种姓	原则	.

而那些离种姓制度最远的人，仅仅模仿了种姓制度的信仰而已。

[ðɪs] [ɪm'pɜːfɪkt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,

This	imperfect	imitation	,	I	dare	say	,
这	不完善	模仿	,	我	敢	说	,

我敢说，这种不完美的模仿.....

[ɪz] [djuː] ['pɑːtli] [tuː; tə] [wɒt] ['tɑːrdeɪ] [kɔːlz] “ ['dɪstəns] ” [ænd; ənd] ['pɑːtli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːbərəs]

is	due	partly	to	what	Tarde	calls	“	distance	”	and	partly	to	the	barbarous
是	到期的	部分	到	什么	塔德	呼叫	“	距离	”	和	部分	到	这	野蛮

['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kʌstəmz] .

character	of	these	customs	.
特点	的	这些	海关	.

部分原因是塔尔德所说的“距离”，部分原因是这些习俗的野蛮性质。

[ðɪs] [[ˌpiː 'dʒiː] -] [fə'nɒmɪnən] [ɪz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [lɔː] [ænd; ənd] [liːvz]

This	[	pg	93	]	phenomenon	is	a	complete	illustration	of	Tarde's	law	and	leaves
这	[	页	-	]	现象	是	一个	完全的	插图	的	-	法律	和	树叶

[nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['prəʊses] [ɒv; əv] [kɑːst] - [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪndiə] [ɪz] [ə; eɪ] ['prəʊses] [ɒv; əv]

no	doubt	that	the	whole	process	of	caste	-	formation	in	India	is	a	process	of
不	怀疑	那	这	所有的	过程	的	种姓	-	形成	在	印度	是	一个	过程	的

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] .

imitation	of	the	higher	by	the	lower	.
模仿	的	这	更高	经过	这	降低	.

这一现象（第 93 页）完全说明了塔尔德定律，毫无疑问地表明，印度种姓形成的整个过程是下层模仿上层的过程。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] [aɪ] [wɪl] [tɜːn] [bæk] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ə; eɪ] ['fɔːmə(r)] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [maɪn] ,

At	this	juncture	I	will	turn	back	to	support	a	former	conclusion	of	mine	,
在	这	契机	我	将要	转动	后退	到	支持	一个	以前的	结论	的	矿	,

在此，我将重申我之前的一个结论。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [tuː] ['sʌd(ə)n] [ɔː(r)] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] .

which	might	have	appeared	to	you	as	too	sudden	or	unsupported	.
哪个	可能	有	出现	到	你	作为	也	突然	或者	不支持	.

你或许会觉得这太突然或缺乏依据。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['brɑːmən] [klɑːs] [fɜːst] [reɪzd] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [kɑːst] [baɪ] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv]

I	said	that	the	Brahman	class	first	raised	the	structure	of	caste	by	the	help	of
我	说	那	这	婆罗门	班级	第一的	提高	这	结构	的	种姓	经过	这	帮助	的

[ðəʊz] [θriː] ['kʌstəmz] [ɪn] ['kwestʃən] .

those	three	customs	in	question	.
那些	三	海关	在	问题	.

我说过，婆罗门阶级首先借助上述三种习俗建立了种姓制度。

[maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kən'kluːʒn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['klɑːsɪz] [wɒz; wəz]

My	reason	for	that	conclusion	was	that	their	existence	in	other	classes	was
我的	原因	为了	那	结论	曾是	那	他们的	存在	在	其他	课程	曾是

[dɪ'rɪvətɪv] .

derivative	.
衍生物	.

我得出这个结论的理由是，它们在其他类别中的存在是衍生性的。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [roʊl] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [spred] [ɒv; əv] [ðiːz]

After	what	I	have	said	regarding	the	rôle	of	imitation	in	the	spread	of	these
后	什么	我	有	说	关于	这	角色	的	模仿	在	这	传播	的	这些

['kʌstəmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nɒn] - ['brɑːmən] [kɑːsts] ,

customs	among	the	non	-	Brahman	castes	,
海关	之中	这	非	-	婆罗门	种姓	,

在我阐述了模仿在非婆罗门种姓中传播这些习俗的作用之后，

[æz; əz] [miːnz] [ɔː(r)] [æz; əz] [aɪ'diəl] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['ɪmɪtəɪtəz] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	means	or	as	ideals	,	though	the	imitators	have	not	been	aware	of	it	,
作为	方法	或者	作为	理想	,	尽管	这	模仿者	有	不是	到过	意识到的	的	它	,

尽管模仿者们并未意识到这一点，但他们仍然将其视为手段或理想。

[ðeɪ] [ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [dɪ'rɪvətɪvz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'raɪvd] ,

they	exist	among	them	as	derivatives	;	and	,	if	they	are	derived	,
他们	存在	之中	他们	作为	衍生物	;	和	,	如果	他们	是	衍生的	,

它们作为衍生物存在于它们之间；而且，如果它们是衍生物，

[ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['prevələnt] [wʌn][ə'rɪdʒən(ə)l] [kɑːst] [ðæt] [wɒz; wəz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

there	must	have	been	prevalent	one	original	caste	that	was	high	enough	to
那里	必须	有	到过	流行	一	原来的	种姓	那	曾是	高的	足够的	到

[hæv; həv] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ]['pæt(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] .

have	served	as	a	pattern	for	the	rest	.
有	服务	作为	一个	图案	为了	这	休息	.

必然存在一个地位足够高的原始种姓，可以作为其他种姓的榜样。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˌθiːə'krætɪk] [sə'saɪəti] , [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['pæt(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv]

But	in	a	theocratic	society	,	who	could	be	the	pattern	but	the	servant	of
但	在	一个	神权政治	社会	,	WHO	可以	是	这	图案	但	这	仆人	的

[gɒd] ?

God	?
上帝	?

但在神权社会中，除了上帝的仆人，谁还能成为榜样呢?

[ðɪs] [kəm'pliːts] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kləʊz][ðeə(r)] [dɔːz] .

This	completes	the	story	of	those	that	were	weak	enough	to	close	their	doors	.
这	完成	这	故事	的	那些	那	是	虚弱的	足够的	到	关闭	他们的	门	.

至此，那些软弱到关门歇业的人的故事就讲完了。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [siː] [haʊ] ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kləʊzd] [aʊt] .

Let	us	now	see	how	others	were	closed	in	as	a	result	of	being	closed	out	.
让	我们	现在	看	如何	其他的	是	关闭	在	作为	一个	结果	的	存在	关闭	出去	.

现在让我们来看看其他人是如何因为被拒之门外而陷入困境的。

[ðɪs] [aɪ][kɔːl][ðə; ði] [ˌmekə'nɪstɪk] ['prəʊses][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kɑːst] .

This	I	call	the	mechanistic	process	of	the	formation	of	caste	.
这	我	称呼	这	机械的	过程	的	这	形成	的	种姓	.

我称之为种姓形成的机械过程。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌmekə'nɪstɪk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

It	is	mechanistic	because	it	is	inevitable	.
它	是	机械的	因为	它	是	不可避免的	.

它是机械性的，因为它是不可避免的。

[ðæt] [ðɪs] [laɪn][ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l][wʌn] ,

That	this	line	of	approach	,	as	well	as	the	psychological	one	,
那	这	线	的	方法	,	作为	出色地	作为	这	心理	一	,

这种方法，以及心理学方法，

[tuː; tə][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] ['priːdisesəz] [ɪz] [ɪn'taɪəli]

to	the	explanation	of	the	subject	has	escaped	my	predecessors	is	entirely
到	这	解释	的	这	主题	有	逃脱	我的	前任	是	完全

[djuː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'siːvd] [kɑːst] [æz; əz][ə; eɪ]['juːnɪt][baɪ][ɪt'self][ænd; ənd]

due	to	the	fact	that	they	have	conceived	Caste	as	a	unit	by	itself	and
到期的	到	这	事实	那	他们	有	构思	种姓	作为	一个	单元	经过	本身	和

[nɒt][æz; əz][wʌn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [kɑːst] .

not	as	one	within	a	System	of	Caste	.
不是	作为	一	之内	一个	系统	的	种姓	.

我的前辈们未能解释清楚这个问题，完全是因为他们将种姓视为一个独立的单元，而不是种姓制度中的一个单元。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['əʊvəsaɪt] [ɔː(r)] [læk] [ɒv; əv] [saɪt] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə]

The	result	of	this	oversight	or	lack	of	sight	has	been	very	detrimental	to
这	结果	的	这	监督	或者	缺少	的	视线	有	到过	非常	有害的	到

[ðə; ði]['prɒpə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['mætə(r)][ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪts] [kə'rekt]

the	proper	understanding	of	the	subject	matter	and	therefore	its	correct
这	恰当的	理解	的	这	主题	事情	和	所以	它是	正确的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

这种疏忽或缺乏远见造成了对正确理解该主题及其正确解释的严重损害。

[ai] [wɪl] [prə'si:d] [tu:; tə]['ɒfə(r)][maɪ] [əʊn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [rɪ'mɑ:k] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [ɜ:dʒ]
I **will** **proceed** **to** **offer** **my** **own** **explanation** **by** **making** **one** **remark** **which** **I** **will** **urge**
我 将要 继续 到 提供 我的 自己的 解释 经过 制作 一 评论 哪个 我 将要 敦促
[ju:; jʊ][tu:; tə][beə(r)] ['kɒnstəntli] [ɪn][maɪnd] .
you **to** **bear** **constantly** **in** **mind** **.**
你 到 熊 不断地 在 头脑 .

接下来，我将提出我自己的解释，并着重强调一点，希望你们牢记在心。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [kɑ:st] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)]['nʌmbə(r)][ɪz][æn; ən] [ˌʌnri'æləti] .
It **is** **this** **:** **that** **caste** **in** **the** **singular** **number** **is** **an** **unreality** **.**
它 是 这 : 那 种姓 在 这 单数 数字 是 一个 不真实 .

事实是：种姓制度本身并不存在。

[kɑ:sts] [ɪg'zɪst]['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['plʊərəl]['nʌmbə(r)] .
Castes **exist** **only** **in** **the** **plural** **number** **.**
种姓 存在 仅有的 在 这 复数 数字 .

种姓制度只以复数形式存在。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kɑ:st] : [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz] [kɑ:sts] .
There **is** **no** **such** **thing** **as** **a** **caste** **:** **there** **are** **always** **castes** **.**
那里 是 不 这样的 事物 作为 一个 种姓 : 那里 是 总是 种姓 .

根本不存在所谓的种姓：种姓总是存在的。

[tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [maɪ] ['mi:nɪŋ] : [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kɑ:st] , [ðə; ði] ['brɑ:mənz] ,
To **illustrate** **my** **meaning** **:** **while** **making** **themselves** **into** **a** **caste** **,** **the** **Brahmans** **,**
到 阐明 我的 意义 : 尽管 制作 他们自己 进入 一个 种姓 , 这 婆罗门 ,
[baɪ]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv] [ðɪs] ,
by **virtue** **of** **this** **,**
经过 美德 的 这 ,

为了说明我的意思：婆罗门在将自己划分为一个种姓的过程中，凭借这一优势，

[kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][nɒn] - ['brɑ:mən] [kɑ:st] ; [ɔ:(r)] , [tu:; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [əʊn] [wei] ,
created **a** **non** **-** **Brahman** **caste** **;** **or** **,** **to** **express** **it** **in** **my** **own** **way** **,**
创建 一个 非 - 婆罗门 种姓 ; 或者 , 到 表达 它 在 我的 自己的 方式 ,

创造了一个非婆罗门种姓；或者，用我自己的方式表达，

[waɪl] ['kləʊzɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðeɪ] [kləʊzd] ['ʌðə(r)z] [aʊt] .
while **closing** **themselves** **in** **they** **closed** **others** **out** **.**
尽管 结束 他们自己 在 他们 关闭 其他的 出去 .

在封闭自己的同时，他们也把别人拒之门外。

[ai] [wɪl] [klɪə(r)][maɪ] [pɔɪnt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
I **will** **clear** **my** **point** **by** **taking** **another** **illustration** **.**
我 将要 清除 我的 观点 经过 采取 其他 插图 .

我再举一个例子来说明我的观点。

[teɪk] ['ɪndiə][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [wɪð] [ɪts] ['veəriəs] [kə'mju:nətiz] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veəriəs] [kri:dz]
Take **India** **as** **a** **whole** **with** **its** **various** **communities** **designated** **by** **the** **various** **creeds**
拿 印度 作为 一个 所有的 和 它是各种各样的 社区 指定的 经过 这 各种各样的 信条
[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əʊ] [ə'li:dʒəns] ,
to **which** **they** **owe** **allegiance** **,**
到 哪个 他们 欠 忠诚 ,

以整个印度为例，它由不同的社群组成，这些社群又分别信奉不同的宗教信仰。

[tu:; tə][wɪt] , [ðə; ði] [ˌhin'du:] , [mu'hæmədən] , [dʒu:z] , ['krɪstʃənz] [ænd; ənd] ['pa:si:] .
to **wit** **,** **the** **Hindus** **,** **Muhammadans** **,** **Jews** **,** **Christians** **and** **Parsis** **.**
到 有 , 这 印度教徒 , 穆罕默德 , 犹太人 , 基督徒 和 帕西人 .

具体而言，包括印度教徒、穆斯林、犹太教徒、基督教徒和帕西教徒。

[naʊ] , ['bɑ:rɪŋ] [ðə; ði] [ˌhin'du:] , [ðə; ði] [rest] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒn] - [kɑ:st] [kə'mju:nətiz] .
Now **,** **barring** **the** **Hindus** **,** **the** **rest** **within** **themselves** **are** **non** **-** **caste** **communities** **.**
现在 , 禁止 这 印度教徒 , 这 休息 之内 他们自己 是 非 - 种姓 社区 .

除了印度教徒之外，其余各族群本身都是非种姓群体。

[bʌt; bət] [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kɑ:sts] .

But	with	respect	to	each	other	they	are	castes	.
但	和	尊重	到	每个	其他	他们	是	种姓	.

但就彼此而言，他们却是不同的阶级。

[ə'gen] , [ɪf] [ðə; ði] [fɜ:st] [fɔ:(r)] [ɪn'kləʊz] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] ['pa:si:] [ɑ:(r); ə(r)] [də'rektli] [kləʊzd] [aʊt] ,

Again	,	if	the	first	four	enclose	themselves	,	the	Parsis	are	directly	closed	out	,
再次	, 如果	这	第一的	四	括	他们自己	,	这	帕西人	是	直接地	关闭	出去	,

同样，如果前四个群体自我封闭，那么帕西人就直接被排除在外了。

[bʌt; bət] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [kləʊzd] [ɪn] .

but	are	indirectly	closed	in	.
但	是	间接	关闭	在	.

但却被间接地封闭了。

[sɪm'bɒlɪkli] , [ɪf] [gru:p] [ə; eɪ] . ['wɒnts] [tu:; tə] [bi:; bi] [en'dɒgəməs] ,

Symbolically	,	if	group	A	.	wants	to	be	endogamous	,
象征意义上的	, 如果	团体	一个	.	想要	到	是	近亲结婚	,

从象征意义上讲，如果A组想要实行族内通婚，

[gru:p] [bi:] . [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] [səʊ] [baɪ] [ʃɪə(r)] [fɔ:s] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

group	B	.	has	to	be	so	by	sheer	force	of	circumstances	.
团体	B	.	有	到	是	所以	经过	透明	力量	的	情况	.

B组的情况完全是迫于无奈。

[naʊ] [ə'plai] [ðə; ði] [seɪm] ['lɒdʒɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɪndu:; ˌhɪn'du:] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)]

Now	apply	the	same	logic	to	the	Hindu	society	and	you	have	another
现在	申请	这	相同的	逻辑	到	这	印度教徒	社会	和	你	有	其他

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [fɪ'sɪpərəs] ” ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [kɑ:st] ,

explanation	of	the	“	fissiparous	”	character	of	caste	,
解释	的	这	“	裂殖	”	特点	的	种姓	,

现在将同样的逻辑应用于印度教社会，你就能对种姓制度的“分裂性”特征得到另一种解释。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv] [self] - [ˌdju:plɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ɪn'herənt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

as	a	consequence	of	the	virtue	of	self	-	duplication	that	is	inherent	in	it	.
作为	一个	结果	的	这	美德	的	自己	-	复制	那	是	固有	在	它	.

这是由于其固有的自我复制特性所致。

['eni] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sɪəriəsli] [æn'tægənaɪz] [ðə; ði] ['eθɪk(ə)l] ,

Any	innovation	that	seriously	antagonises	the	ethical	,
任何	创新	那	严重地	敌对	这	伦理道德	,

任何严重违背伦理道德的创新，

[rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] [kəʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑ:st] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tɒləreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]

religious	and	social	code	of	the	Caste	is	not	likely	to	be	tolerated	by	the
宗教	和	社会的	代码	的	这	种姓	是	不是	可能	到	是	容忍	经过	这

[kɑ:st] ,

Caste	,
种姓	,

种姓制度的宗教和社会规范不太可能被该种姓群体所容忍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] ['membəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɑ:st] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [θrəʊn]

and	the	recalcitrant	members	of	a	Caste	are	in	danger	of	being	thrown
和	这	顽固的	成员	的	一个	种姓	是	在	危险	的	存在	抛掷

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑ:st] ,

out	of	the	Caste	,
出去	的	这	种姓	,

种姓中不服从者有被逐出种姓的危险。

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [feɪt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]

and	left	to	their	own	fate	without	having	the	alternative	of	being	admitted	into
和	左边	到	他们的	自己的	命运	没有	拥有	这	选择	的	存在	承认	进入

[ɔː(r)] [əb'zɔːbd] [baɪ]['ʌðə(r)] [kɑːsts] .

or	absorbed	by	other	Castes	.
或者	吸收	经过	其他	种姓	.

他们只能听天由命，没有机会被其他种姓接纳或吸收。

[kɑːst] [ruːlz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'eksərəb(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [meɪk] [naɪs] [dɪs'tɪŋkʃənz]

Caste	rules	are	inexorable	and	they	do	not	wait	to	make	nice	distinctions
种姓	规则	是	无情的	和	他们	做	不是	等待	到	制作	好的	区别

[bɪ'twiːn] [kaɪndz][ɒv; əv] [ə'fens] .

between	kinds	of	offence	.
之间	种类	的	罪行	.

种姓制度的规则是不可抗拒的，它们不会等待对各种罪行做出细致的区分。

[ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [bʌt; bət][ɔːl][kaɪndz] [wɪl] ['sʌfə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['penəlti] .

Innovation	may	be	of	any	kind	,	but	all	kinds	will	suffer	the	same	penalty	.
创新	可能	是	的	任何	种类	,	但	全部	种类	将要	遭受	这	相同的	惩罚	.

创新可以是任何形式，但所有形式的创新都将受到同样的惩罚。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [wɪl] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [njuː] [kɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][wʌnz] [wɪl] [nɒt]

A	novel	way	of	thinking	will	create	a	new	Caste	for	the	old	ones	will	not
一个	小说	方式	的	思维	将要	创造	一个	新的	种姓	为了	这	老的	一个	将要	不是

['tɒləreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

tolerate	it	.
容忍	它	.

一种全新的思维方式将会创造一个新的阶层，而旧的阶层是无法容忍的。

[ðə; ði] ['nɒkʃəs] ['θɪŋkə(r)] [rɪ'spektfəli] [kɔːld] ['gʊruː] (['prɒfɪt]) ['sʌfə] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [æz; əz][ðə; ði]

The	noxious	thinker	respectfully	called	Guru	(	Prophet	)	suffers	the	same	fate	as	the
这	有害的	思想家	尊敬	称为	大师	(	先知	)	遭受	这	相同的	命运	作为	这

['sɪnəz] [ɪn] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [lʌv] .

sinners	in	illegitimate	love	.
罪人	在	私生子	爱	.

被尊称为“古鲁”（先知）的邪恶思想家，其下场与犯下不正当爱情的罪人一样。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [kriː'eɪts] [ə; eɪ] [kɑːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [sekt][ænd; ənd][ðə; ði]

The	former	creates	a	caste	of	the	nature	of	a	religious	sect	and	the
这	以前的	创建	一个	种姓	的	这	自然	的	一个	宗教	教派	和	这

['lætə(r)][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [mɪkst] [kɑːst] .

latter	a	type	of	mixed	caste	.
后者	一个	类型	的	混合	种姓	.

前者创造了一种类似宗教派别的种姓，后者创造了一种混合种姓。

[kɑːsts] [hæv; həv][nəʊ] ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪnə(r)] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]['vaɪəleɪt][ðə; ði]

Castes	have	no	mercy	for	a	sinner	who	has	the	courage	to	violate	the
种姓	有	不	怜悯	为了	一个	罪人	WHO	有	这	勇气	到	违反	这

[kəʊd] .

code	.
代码	.

种姓制度对胆敢违反戒律的罪人毫不留情。

[ðə; ði] ['penəlti] [ɪz] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] [kɑːst] .

The	penalty	is	excommunication	and	the	result	is	a	new	caste	.
这	惩罚	是	逐出教会	和	这	结果	是	一个	新的	种姓	.

惩罚是逐出教会，结果是形成一个新的阶层。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][pɪ'kjuːliə(r)]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [saɪ'kɒlədʒi] [ðæt][in'djuːs, in'duːs][ðə; ði]

It	is	not	peculiar	Hindu	psychology	that	induces	the
它	是	不是	奇特	印度教徒	心理学	那	诱导	这

[ˌekskə'mjuːnikeit, -kit, -keit][tuː; tə] [fɔːm] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɑːst] :

excommunicated	to	form	themselves	into	a	caste	:
被逐出教会	到	形式	他们自己	进入	一个	种姓	:

并非印度教特有的心理因素导致被逐出教门的人形成种姓：

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

['veri]['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [[ˌpiː 'dʒiː] -] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['hʌmb(ə)l] ['membəz] [ɒv; əv]

very	often	they	have	been	quite	[	pg	94	]	willing	to	be	humble	members	of
非常	经常	他们	有	到过	相当	[	页	-	]	愿意的	到	是	谦逊的	成员	的

[sʌm; səm] [kɑːst] (['haɪə(r)][baɪ] ['prefrəns]) [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪts][fəʊld] .

some	caste	(	higher	by	preference	)	if	they	could	be	admitted	within	its	fold	.
一些	种姓	(	更高	经过	偏爱	)	如果	他们	可以	是	承认	之内	它是	折叠	.

他们常常非常愿意成为某个种姓（最好是更高的种姓）的谦卑成员，只要能够被接纳进入该种姓的体系。[第 94 页]

[bʌt; bət] [kɑːsts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kləʊzd] ['juːnɪts]

But	castes	are	enclosed	units
但	种姓	是	内	单位

但种姓是封闭的单元。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [kən'spɪrəsi] [wɪð] [klɪə(r)] ['kɒnʃəns] [ðæt] [kəm'pelz] [ðə; ði]

and	it	is	their	conspiracy	with	clear	conscience	that	compels	the
和	它	是	他们的	阴谋	和	清除	良心	那	强制	这

[ˌekskə'mjuːnikeit, -kit, -keit][tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɑːst] .

excommunicated	to	make	themselves	into	a	caste	.
被逐出教会	到	制作	他们自己	进入	一个	种姓	.

正是他们心安理得的共谋，迫使被逐出教会的人把自己塑造成一个阶级。

[ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒbdjərət] ['sɜːkəmstəns] [ɪz] ['mɜːsɪləs] ,

The	logic	of	this	obdurate	circumstance	is	merciless	,
这	逻辑	的	这	顽固的	环境	是	无情	,

这种顽固局面背后的逻辑是残酷无情的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ɪts] [fɔːs] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌn'fɔːtʃənət] [gruːps] [faɪnd]

and	it	is	in	obedience	to	its	force	that	some	unfortunate	groups	find
和	它	是	在	服从	到	它是	力量	那	一些	不幸	团体	寻找

[ðəm'selvz] [ɪn'kləʊzd] ,

themselves	enclosed	,
他们自己	内	,

一些不幸的群体正是因为屈服于这种力量而被围困起来的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ʌðə(r)z][ɪn] [ɪn'kloʊzɪŋ] , [ðəm'selvz] [hæv; həv] [kləʊzd] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

because	others	in	enclosing	,	themselves	have	closed	them	out	,
因为	其他的	在	封闭	,	他们自己	有	关闭	他们	出去	,

因为其他人在围困中，反而将它们拒之门外。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [nju:] [gru:ps] ([fɔ:md] [ɒn] ['eni] ['beɪsɪs] [əb'nɒkʃəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɑ:st] [ru:lz])

with	the	result	that	new	groups	(	formed	on	any	basis	obnoxious	to	the	caste	rules	)
和	这	结果	那	新的	团体	(	形成	在	任何	基础	令人讨厌的	到	这	种姓	规则	)

[baɪ] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [lɔ:] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] ['bi:ɪŋ] [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:] [kɑ:sts] [tu:; tə] [ə; eɪ]

by	a	mechanical	law	are	constantly	being	converted	into	castes	to	a
经过	一个	机械的	法律	是	不断地	存在	转换	进入	种姓	到	一个

[bɪ'wɪldərɪŋ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] .

bewildering	multiplicity	.
扑朔迷离	多重性	.

因此，新群体（根据任何与种姓规则相悖的原则形成）按照机械规律不断地被转化为种姓，形成令人眼花缭乱的多种种姓。

[ðʌs] [ɪz] [təʊld] [ðə; ði] ['sekənd] [teɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] [kɑ:st] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪndiə] .

Thus	is	told	the	second	tale	in	the	process	of	Caste	formation	in	India	.
因此	是	讲述	这	第二	故事	在	这	过程	的	种姓	形成	在	印度	.

这就是印度种姓制度形成过程中的第二个故事。

[naʊ] [tu:; tə] ['sʌməraɪz] [ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [maɪ] ['θi:sɪs] .

Now	to	summarise	the	main	points	of	my	thesis	.
现在	到	总结	这	主要的	积分	的	我的	论文	.

现在总结一下我的论文要点。

[ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] ['sevrəl] [mɪ'steɪks] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒv; əv]

In	my	opinion	there	have	been	several	mistakes	committed	by	the	students	of
在	我的	观点	那里	有	到过	一些	错误	坚定的	经过	这	学生	的

[kɑ:st] ,

Caste	,
种姓	,

我认为，种姓制度的学生犯了一些错误，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌmɪs'led] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪnˌvestə'geɪʃən] .

which	have	misled	them	in	their	investigations	.
哪个	有	被误导	他们	在	他们的	调查	.

这误导了他们的调查。

[ˌjʊərə'pi:ən] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [kɑ:st] [hæv; həv] [ˌʌn'dju:li] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [roʊl] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

European	students	of	Caste	have	unduly	emphasised	the	rôle	of	colour	in	the
欧洲的	学生	的	种姓	有	过度	强调	这	角色	的	颜色	在	这

[kɑ:st] - ['sɪstəm] .

caste	-	system	.
种姓	-	系统	.

欧洲研究种姓制度的学者过分强调了肤色在种姓制度中的作用。

[ðəm'selvz] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [baɪ] ['kʌlə(r)] ['predʒədɪsɪz] ,

Themselves	impregnated	by	colour	prejudices	,
他们自己	受精	经过	颜色	偏见	,

他们自身也深受肤色偏见的影响，

[ðeɪ] ['veri] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [tʃi:f] ['fæktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:st] ['prɒbləm] .

they	very	readily	imagined	it	to	be	the	chief	factor	in	the	Caste	problem	.
他们	非常	容易	想象	它	到	是	这	首席	因素	在	这	种姓	问题	.

他们很容易就认为这是种姓问题的主要因素。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bi:; bi] ['fɑ:ðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tru:θ] ,

But	nothing	can	be	farther	from	the	truth	,
但	没有什么	能	是	更远	从	这	真相	,

但事实并非如此。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['kɛtkɑːr][ɪz] [kə'rekt] [wen] [hiː; hi][in'sist] [ðæt] “ [ɔːl][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['weðə(r)]

and	Dr	.	Ketkar	is	correct	when	he	insists	that	“	All	the	princes	whether
和	博士	.	凯特卡尔	是	正确的	什么时候	他	坚持	那	“	全部	这	王子们	无论

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['eəriən] [reɪs] ,

they	belonged	to	the	so	-	called	Aryan	race	,
他们	属于	到	这	所以	-	称为	雅利安	种族	,

凯特卡尔博士坚持认为“所有王子，无论他们是否属于所谓的雅利安人种”，他的说法是正确的。

[ɔː(r)][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [drə'vɪdiən] [reɪs] , [wɜː(r); wə(r)]['ɑːriəz] .

or	the	so	-	called	Dravidian	race	,	were	Aryas	.
或者	这	所以	-	称为	德拉维达	种族	,	是	雅利安人	.

或者说，所谓的达罗毗荼人，其实是雅利安人。

['weðə(r)] [ə; eɪ][traɪb][ɔː(r)][ə; eɪ]['fæməli][wɒz; wəz] ['reɪʃəli] ['eəriən][ɔː(r)] [drə'vɪdiən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Whether	a	tribe	or	a	family	was	racially	Aryan	or	Dravidian	was	a
无论	一个	部落	或者	一个	家庭	曾是	种族方面	雅利安	或者	德拉维达	曾是	一个

['kwestʃən] [wɪtʃ] ['nevə(r)] ['trʌbld] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv]['ɪndiə] ,

question	which	never	troubled	the	people	of	India	,
问题	哪个	绝不	麻烦	这	人们	的	印度	,

印度人民从来不关心一个部落或家庭的种族是雅利安人还是达罗毗荼人。

[ʌn'tɪl] ['fɒrən] ['skɑːlərz] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] .

until	foreign	scholars	came	in	and	began	to	draw	the	line	.
直到	外国的	学者们	来了	在	和	开始	到	画	这	线	.

直到外国学者出现并开始划定界限。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][skɪn] [hæd; həd] [lɒŋ] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

The	colour	of	the	skin	had	long	ceased	to	be	a	matter	of	importance	.
这	颜色	的	这	皮肤	有	长的	停止	到	是	一个	事情	的	重要性	.

” ['sɛvən]

”	7
”	7

肤色早已不再是一个重要的问题。”7

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ðeɪ] [hæv; həv][mɪ'steɪkən][mɪə(r)] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɔːt] ['əʊvə(r)]

they	have	mistaken	mere	descriptions	for	explanation	and	fought	over
他们	有	错误	仅仅	描述	为了	解释	和	战斗	超过

[ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪərɪz] [ɒv; əv]['ɒrɪdʒɪn] .

them	as	though	they	were	theories	of	origin	.
他们	作为	尽管	他们	是	理论	的	起源	.

他们把简单的描述误认为是解释，并像争论起源理论一样争论不休。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɒkju'peɪʃən(ə)l] , [rɪ'lɪdʒəs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [kɑːsts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

There	are	occupational	,	religious	,	etc	.	castes	,	it	is	true	,
那里	是	职业	,	宗教	,	ETC	.	种姓	,	它	是	真的	,

的确存在职业等级、宗教等级等等。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [kɑːst] .

but	it	is	by	no	means	an	explanation	of	the	origin	of	Caste	.
但	它	是	经过	不	方法	一个	解释	的	这	起源	的	种姓	.

但这绝不是种姓制度起源的解释。

[wiː; wi][hæv; həv] [jet] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [waɪ] [ˌɒkju'peɪʃən(ə)l] [gruːps] [ɑː(r); ə(r)] [kɑːsts] ;

We	have	yet	to	find	out	why	occupational	groups	are	castes	;
我们	有	然而	到	寻找	出去	为什么	职业	团体	是	种姓	;

我们尚未弄清为什么职业群体会形成种姓；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kwestʃən] [hæz; həz]['nevə(r)]['i:v(ə)n] [bi:n] [reɪzd] .

but	this	question	has	never	even	been	raised	.
但	这	问题	有	绝不	甚至	到过	提高	.

但这个问题从未被提出过。

['lɑ:stli] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [kɑ:st] ['veri] ['laɪtli] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [breθ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

Lastly	they	have	taken	Caste	very	lightly	as	though	a	breath	had	made	it	.
最后	他们	有	已采取	种姓	非常	轻轻	作为	尽管	一个	气息	有	制成	它	.

最后，他们对种姓制度的态度非常轻率，仿佛种姓制度是凭空产生的一样。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [kɑ:st] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz]['ɔ:lməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə]

On	the	contrary	,	Caste	,	as	I	have	explained	it	,	is	almost	impossible	to
在	这	相反	,	种姓	,	作为	我	有	解释	它	,	是	几乎	不可能的	到

[bi:; bi] [sə'steɪnd] :

be	sustained	:
是	持续	:

相反，正如我所解释的，种姓制度几乎不可能维持下去：

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vɒlvz] [ɑ:(r); ə(r)] [trə'mendəs] .

for	the	difficulties	that	it	involves	are	tremendous	.
为了	这	困难	那	它	涉及	是	巨大的	.

因为它所涉及的困难是巨大的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [kɑ:st] [rests] [ɒn] [bɪ'li:f] ,

It	is	true	that	Caste	rests	on	belief	,
它	是	真的	那	种姓	休息	在	信仰	,

种姓制度的确建立在信仰之上，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)] [bɪ'li:f] ['kɒmz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

but	before	belief	comes	to	be	the	foundation	of	an	institution	,
但	前	信仰	来	到	是	这	基础	的	一个	机构	,

但在信仰成为制度的基石之前，

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɪt'self] [ni:dz] [tu:; tə][bi:; bi][pə'petʃueit, -tju-][ænd; ənd] ['fɔ:tɪfaɪd] .

the	institution	itself	needs	to	be	perpetuated	and	fortified	.
这	机构	本身	需求	到	是	延续	和	强化	.

制度本身需要延续和巩固。

[maɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑ:st] ['prɒbləm] [ɪn'vɒlvz] [fɔ:(r)][meɪn] [pɔɪnts] :

My	study	of	the	Caste	problem	involves	four	main	points	:
我的	学习	的	这	种姓	问题	涉及	四	主要的	积分	:

我对种姓问题的研究主要包括以下四个方面：

([wʌn]) [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmpəzɪt] [meɪk] - [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪndu:; ˌhɪn'du:][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

(	1	)	That	in	spite	of	the	composite	make	-	up	of	the	Hindu	population	,
(	1	)	那	在	尽管如此	的	这	合成的	制作	-	向上	的	这	印度教徒	人口	,

（1）尽管印度教人口构成复杂，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [di:p] ['kʌltʃərəl]['ju:nəti] .

there	is	a	deep	cultural	unity	.
那里	是	一个	深的	文化	统一	.

两国之间存在着深厚的文化认同感。

([ˌtu:'tu:]) [ðæt] [kɑ:st] [ɪz][ə; eɪ] ['pɑ:səlɪŋ] ['ɪntu:]['bɪts][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)]['kʌltʃərəl]['ju:nɪt] .

(	2	)	That	Caste	is	a	parcelling	into	bits	of	a	larger	cultural	unit	.
(	2	)	那	种姓	是	一个	包裹	进入	比特	的	一个	更大的	文化	单元	.

（2）种姓是将一个更大的文化单元分割成若干部分。

([θri:]) [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [kɑ:st] [tu:; tə] [stɑ:t] [wɪð] .

(	3	)	That	there	was	one	Caste	to	start	with	.
(	3	)	那	那里	曾是	一	种姓	到	开始	和	.

（3）最初只有一个种姓。

([fɔːr]) [ðæt] ['klɑːsɪz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kɑːsts] [θruː] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

(4) That classes have become Castes through imitation and excommunication .

(4) 那 课程 有 变得 种姓 通过 模仿 和 逐出教会 .

（4）阶级通过模仿和排斥变成了种姓。

[pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪntrəst] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒbləm][ɒv; əv] [kɑːst] [ɪn]['ɪndiə][tuː; tə] - [deɪ] ,

Peculiar interest attaches to the problem of Caste in India to - day ,

奇特 兴趣 附件 到 这 问题 的 种姓 在 印度 到 - 天 ,

如今，印度的种姓问题引起了人们的特殊关注。

[æz; əz] [pə'sɪstənt] [ə'tempts] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl]

as persistent attempts are being made to do away with this unnatural

作为 执着的 尝试 是 存在 制成 到 做 离开 和 这 不自然

[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

institution .

机构 .

人们正不断尝试废除这种不自然的制度。

[sʌtʃ] [ə'tempts] [æt; ət] [rɪ'fɔːm] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kɒntrəvɜːsi]

Such attempts at reform , however , have aroused a great deal of controversy

这样的 尝试 在 改革 , 然而 , 有 被唤醒 一个 伟大的 交易 的 争议

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn] ,

regarding its origin ,

关于 它是 起源 ,

然而，此类改革尝试引发了关于其起源的诸多争议。

[æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəs] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm]

as to whether it is due to the conscious command of a Supreme

作为 到 无论 它 是 到期的 到 这 有意识的 命令 的 一个 最高

[ɔː'θɒrəti] ,

Authority ,

权威 ,

至于这是否是出于最高权威的有意命令，

[ɔː(r)][ɪz][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [grəʊθ] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][sə'saɪəti]['ʌndə(r)][pɪ'kjuːliə(r)]

or is an unconscious growth in the life of a human society under peculiar

或者 是 一个 无意识 生长 在 这 生活 的 一个 人类 社会 在下面 奇特

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances .

情况 .

或者说，它是人类社会在特殊情况下无意识地发展起来的。

[ðəʊz] [huː] [həʊld][ðə; ði]['lætə(r)] [vjuː] [wɪl] , [aɪ][həʊp] ,

Those who hold the latter view will , I hope ,

那些 WHO 抓住 这 后者 看法 将要 , 我 希望 ,

我希望那些持后一种观点的人会

[faɪnd][sʌm; səm] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ə'dɒptɪd] [ɪn] [ðɪs] ['peɪpə(r)] .

find some food for thought in the standpoint adopted in this paper .

寻找 一些 食物 为了 想法 在 这 立场 已采用 在 这 纸 .

本文提出的观点值得我们深思。

[ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [ɪts] ['præktɪkl] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [kɑ:st] [ɪz] [æn; ən] [ɔ:l]

Apart	from	its	practical	importance	the	subject	of	Caste	is	an	all
除	从	它是	实际的	重要性	这	主题	的	种姓	是	一个	全部

[əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] ['prɒbləm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ə'raʊzd] [ɪn] [ˌem 'i:] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ɪts] [ˌθɪə'retɪk]

absorbing	problem	and	the	interest	aroused	in	me	regarding	its	theoretic
吸收	问题	和	这	兴趣	被唤醒	在	我	关于	它是	理论的

[faʊn'deɪʃ(ə)nz] [hæz; həz] [mu:vd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [pʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kən'klʊʒənz] ,

foundations	has	moved	me	to	put	before	you	some	of	the	conclusions	,
基础	有	已搬	我	到	放	前	你	一些	的	这	结论	,

除了其实际重要性之外，种姓制度本身就是一个引人入胜的问题，我对它的理论基础产生了浓厚的兴趣，因此我想向各位提出一些结论。

[wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wel] ['faʊndɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [graʊndz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi]

which	seem	to	me	well	founded	,	and	the	grounds	upon	which	they	may	be
哪个	似乎	到	我	出色地	创立	,	和	这	理由	之上	哪个	他们	可能	是

[sə'pɔ:rtɪd] .

supported	.
有	.

在我看来，这些观点很有道理，并且它们可以基于以下理由。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [səʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [æz; əz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [ɪn] ['eni] [weɪ] ['faɪn(ə)l] ,

I	am	not	,	however	,	so	presumptuous	as	to	think	them	in	any	way	final	,
我	是	不是	,	然而	,	所以	放肆	作为	到	思考	他们	在	任何	方式	最终的	,

然而，我并不狂妄到认为它们是最终的定论。

[ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] .

or	anything	more	than	a	contribution	to	a	discussion	of	the	subject	.
或者	任何事物	更多的	比	一个	贡献	到	一个	讨论	的	这	主题	.

或者说，除了对该主题的讨论做出贡献之外，没有其他任何内容。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɑ:(r)] [hæz; həz] [bi:n] ['ʃʌntɪd] [ɒn] [rɒŋ] [laɪnz] ,

It	seems	to	me	that	the	car	has	been	shunted	on	wrong	lines	,
它	似乎	到	我	那	这	车	有	到过	分流	在	错误的	线条	,

我觉得这辆车好像被错位了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['praɪmərɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['peɪpə(r)] [ɪz] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [wɒt] [aɪ] [rɪ'gɑ:d]

and	the	primary	object	of	the	paper	is	to	indicate	what	I	regard
和	这	基本的	目的	的	这	纸	是	到	表明	什么	我	看待

[tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ðɪ] [raɪt] [pɑ:θ] [ɒv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

to	be	the	right	path	of	investigation	,
到	是	这	正确的	小路	的	调查	,

本文的主要目的是指出我认为正确的调查方向。

[wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜ:vɪsəb(ə)l] [tru:θ] .

with	a	view	to	arrive	at	a	serviceable	truth	.
和	一个	看法	到	到达	在	一个	可用	真相	.

为了得出有用的真理。

[wi:; wi] [mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] , [gɑ:d] [ə'genst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['baɪəs] .

We	must	,	however	,	guard	against	approaching	the	subject	with	a	bias	.
我们	必须	,	然而	,	警卫	反对	接近	这	主题	和	一个	偏见	.

但是，我们必须避免带着偏见来探讨这个问题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	95	]
[	页	-	]

['sentɪmənt] [mʌst; məst][biː; bi] ['autlɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'meɪn][ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] [θɪŋz]

Sentiment	must	be	outlawed	from	the	domain	of	science	and	things
情绪	必须	是	被禁止的	从	这	领域	的	科学	和	事物

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dʒʌdʒd][frɒm; frəm][æn; ən][əb'dʒektɪv]['stændpɔɪnt] .

should	be	judged	from	an	objective	standpoint	.
应该	是	评判	从	一个	客观的	立场	.

科学领域必须摒弃情感，事物应该从客观的角度来评判。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]

For	myself	I	shall	find	as	much	pleasure	in	a	positive	destruction	of	my
为了	我	我	将	寻找	作为	很多	乐趣	在	一个	积极的	破坏	的	我的

[əʊn] [ˌaɪdi'ɒlədʒi] ,

own	ideology	,
自己的	思想	,

对我个人而言，我会从彻底摧毁自己的意识形态中获得同样的乐趣。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [ˌdɪsə'griːmənt] [ɒn][ə; eɪ]['tɒpɪk] , [wɪtʃ] ,

as	in	a	rational	disagreement	on	a	topic	,	which	,
作为	在	一个	合理的	分歧	在	一个	话题	,	哪个	,

例如，在对某个话题进行理性争论时，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['meni] ['lɜːnɪd] [ˌdiskwi'ziʃən] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

notwithstanding	many	learned	disquisitions	is	likely	to	remain	controversial	for	ever
虽然	许多	学习	论述	是	可能	到	保持	有争议的	为了	曾经

.

.
.

尽管有许多学者进行了深入探讨，但这个问题可能永远都会存在争议。

[tuː; tə] [kən'kluːd] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv] [kɑːst] ,

To	conclude	,	while	I	am	ambitious	to	advance	a	Theory	of	Caste	,
到	结束	,	尽管	我	是	雄心勃勃	到	进步	一个	理论	的	种姓	,

总之，虽然我雄心勃勃地想要推进种姓理论，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ʃəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'tenəb(ə)l][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['iːkwəli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]

if	it	can	be	shown	to	be	untenable	I	shall	be	equally	willing	to	give
如果	它	能	是	所示	到	是	站不住脚的	我	将	是	同样地	愿意的	到	给

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] . [[wʌn]]

it	up	.	[	1	]
它	向上	.	[	1	]

如果证明是站不住脚的，我也同样愿意放弃它。[1]

[ə; eɪ]['peɪpə(r)] [riːd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˌænθrə'pɒlədʒi] ['semɪnɑː(r)] (9th [meɪ] -) [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .

A	paper	read	before	the	Anthropology	Seminar	(	9th	May	1916	)	of	Dr	.
一个	纸	读	前	这	人类学	研讨会	(	9th	可能	-	)	的	博士	.

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . - ,

A	.	A	.	Goldenweiser	,
一个	.	一个	.	-	,

在 AA Goldenweiser 博士于 1916 年 5 月 9 日举办的人类学研讨会上宣读的一篇论文

[kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [njuː] [jɔːk] . [[ˌtuː'tuː]]

Columbia	University	,	New	York	.	[	2	]
哥伦比亚	大学	,	新的	约克	.	[	2	]

纽约哥伦比亚大学。[2]

['kɛtkɑːr] , [kɑːst] , [piː] . [fɔːr] . [[θriː]]

Ketkar	,	Caste	,	p	.	4	.	[	3	]
凯特卡尔	,	种姓	,	p	.	4	.	[	3	]

Ketkar，种姓，第 4 页。[3]

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [kɑːst] [ɪn]['ɪndiə] , - , [ˌpiː 'piː] . - – - . [[fɔːr]]

History	of	Caste	in	India	,	1909	,	pp	.	32	–	33	.	[	4	]
历史	的	种姓	在	印度	,	-	,	pp	.	-	–	-	.	[	4	]

印度种姓制度史，1909 年，第 32-33 页。[4]

['fɪzɪks] [ænd; ənd]['pɒlətɪks] - , [piː] . - . [[faɪv]]

Physics	and	Politics	1915	,	p	.	60	.	[	5	]
物理	和	政治	-	,	p	.	-	.	[	5	]

《物理学与政治》1915年，第60页。[5]

[lɔːz] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ˌtiː'ɑːr] . [baɪ][iː] . [siː] . [p'ɑːsənz] , 2nd [ed] .

Laws	of	Imitation	,	Tr	.	by	E	.	C	.	Parsons	,	2nd	ed	.
法律	的	模仿	,	tr	.	经过	E	.	C	.	帕森斯	,	2nd	编辑	.

模仿法则，EC Parsons 译，第 2 版。

[piː] . - . [[sɪks]]

p	.	217	.	[	6	]
p	.	-	.	[	6	]

第 217 页。[6]

['ɪbɪd] .

Ibid	.
同上	.

同上。

[piː] . - . [['sɛvən]]

p	.	224	.	[	7	]
p	.	-	.	[	7	]

第 224 页。[7]

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [kɑːst] [piː] . - .

History	of	Caste	p	.	82	.
历史	的	种姓	p	.	-	.

种姓制度的历史，第 82 页。

* * * [end] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] [kɑːsts] [ɪn] ['ɪndiə] * * *

*	*	*	END	OF	THIS	PROJECT	GUTENBERG	EBOOK	CASTES	IN	INDIA	*	*	*
*	*	*	结尾	的	这	项目	古腾堡	电子书	种姓	在	印度	*	*	*

本项目结束：古腾堡电子书《印度的种姓制度》

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神